

المملكة العربية السعودية  
وزارة المعارف

إدارة المكتبات المدرسية

# أعمال الفرجية وتحجّاج بيت المقدس

ترجمه وقدم له وعاق عليه

الدكتور حسن حبشي

كلية الآداب - جامعة عين شمس

ملتزم الطبع والنشر

دار الفكر العربي



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

١- ما زال تاريخ الشرق العربى فى علاقاته المختلفة بالغرب فى العصور الوسطى فى حاجة الى كتابة دقيقة قوامها عاملان أولهما المعلومات التاريخية الصحيحة التى لا زال معظمها فى ثنايا الخطبات العربية والاسلامية المبعثرة فى مكتبات الشرق والقرب الخاصة والعامة، وثانيهما جهود العيان من المؤلفين الغربيين ؛ وتشغل الحروب الصليبية فى تاريخ هذا الشرق فترة غير قصيرة من الزمن تمتد من سنة ١٠٩٥ م حين غدت البابا اربان الثانى (١٠٨٨ - ١٠٩٩ م) مجمع كلير مونت بجنوب فرنسا ثم يختلف المؤرخون فى تحديد نهايتها .

والواقع أننا بحاجة ماسة فى نهضتنا العربية الحديثة الى الوقوف على ما حفظته لنا الايام من كتابات الكتاب الغربيين ، والتى كان بعضها على شكل رسائل الى ذويهم أو كتب قصيرة دونوا فيها ما شاهدوه بأنفسهم فى هذه الحروب التى تعد نقطة انتقال فى تاريخ الحياة والفكر والحضارة الانسانية ، وفى تاريخ النظم والقوانين ، وفى تطور العلاقات الاقتصادية ، وقد وصف هؤلاء الكتاب صور الحياة التى كانت سائدة فى عصرهم وتلقفوا بعضها بالسمع من الرحالة الذين كانت كتاباتهم موضوع دراسة الأخذين على عاتقهم تدبير الوسائل لاحتلال هذا الشرق فجدد بنا - ونحن على أبواب حياة جديدة - ان ننظر بعين الاعتبار الى هذه المؤلفات العربية وننقلها الى لغتنا حتى يتمكن الدارسون من كتابة التاريخ القومى لقطاع الشرق العربى كتابة صحيحة ، ولا تلبث مكتبتنا

العربية بها أن تحتل مكانة الصدارة في المراجع العالمية والدراسات الجامعية .

ولقد شغلت نفسى بدراسة الحروب الصليبية ، وكانت جزءاً من أثناء دراستى فى إنجلترا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا وهولندة ، ثم تهيأت لى الفرصة للقيام قياماً مجزواً بتدريسها لطلابى فى الجامعة ، فأحسست بالفراغ الكبير فى هذا المجال ، وكنت قد أخذت نفسى منذ حين بنقل الوثائق المتعلقة بهذه الحروب الى العربية ، سواء ما كان منها على صور معاهدات واتفاقيات ضاعت أصولها العربية ، أو ما كان منها على شكل رسائل وكتب رحلات ومذكرات ويوميات ، فأخذت معالم الطريق فى كتابة تاريخ الحروب الصليبية تتضح أمامى ، ومن ثم آليت أن أخرجها للعربية جديدة لأول مرة ؛ ولست أطمع من وراء ذلك الا أن تصبح المكتبة العربية حافلة بكل وسائل البحث التى يحتاجها الباحث فى هذا الميدان البكر علينا .

وأنا مؤمن إيماناً تاماً بأنه لا بلد من الجمع - للكاتب العربى - بين وجهتى نظر الكتاب المسلمين والمسيحيين ، والاطلاع على ما كتبه الفريقان وغربة تلك الاخبار غربة دقيقة لا يقف منها ازاء روح التعصب التى تبدو من الجانبين ، اذ العصر وقتذاك عصر ايمان وحرب - أو هكذا يبدو للعيان - ، ونزاع حول اماكن ينزلها الفريقان منزلة القداسة أو ما يقاربها وكل يدعى صحة الحجة فيما يدعى ، وليس يهم الباحث المجرد للبحث العلمى الخالص أن يصادف هذه الروح من التعصب لانها لا تزيد عن كونها حشائش لا يعتد بها بل تجرفها المياه الجارية فلا تقوى على مصارعة التيار ولا يعبا بها الملاح ، ثم لا تلبث أن تذهب للعدم ، أو هى كالزبد - ان لم تكن الزبد بذاته - يذهب هباء ، أما ما يبقى فهو الاحداث بصورها الزمانية والمكانية وتأثيراتها الاجتماعية والسياسية والعمرانية والاقتصادية والثقافية . والكتاب الذى أترجمه اليوم هو



جزء من هذا المجهود الذى أرجو أن تساهم فيه جهود المهتمين بهذه المواضيع حتى نرد الى هذا الوطن العربى بعض الدين الذى فى أعناقنا له .

٢ - يعرف هذا الكتاب باسم *Gesta Francorum et Aliorum Hierosolimitanorum* ويتناول الفرنجة والحجاج الذين جاءوا من الحملة الاوربية الغربية منذ ١٠٩٥ وهى المعروفة بالحملة الصليبية الاولى .

والمعروف أن هذه الحرب كانت احدى النتائج التى تمخض عنها المؤتمر الذى دعى اليه البابا اربان الثانى فى مدينة كلير مونت ، واذا نظرنا الى الحروب الصليبية باعتبارها حرب المسيحية ضد الاسلام فى أضيق الحدود ، ومحاولتها اخراجه من النواحي التى تمكنت له السيطرة فيها أمكن اعتبارها امتدادا لحركة الاسترداد *Reconquista* الاسبانية أو تشعيها لها ناحية الشرق الاسلامى .

ومع اننى لا أميل الى الاخذ بهذه الفكرة للأسباب التى بينتها فى دراسة مستقلة عن هذه الحرب (١) ، الا أنه ليس ثم مانع من الإشارة الى وحدة العامل الموجه فى كليهما وهو امتشاق الحسام ضد الجماعات الاسلامية فى كلتا المنطقتين ، غير أنه يبدو أن المسيحية الغربية كانت تعد بلاد الاندلس ملكا خالصا لها ، ومن ثم اتسمت نزعتها فى محاربة المسلمين بها الى استئصال شأفتهم والقضاء عليهم ؛ أما فى الشرق فقد بدى أن هم الغرب هو القضاء على القوى الاسلامية كقوة فعالة فى تحريك أمور هذه البقعة ، كذلك كان همه منصرفا الى تملك بعض نواحي الشرق العربى فى اطار يعمل فيه الشرقيون والغربيون معا لخدمة الأغراض الاوربية .

---

(١) راجع الفصل الاول من الطبعة الثانية من كتابى «الحرب الصليبية الاولى» .

اتجهت موجة الفتوح العربية نحو الغرب وعبرت مضيق هرقل الذى عرف بمضيق جبل طارق منذ سنة ٧١١ م ، واستطاع العرب فى مدى سنوات قلائل أن يستصفوا لهم معظم شبه جزيرة أيبيريا عند بعض نواح قليلة كانت الجرح الذى لم يندمل حتى أخرجوا منها ، على أن حركة التوسع العربى سارت قدما فشهد القرن التالى قيام الاغالبية بتونس ومصارعتهم البيزنطيين وأخذهم جزيرة صقلية التى وثبوا منها الى جنوب ايطاليا فاحتلوا مدينة بارى ( ٨٤٨ م ) وتارنت ( ٨٥٦ م ) الا أن مقامهم بها لم يطل أكثر من ربع قرن .

ثم جاءت موجة الفتوح الترمندية فبلغ مدهما فيما بلغ انجلترا وصقلية وذلك منذ النصف الثانى من القرن الحادى عشر ، واستطاعت هذه الجماعة المخاطرة الشمالية بزعماء روجر الاول استخلاص صقلية من يد العرب ثم تبع ذلك جزيرة مالطة عام ١٠٩١ م .

وتدلنا أحداث القرن الحادى عشر على أن هناك قوى كثيرة تعاونت - مستقلة أو متضامنة - فى محاربة العرب فى البحر الابيض المتوسط ، والواقع أن نشاط العرب التجارى أزعمج الجمهوريات الايطالية التى كانت تريد احتكار هذا البحر لنفسها ، فزى الجنوبية والبيازنة يتعاونون معا فى محاربة العرب بصقلية عام ١٠١٦ ، ثم اندفع البيازنة الى مدينة بونة ١٠٣٤ م وقاموا بتأثير البابا فكتور الثالث بالهجوم على تونس ١٠٨٧ م حيث سقطت عاصمتها المهدية فى أيديهم .



٣ - هذا هو القرن الذى كانت تلك الاحداث الحربية من الصراع العالمى وقتذاك طليعة للحروب الصليبية ، وفى وسط هذه الاحداث كلها دعى البابا اربان الثانى الى توجيه النشاط الغربى نحو الشرق العربى ،

فكان من ذلك مؤتمر كلير مونت (١) .

وقد اختلفت الآراء حول الدواعى التى حركت البابوية الى دعوة الغرب الاوروبى لقتال المسلمين فى الشرق ، وان أمكن اجمالها - فيما يقال - فى كثرة شكايات حجاج بيت المقدس من سوء معاملة الفاطميين وما كان يلقاه مسيحيو هذه المنطقة على أيديهم من مأس بلغت ذروتها زمن الخليفة الفاطمى الحاكم بأمر الله ، وإن عدت هيئة بالنسبة لما لاقوه حين آل بيت المقدس الى جماعة السلاجقة ؛ والى جانب هذا تمسكت البابوية بفكرة الفراغ الذى نجم عن هزيمة البيزنطيين فى وقعة منزيكرت ١٠٧١ م ، فرائت أن تحل أوربة الغربية فى الدفاع عن هذه المنطقة وعن حجاجها الاوربيين ، وكانت هذه تكتة واهية وعلة سقيمة لاحتلال بلاد الشام .

وجدت دعوة البابا استجابة من الجماعات الشعبية التى تهيأ لها داعية شعبية راح يحوب آفاق فرنسا وألمانيا هو بطرس المعروف بالناسك وما هو بالناسك ، ولكنه لقب لقب به للبسه قلنسوة تشبه قلنسوة الناسك ، وقد خرج بطرس بجموع كثيفة غير نظامية دلت منذ البداية على الفوضى الضاربة اطنابها بين صفوفها ، فلم تكن هناك قيادة موحدة أو خطة مرسومة ، فسأت أسوأ سيرة ، ولم يسلم المسيحيون الاوربيون ولا الكنائس الاوربية فى النواحي التى مروا بها من تعدى هؤلاء الصليبيين مما بغضهم الى نفوس من اتصلوا بهم ، على أنه قدر لهذه الحملة أن تبلغ القسطنطينية وأن تعبر البسفور الى آسيا الصغرى حيث سلكت مفاوز عدمت فيها الماء والقوت . فهلك الكثيرون منهم .

---

(١) فصلنا احداث ذلك فى كتابنا « الدبلوماسية البابوية » .

ووجدت هذه الدعوة تلبية من جماعة من بارونات فرنسا وزعماء النرمنديين ، كان من أبرزهم جودفروى دى بويون وأخوه بلدوين ، وريموند كونت تولوز ، وروبرت كونت فلاندر وبوهيمند بن روبرت جيسكارد عدو الامبراطورية البيزنطية التقليدى ، وابن أخيه تنكريد ، وامتازت هذه الحملة - التى يمكن تسميتها بحملة الامراء - بالنظام ، وكانت الشكوى منها أقل بكثير من الشكوى من الحملة غير النظامية .

وتمكن الكسيوس كومنين امبراطور بيزنطة من ان يأخذ العهود بالولاء والطاعة له من معظم قواد هذه الحملة سوى ريموند وتنكريد ، وسارت الحملة بعدئذ فى آسيا الصغرى حيث انفصل فريق صغير منها بقيادة بلدوين أخى جودفروى واتجه الى الرها ، حيث شارك أميرها - واسمه توروس - الارمنى فى حكمها ، ثم ما لبث ان استقل بها ، مؤسساً فيها امارة لاتينية حاول فيها زيادة العنصر اللاتينى لموازنة العنصر الارمنى .

على أن الحملة الصليبية الرئيسية تابعت زحفها الى الجنوب حيث انطاكية ، واستفادت من تفتت القوات الاسلامية وتنازعها فيما بينها ، وتمكنت بفضل هذين العاملين - بالدرجة الاولى - من احتلال انطاكية واستقر فيها بوهيمند النرمندى ، ثم سارت الحملة واحتلت طرابلس حتى تهيأ لها الوصول الى بيت المقدس فانتزعت لنفسها ، وتولى أمره جود فروى دى بويون الذى أبى أن يتوج فى المكان « الذى توج فيه المسيح بالشوك » .

هذه هى خلاصة الحرب الصليبية الاولى التى يتضمنها هذا الكتاب الذى تقدمه اليوم وهو مذكرات شاهد عيان صاحبها منذ البداية .



٤ - ويتناول الكتاب تاريخ الجماعات الصليبية التى خرجت

استجابة لدعوة البابا أربان الثانى وهى الجماعات التى تسمى فى التاريخ القريبى « بالحجاج » ، رغم أنها نهضت للقتال واسترداد بيت المقدس ، وقد تألف أهل العصور الوسطى فى الغرب على تسمية الجماعات المسيحية باسم الاحرام المقدسة التى تحج اليها ، ومن ثم اشتمل موضوع هذا الكتاب على « حجاج بيت المقدس » .

\*\*\*

٥ - لكن من هو مؤلف هذه المذكرات ؟

لا يعرف على وجه التحقيق من مؤلف هذا الكتاب رغم كثرة اقتباسات معاصريه منه ، ورغم كثرة الاشارة اليه والاعتماد الكبير عليه فى الدراسات الصليبية المتأخرة الخاصة بالحرب الاولى ، وقد صار « المؤلف المجهول » موضوع بحث الكتاب حتى يومنا هذا ، ومع ذلك لم يمكن الوصول الى كشف القناع عن اسمه وحقيقته ، بل كان كل ما يمكن الوصول اليه من نتائج لا يزال موضع جدل ، فهى نتائج ليست مقررّة بل من قبيل الظن والترجيح لا من قبيل التأكد واليقين ، ولم يستطع التصريح باسمه من الكتاب سوى الكونت ريان الذى ذكر فى مقال له بمجلة الشرق اللاتينى ( ج ١ ص ١٤٥ ) أنه « اسكندر » كاتب وقسيس ستيفن دى بلوا الذى ساهم فى الحملة الصليبية الاولى الى جانب النرمنديين .

غير أن الواقع يدحض هذه الفكرة ، ذلك لان كونت بلوا كان اول الفارين من امام أنطاكية حين طال حصارها وحين ترامى الى سمعه نبأ تقدم قوات كربوغا - أتابك الموصل - نجدة ليأغى سيان والى أنطاكية ؛ كما أننا نلمح فى كتابات المؤلف المجهول فى هذه المذكرات مهاجمته العنيفة فى أكثر من موضع منها لستيفن دى بلوا واتهامه اياه بالجن والضعف وعدم خدمته الصالح الصليبي ، أضف الى هذا انه ليس فيما كتبه مؤرخنا المجهول ما يشير - من بعيد أو قريب - الى أية علاقة تربطه بستيفن دى بلوا .

ولا جدال في اشتراك صاحب هذه المذكرات في الحملة الصليبية الاولى النظامية اشتراكا شخوصيا ، لكن تعن على البال بعض أسئلة حول ماهية هذا الاشتراك ومداه ، وهل نستطيع أن نستدل على مكانته من خلال هذه المذكرات ؟ وهل كان لهذه الشخصية انعكاس في أحداث موضوعنا ؟

ربما وقف الجهل المطبق باسم مؤلف ما سدا حائلا بيننا وبين التعرف على شخصيته وأهميتها ، ولكن الامر ليس على هذه الحال ازاء صاحب « الجستا » التي وردت في ثناياها اشارات قد تكون عارضة ولكنها هامة في اماطة اللثام عن بعض جوانبه ، فأول ما نلاحظه أنه لم يشر الى فرنسا اشارة صريحة في معرض كلامه عن رحلة البابا اربان الثاني ودعوته لمؤتمر كلير مونت في بلاد جنوب فرنسا ، ولكنه تكلم عن الاثر العميق الذي تركته خطبة البابا وما ادت اليه من اكتساب الاراضى الواقعة فيما وراء الجبل Ultra montanas partes . وقد أبان المؤرخ برييه Brehier ان هذا التعبير انما يرمز به المؤلف الى «فرنسا» اذ أن المتتبع لرحلة البابا في التبشير بالدعوة الصليبية يتبين في جلاء أنه ظل يدعو في مناطق فالنسيا وبوى وبرجنديا في المدة التي سبقت عقد مؤتمر كلير مونت والتي استغرقت منه ثلاثة اشهر كاملة ، ومن ثم كانت اشارة الجستا الى فرنسا باسم « الاراضى الواقعة فيما وراء الجبل » دليلا على انه كان من شبه جزيرة ايطاليا .

وثم ناحية أخرى في كتابات الجستا قد تحدد موطن المؤلف ، فهو يقول في معرض الكلام عن وصول بطرس الناسك الى القسطنطينية ان جماعة « اللباردين » انضموا اليه ، ويتكلم المؤلف في موضع آخر عن الجماعة النرمندية التي دخلت انطاكية بناء على الاتفاق السرى المبرم بين فيروز وبوهيمند ، وفي هذا الموضع يكتفى المؤلف بقوله « نزل سرجندى لمباردى » ، وهو لا يعنى بذلك سوى نرمان وسط ايطاليا .

ويشير مرة أخرى الى نرمان وسط ايطاليا وذلك حين استسلام  
أحمد بن مروان القائم على قلعة أنطاكية للفرنجة ، حيث بعث إليه ريموند  
كونت تولوز برأيه ليرفعها على القلعة « فلما شاهدها اللبارديون قالوا  
ليست هذه راية بوهيمند » ، وهذا نص صريح على تسميته نرمن  
وسط شبه الجزيرة الإيطالية باللمبارديين ، وهو لقب عرفوا به أثناء  
هذه الفترة من التاريخ ، ويزيد برييه على ذلك أن صاحب الجستا  
يختص بوهيمند دون بقية الامراء الصليبيين بكلمة « الرئيس  
Dominus » مما يدل على أنه كان في جيشه ومن أتباعه .

على أن أهمية هذه النسبة تتركز في أنه يعتبر مصدرا من المصادر  
الاولى فيما يتعلق بالجماعات الإيطالية التي أسهمت في شقى الحملة  
الصليبية الاولى ، ولكن أهمية هذا المصدر تتوقف على المكانة التي كان  
عليها صاحب الجستا : فهل كان من النبلاء والاشراف ؟ أم كان من  
العامة الذين راحوا وقودا في أتون هذه الحرب والحروب التي تلتها ؟

ان مذكرات الجستا صريحة كل الصراحة في انه لم يكن من طبقة  
الامراء والقادة ، والدليل على ذلك مستمد من كلامه هو نفسه ، ففي  
أثناء الاستعداد للزحف على بيت المقدس يشير الى ارسال هيج الكبير  
الى الامبراطور ليقدم لتسلم المدينة ثم يقول « بعد أن فرغ زعمائنا من  
ذلك كله التأم شملهم مرة ثانية » .

كذلك لم يكن من غمار الناس ، بل كان من فئة يمكن ان نسميها  
بالطبقة الوسطى ان جاز استعمال هذا التعبير في مثل ذلك العصر ،  
والدلائل على انسابه لهذه الفئة متوفرة لمطالع هذه المذكرات .

وهو ليس من الحجاج ، اذ المعروف أن هذه الطبقة لم تكن تساهم  
قط في اجتماع من الاجتماعات أو تعرف شيئا عن خطة القتال أو ما يدبره

الزعماء فيما بينهم ، ومع ان مؤلف الجستا لم يكن من القادة الا ان مذكراته تطفح بالمعلومات التي لا يتسنى للمرء الحصول عليها الا اذا كان ذا صلة قوية براسمي خطط القتال ، وهناك نص يوضح مكانته تمام الايضاح ويدل على انه كان من مجلس المستشارين لكبار القادة حيث يقول : « عقدنا فيما بيننا مجلسا حربيا للتشاور فيما نصنع ، وحينذاك انعقد اجماع زعمائنا على المبادرة بايفاد رسول الى الترك » ، اى انه كان من الجماعة التي تشير ، ولكن تقرير الامر موكول الى الرؤساء والزعماء .

وربما ذهب الظن بالمرء الى انه كان من جماعة رجال الدين ، ولكن ليس لدينا أى شاهد يؤكد هذا الظن فينزله منزلة الحقيقة ، ويستفاد ذلك من كلامه عن نفسه وعن القسس اثناء سفارة بطرس الناسك التي اوفدها الصليبيون الى كربوغا وهم امام انطاكية فيقول « ولما لبس اساقفتنا وقسسنا وكهنتنا ورهباننا حلالهم المقدسة خرجوا معنا حاملين الصليبان » ، وهذا نص صريح يفرق فيه بين نفسه وبين رجال الدين ، بل انه كان في الواقع في جماعة بوهيمند اذ نراه يفصل منذ البداية اخبار حملته وجماعته من نورمان ايطاليا الذين صحبوه .

ومما يدل على مشاركته هذه الجماعة استعماله ضمير المتكلم - وان يكن جمعا احيانا - « سرد هذه الاحداث ، ففي معرض كلامه عن استعداد بوهيمند لجمع المحاربين للنهوض الى الشرق يقول « خرجنا في العدد الجسيم » ثم « بلغنا بعدئذ نهر الوردار » ، وكذلك فيما أورده من اخبار الاحداث منذ وقعة الوردار حتى الاستيلاء على نيقية ، ولم يبعد صاحب الجستا عن بوهيمند الا حين تخلف الاخير في القسطنطينية لمشاورة امبراطورها في وسائل تموين الجيش الصليبي ، ولكنه حتى في هذه الحالة لم يفصل عن جيش بوهيمند اذ تولى قيادته مؤقتا تنكريد



الذى رفض اذ ذاك ان يقسم يمين الولاء للامبراطور ، وسار المؤلف تحت  
راية تنكريد .

والكتاب بعد هذا كله أكبر مصدر لنا فى تاريخ الحملة الصليبية  
الاولى .



٦ - وكما خلى الكتاب من ذكر المؤلف أو الاستدلال عليه بين  
الاشخاص المختلفين الذين يمكن ان يقال انه واحد منهم ، كذلك خلى  
من الاشارة الى وقت كتابته أو املائه ، ولكن يتضح لنا من مطالعته انه  
يتناول الفترة منذ دعوة كلير مونت وينتهى بوقعة عسقلان يوم ١٢  
أغسطس ١٠٩٩ عقب فتح بيت المقدس ، وليس هناك على ما يظهر تكملة  
لما وقف عنده المؤلف . على ان الاخذ بهذه الفكرة وذلك لتاريخ لايساعدنا  
على تحديد تاريخ تدوينه ، غير ان هناك شواهد قد تصلح لان تكون معالم  
نهتدى بها فى اقترابنا من ذلك دون ان نعتبرها دليلا قاطعا .

بعد ان تم للصليبيين فتح بيت المقدس اخذ كثير من الحجاج فى  
الوفود اليه واجتاحت اوربة موجة عارمة من الفرحة حملت الكثيرين  
على التماس السعادة الروحية فى اداء فريضة الحج وزيارة الاحرام  
المسيحية القدسة ، وكان من بين الوافدين لاداء هذه الفريضة المؤرخ  
Ekkéhard ( + ١١٢٥ ) وذلك سنة ١١٠١ ، وكان ايكهارد رجلا  
جمع بين الدن وحب الاطلاع ، ولم يصرفه واجبه لدينى والتزاماته  
الرهبانية عن مطالعة كل ما يقع فى يده من اسفار لا سيما فيما يتعلق  
منها بالتاريخ ، ويعتبر ايكهارد من المؤرخين الشهود العيان للسنة  
١١٠١ ، فضمن ذلك كتابه « بيت المقدس » الذى يعتبر مقتطفات من  
تاريخه الكبير والذى طبع فى الجزء الخامس من مجموعة مؤرخى الحروب

الصليبية الغربيين ، وشغل هذا الجزء أربعين صفحة من الحجم الكبير .

ذكر ايكهارد في مؤلفه هذا انه تسنى له في أثناء قيامه بالحج عام ١١٠١ مطالعة « كتيب » يتضمن قصة احداث الحملة الصليبية ، ولم يحدد لنا ايكهارد اسم هذا الكتاب ولا مؤلفه ، ولما كانت الفترة الزمنية الفاصلة بين وقعة عسقلان وزيارة ايكهارد للاحرام المسيحية المقدسة لا تعدو سنتين ، فالارجح أن « الكتيب » الذى يشير اليه هو «الجستا» لا سيما أن المقارنة بين الكتابين تبين لنا مدى التشابه القوى في ذكر أحداث الحرب وأخبار الحملة منذ البداية حتى وقعة عسقلان ، وهى أحداث غاب عنها ايكهارد ولكن شهدا مؤلفنا المجهول ، أضف الى هذا ورود بعض عبارات مقتبسة من الجستا في كتاب ايكهارد مما ينهض دليلا على أن كتاب الجستا كان معروفا بصورته الحالية بين عامى ١٠٩٩ ، ١١٠١ م .

وقد تهيأ للجستا أن ينتقل منذ وقت مبكر الى أوربة الغربية فنجد الاشارة اليه بعد سنوات قلائل في مؤلف روبرت راهب مينز الذى يعد كتابه من المصادر الهامة للحرب الصليبية الاولى ، فنراه يذكر في مقدمته أنه استجاب لرئيس أساقفة دير مرموتيه المتوفى عام ١١٠٧ م ، فراجع « تاريخا » عن هذه الحرب أهمل الكلام عن مجمع كلير مونت ، وأن رئيس الدير طلب اليه أن ينسخه ويكملة ، وبمقارنة الجستا بتاريخ روبرت الراهب تتضح ملامح الجستا واضحة في اسطر كتاب الراهب ، ومن هذا نستفيد أمرين : اولهما تأييد القول بان الجستا كتب في فترة تالية لانتهاء وقعة عسقلان وثانيهما انه كان معروفا في الغرب الاوربي .

نخلص من هذا الى القول بان مادة الجستا ضم بعضها الى بعض

عقب وقعة عسقلان وخرجت على شكل كتاب قبل سنة ١١٠١ م ، وان  
جهل اسم مؤلفه .

\*\*\*

٧ - أما الجستا فقد طبع منذ وقت مبكر يرجع الى مستهل القرن  
السابع عشر وهذا ثبت بطبعاته المختلفة :

( ١ ) طبعة في هانوفر ١٦١٢ في كتاب Gesta Dei per Francos  
وتشغل من ص ١ - ٢٩ في الجزء الاول منه .

( ب ) في مجموعة Recueil des Historiens des Croisades  
(Occidentaux) ج ٢ ، ص ١٢١ - ١٦٣ ( باريس ١٨٦٦ ) .

( ج ) طبعة مستقلة في هيدلبرج ١٨٩٠ قام بنشرها المؤرخ الصليبي  
Anonymi Gesta Francorum et Aliorum  
Hierosolymitanorum هاجنماير بعنوان :

( د ) الطبعة التي قام بنشرها الأستاذ برييه بباريس عام ١٩٢٤  
وأرفقها بترجمة فرنسية ومقدمة وتعليقات باسم  
Histoire Anonyme de la première Croisade.

\*\*\*

٨ - وقد ترجم الكتاب الى الفرنسية عام ١٩٢٤ في نسخة برييه  
المشار اليها ، كما سرجم سنة ١٩٢٥ الى الانجليزية في طبعة انيقة خاصة  
في خمسمائة نسخة فقط باسم The First Crusade, by S. de  
Chair وقد خلت من التعليقات .

\*\*\*

أما هذه الترجمة العربية فهي أول ترجمة عربية له اعتمدت فيها أصلاً على الأصل اللاتيني في رقمي ٢ ، ٤ ، ثم قارنتها بالترجمة الانجليزية وكذلك بترجمته الفرنسية ، وقد استفدت من تعليقات برييه وأبنت عن ذلك في مواضعه ، وأضفت إليها ما تيسر لي الاطلاع عليه من المراجع المعاصرة والمؤلفات الحديثة وكذلك بكتابات مؤرخي العرب والمسلمين .

وأرجو أن أكون قد وفقت فيما اهدف اليه من وضع الاصول الاولى للحروب الصليبية في أيدي القراء العرب .

القاهرة في ٢٧ نوفمبر ١٩٥٨

حسن حبشي

### الدعوة للحملات الصليبية الأولى

وعوة البابا ، الحملة الشعبية ، الصليبيون في  
القسطنطينية حملة بوهيند ونرمان إيطاليا ، بلوهم  
نهر الورداد

١ - تحقق اليوم ما اعتاد المسيح أن يقوله دائما لاتباعه ، معساقا  
لما جاء في الانجيل « إن أراد أحد أن يأتى ورائى فلينكر نفسه ويحمل  
صليبه ويتبعنى (١) » مما أحدث حركة عظمى شملت جميع أقطار (٢)  
غالة ، فكان كل ذى قلب طاهر وروح سليمة ، صادق النية في اتباع  
السيد والسير وراءه مخلصا في حملته الصليب لا يتوانى عن المبادرة  
الى الضريح المقدس .

والواقع أن أربان (٢) الثانى - الرئيس الرسولى لكرسى رومية - (٤)  
سرعان ما اكتسب الى جانبه البلاد الواقعة فيما وراء الجبل (٥)  
بجميع مطارنتها واساقفتها وشمامستها وقسيسها ، وشرع يخطب  
القوم ويعظمهم عظات غالية قائلا إنه لا يجوز لاي ساع في خلاص روحه  
أن يتوانى عن أن يسلك خاشعا طريق السيد ، واذا أعوزه المال فالرحمة  
الالهية تعينه ، وأضاف السيد الرسولى الى ذلك قوله : « أيها الاخوان

(١) متى ١٦ : ٢٤ ؛ مرقس ٨ : ٣٤ ؛ لوقا ٩ : ٢٣ .

(٢) هي فرنسا الحالية .

(٣) هو اربان الثانى الذى اعتلى الكرسي البابوى من ١٠٨٨ حتى ١٠٩٩ .

(٤) الواقع أن هذا كان بعد المؤتمر البابوى الذى عقد في مدينة كليرمونت بجنوب

فرنسا في نوفمبر ١٠٩٥ ، راجع

Foucher de Chartres, R. H. Occ. Cr., t. III, p. 323;

Robert le Moine; Hierosolymitana exepditio (R.H. Occ. Cr.,

t. II), p. 727; Brehier : l'Eglise et l'Orient, pp. 66-7.

(٥) القصد بهذه العبارة « فرنسا » ، وهى تشير الى ان كاتب الحوليات من

هل إيطاليا .

يجب عليكم أن تعذبوا كثيرا من أجل اسم المسيح فتتحملوا المشقة والفقر ، وتكابدوا الحفاء والاضطهاد والذلة والمرض والجوع والظلمة وما شاكلها من الشرور ، كما قال السيد لتلاميذه : « سأريكم كم ينبغي أن تتألموا من أجل اسمي (١) » ، وقوله « انى أنا أعطيك فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يتاقضوها (٢) » ، أو كما قال أيضا : « انكم ستأخذون ميراثا عظيما » (٣) .

لم تلبث هذه الخطبة أن ذاعت شيئا فشيئا في جميع أقطار غالة ولولاياتها وما كاد الفرنجة يسمعون أقواله هذه حتى بادروا في التوجه واللحظة إلى خياطة الصلبان على اكتافهم اليمنى ، قائلين أنهم - على بكرة أبيهم - يريدون متابعة خطى المسيح واقفاء أثره ، مؤملين أن تكفهم تلك السطى من استرداد القوة من التتار .

٢ - سرعان ما تركت جموع الغالين مساكنهم وانقسموا ثلاث أقسام ، فدخل فريق من الفرنجة أرض المجر وفيه مارس الناسك والدوق جود فروى وأخوه بلدوين ، ثم بلدوين كونت دى موتس ، ولقد سلك هؤلاء الفرسان الشوس وكثيرون غيرهم - ممن أجهلهم - الطريق الذى سلكه من قبل شرلمان - ملك فرنسا العظيم - إلى القسطنطينية (٤) .

(١) أعمال الرسل ٩ : ١٦ .

(٢) الرسالة إلى تيموثاوس ١ : ٨ ؛ لوقا ٤ : ٢١ ؛ ١٥ .

(٣) متى ٥ : ١٢ ، الرسالة إلى أهل كولوسى ٢ : ٢٤ .

(٤) ليس في تاريخ شرلمان ما يشير إلى ذهابه إلى القسطنطينية ولكن الشائعات في العصور الوسطى المتأخرة جرت على نسبة حملة صليبية إليه كما بين الأستاذ برهيه في موضوعه

Les origine des rapports entre la France et la Syrie, p. 36 seq

ويشير نفس المؤلف في

Hist. anonyme de la première Croisade, p. 5, note 11

إلى ما جرى في ألمانيا وقت الاستعداد للحملة الصليبية الأولى من القول بأن شارلمان عاد إلى الحياة ، راجع في ذلك أيضا

Ekkehard : Hierosolymitana, (R.H. Occ. Cr.), t. V. p. 19.

أما بطرس المشار اليه فكان أول (١) الذهابين الى القسطنطينية ، فبلغها [ يوم ٣٠ يوليو سنة ١٠٩٦ م ] وبصحبه الفريق الاعظم من الالمان ، وهناك انضم اليه اللبارديون وكثيرون سواهم ، فأمر الامبراطور بتزويدهم بالميرة بقدر ما تسمح به طاقة البلد (٢) ، وقال لهم « لا تعبروا البسفور قبل وصول بقية الجيش المسيحي لانكم لستم بالكثرة التي تمكنكم من محاربة الترك » ، فسار المسيحيون أسوأ سيرة ، اذ خربوا قصور المدينة وأضرمو فيها النيران وخلعوا الرصاص الذي كانت تغطي به الكنائس وباعوه للاغريق ، فتلظى الامبراطور غضبا عليهم ، وأمر - وهو في سورة حنقه - بإبعادهم عن البسفور .

لم يتورع الصليبيون - بعد كل ما ارتكبوه - عن اقتراف شتى ضروب المساوئ كاضرام النار في البيوت والكنائس وتخريبهم اياها ، وانتهى بهم السير أخيرا الى نيقوميديا حيث انفصل اللبارديون والالمان عن الفرنجة ، وذلك لان الفرنجة قد تكبروا عليهم (٣) واختار اللبارديون لقيادتهم سيذا يدعى « رينالد » وحذا الالمان حذوهم ، ودخلوا اقليم

---

(١) الواقع أن بطرس الناسك لم يكن أول الصليبيين وصولا الى القسطنطينية ، بل سبقه جوتييه سانز أقوار الذي كان قد خرج على رأس فريق من الرعايا وسار بهم في بلاد المنجر ثم دخل بلاد الصرب فأمدهم واليها البيزنطي Nicetas بالخيرة والسلاح فتابعوا السير حتى بلغوا القسطنطينية يوم ٢٠ يوليو حين أمرهم الامبراطور الكيسين كومنين بالانتظار حتى يقوم بجماعته بطرس الذي كان ذلك الوقت بعيدا عنه يستمع الى شروط الامبراطور لدخوله هو ومن معه العاصمة بعد ما جرى منهم من الافعال القبيحة في أورية مما بغضهم الى نفوس الاهالي ، فقبل بطرس الشروط وتابع سيره حيث التقى بجوتييه سانز أقوار عند أسوار القسطنطينية ، راجع

Abbott d'Aix, *Liber Christianae* (R.H. Cr. Occ.), t. IV.. pp. 275-6; Grousset : *Hist, des Croisades*, t. I, pp. 6, 7; Runcimam: *The First Crusade*, vol. I, pp. 127-8.

Chalandon : *Hist. de la première croisade*, pp. 76-7. (٢)

Abbott d'Aix, op. cit. p. 284. (٣)

آسيا الصغرى وساروا مدة أربعة أيام وراء نيقية [ ازبقي ] ووجدوا قلعة اسمها Exerogorgo قد خلت من كل مدافع عنها فاستولوا عليها ، وعشروا فيها على كميات وفيرة من الميرة كالخنطة والخمر واللحوم وشتى أنواع المأكولات .

ولما علم الترك باحتلال النصارى لهذه القلعة نهضوا لمحاصرتها ، وكان أمام بابها بشر وعند شرفها نبع ماء جار ، فنصب « رينالد » بجواره كمينا لاقتناص الترك الذين وصلوا يوم عيد القديس ميخائيل (١) حيث وجدوا رينالد ورفاقه قوثبوا عليهم وفتكوا بعدد كبير منهم ، ولاذ الباقون هربا الى القلعة معتمدين بها ، لكن سرعان ما حاصرهم الترك فيها ومنعوا عنها الماء فاشتد الظمأ برجالنا شدة دفعتهم لفصد عروق جيادهم وحميرهم وشرب دمائها ، وألقى الآخرون الخرق معلقة بالخطاطيف فى الكنف وعصروها فى أفواههم ، وكان أحدهم يبول فى يد رفيقه ثم يشرب الاثنان ، وحفر بعضهم الأرض الرطبة واضطجعوا فيها وهالوا التراب على صدورهم ، وهكذا وصلت شدة ظمئهم الى تلك الحال ، وأخذ الاساقفة والقساوسة يقوون عزائم رجالنا ويحضونهم على الصبر (٢) .

استمرت هذه اللجنة ثمانية أيام سويا ، ثم عقد زعيم الالمان اتفاقا مع الترك وعاهدتهم فيه على أن يسلمهم رفاقه ، وتظاهر بالخروج للقتال ثم هرب اليهم ، وحذا حذوه الكثيرون فتبعوه ، ولقى النية كل من أبى انكار السيد ، أما الذين بقوا على قيد الحياة فقد تقاسمهم العدو كأنهم الانعام السائمة ، واتخذ الترك بعضهم هدفا يفوقون اليهم

(١) وذلك يوم ٢٩ سبتمبر ١٠٩٦ .

(٢) هذه معلومات شاهد عيان لم ترد فى غير هذا الكتاب من تواريخ الحرب

الصليبية الاولى .



سهامهم ، ومضوا يتهادون البعض ويبيعون البعض الآخر بيع الحيوان ، وسأقت جماعة من العدو الغنيمة الى مساكنها ، وأخذها غيرهم الى خراسان (١) وأنطاكية وحلب ، وذهب كل بها الى حيث يقيم ، وكان هذا هو الاستشهاد الكريم الذي لقيه الرجال الاوائل في سبيل تمجيد اسم السيد يسوع .

ولما علم الترك بعد ذلك بوجود بطرس الناسك وجوتيه سائر اقوار ومن معهم في « هرسك » الواقعة وراء « ازنيق » توجهوا نحوهم ، يعلوهم البشر مؤملين القضاء عليهم كما قضاوا على رفاقهم من قبل ، وفي أثناء مسيرهم التقوا بجوتيه وهو في جماعته ، وسرعان ما انقضوا عليهم وقتلوه (٢) ؛ أما بطرس الناسك فقد عاد الى القسطنطينية (٣) عاجزا عن تنظيم هؤلاء الجند اليائسين الذين أضحوا عازفين عنه منصرفين عن خطبه ، فكر الترك عليهم وذبحوا منهم جمعا غفيرا اذ صادفوا بعضهم مستغرقا في نومه ، والبعض الآخر عاريا من كل شيء

---

(١) يلاحظ هنا أن الحوليات تستعمل كلمة « خراسان » استعمالا بهما ، ويذكر الاستاذ برييه أن جميع المؤرخين اللاتين بل والارمن يطلقون هذا اللفظ على جميع البلدان الداخلة تحت سيطرة السلاجقة كما يشير الى أن البرت ديه يذهب الى أن بغداد عاصمة خراسان .

(٢) الواقع أن ايراد الاحداث على هذه الصورة فيه شيء من الخطأ التاريخي ، ذلك أننا نجد جوتيه سائر اقوار لا يزال حيا حتى في أثناء غيبة بطرس الناسك في القسطنطينية ، بل أن النخلفين يد رحيل بطرس عقدوا مجمعا لتقرير الزحف على اجزيروجون فمارسهم جوتيه طالبا اليهم التريث حتى عودة بطرس ، ثم اجتمع الصليبيون مرة أخرى ونجح اصحاب فكرة الزحف رغم معاوضة جوتيه أيضا ، فكان من جراء ذلك المذبحة التي تحدث عنها الحوليات في المتن وهي التي لقي فيها جوتيه مصرعه ، راجع Runciman, op. cit., p. 131.

(٣) يفر Runciman, op. cit., loc. cit. عودة بطرس الناسك الى القسطنطينية بما كان يؤمله في الحصول على شيء من المساعدة المادية من قبل الامبراطور ، والظاهر أنه وعد رفاقه في السلاح بعودته اليهم في تاريخ معين .

فقتلوه عن بكرة أبيهم ، وكان هناك قسيس يعظ فلقى الشهادة على أيديهم هو الآخر على المذبح ، أما الذين استطاعوا النجاة فقد هربوا الى « هرسك » ، وألقى بعضهم نفسه في البحر ، ولاذ غيرهم الى الاحراج والجبال تخفيا بها فانطلق الترك في آثارهم وكدسوا الاخشاب لحرقهم هم والمدينة معا .

غير أن النصارى الذين احتلوا المدينة أشعلوا النار في اكداس الخشب وهب اللهب ناحية الترك ، فأهلك بعضهم حرقا ، بينما حفظ الرب رجالنا من أن تمتد اليهم تلك النيران . وأخيرا تمكن الترك من أخذهم أحياء وتقاسموهم فيما بينهم كما فعلوا مع الذين سبقوهم من قبل ، وشنقوهم في كل النواحي ، فساقوا البعض الى خراسان ومضوا بالبعض الى فارس . وقد جرت كل هذه الحوادث في شهر أكتوبر .

لم يكتف الامبراطور فرجه العظيم حين ذاع خبر تشييت الترك لرجالنا وأصدر أمره بنقلهم عبر البسفور بعد أن جردهم من كل سلاح يحملونه (١) .

٣ - أما القسم الثاني فقد ولج أرض الصرب والكروات (٢) مع ريموند الصنجيلي وأسقف بوي (٣) .

(١) تختلف الصورة التي رسمها Albert d'Aix, op. cit., pp. 284-9 للامبراطور عن الصورة التي صوره بها صاحب المذكرات بالمتن ، إذ أنها هناك أكثر انصافا مما يتفق والوضع التاريخي .

(٢) فيما يتعاقب بخط سر هذه الحملة حتى بلوغها القسطنطينية راجع

Raymond d'Aguiles

Historia Francorum qui ceperunt Jerusalem (R.H. Occ. Cr.) t. III, p. 235 seq.

(٣) هو الاسقف Adhemar de Monteil الذي اختاره اسبابا - عن

قصد - نائبا عنه في القيادة العليا لهذه الحملة .

أما القسم الثالث فقد سار في الطريق القديم المؤدى الى رومة (١) ، وكان في هذا الفريق بوهيمند [ بن روبرت جسكارد ] وريتشارد (٢) السالرنى وروبرت كونت فلاندر ، وروبرت الترمندى (٣) وهيج (٤) الكبير وايفراد دى بواسيه ، واكاد دى مونتمربل وايزور موزون ، وكثيرون غيرهم (٥) فذهب البعض الى ميناء برنديزى ، والبعض الآخر الى بارى ، وسواهم الى أترانتو .

أبحر هيج الكبير ووليم بن المركيز [ أخو تنكريد ] الى بارى ، وأرسو في دورازو التى ما كاد واليها يعلم بخبر رسو هذين الرجلين العظيمين حتى دبر لهما فيما بينه وبين نفسه خطة ذنيئة ، اذلقى القبض عليهما واهتم بترحيلهما الى القسطنطينية ليمثلا أمام الامبراطور وليقسما له يمين الولاء (٦) .

(١) فيما يتعلق بهذا الطريق التقليدى القديم للحجاج راجع J. Bedier; les legendes épiques, t. II, p. 142 seq.

(٢) هو ريتشارد بن وليم روبرت جسكارد ، راجع عنه Gay: L'Italie meridionale et l'Empire Byzantin, p. 505.

(٣) هو الابن البكر لوليم الفاتح وكان قد ورث دوقية نرمنديا سنة ١٠٨٧ ، وقد انضم اليه ستيفن ( أو ايتين في المراجع الفرنسية ) كونت بلوا Blois الذى كان قد تزوج من أخت وليم واسمها Adela وكان ستيفن هذا من أغنى أثرياء فرنسا ولذلك كان اعتماد روبرت عليه الى حد كبير فى الاموال التى احتاجها لتجديد المحاربين .

(٤) هو هيج كونت Vermandois أخو ملك فرنسا قيليپ الاول ، راجع عنه فى هذه الناحية Albert d'Axis op. cit., p. 53 والواقع أن ذمته بالكبير خطأ وقع فيه الكتاب والمؤرخون الغربيون حتى فى عصره فهو Le maisné أى الأصغر لانه كان أصغر أبناء هنرى الاول ملك فرنسا وكانت أمه كييف الاسكندنافية الاصل ؛ راجع عن دوره فى هذه الحرب Leib: Kiev, Rome et Byzance, p. 219.

(٥) يلاحظ - أنه ممن صحب هذه الحملة فولخر الذى سجل فيما بعد أخبارها . (٦) الوارد فى حوليات ذلك العصر يخالف المذكور فى المتن أعلاه ، اذ خلت تلك الحوليات من الإشارة الى مثل هذه الخطة التى يزعم مؤرخنا أن يوحنا كومنين ابن أخى الامبراطور ونائبه على دورازو قد دبرها للقائدين الترمنديين ، راجع فى تحقيق ذلك : Runciman, op. cit., p. 168; Brehier, op. cit., p. 15, note 10.

أخيراً وصل الى القسطنطينية الدوق جودفروى مقدم جميع  
السنادة على رأس جيش لجب . وكان بلوغه اياها قبل ميلاد سيدنا  
يوميون ، وظل مقيماً بمعسكره بظاهر المدينة حتى أذن له الامبراطور  
الظالم بالاقامة فى احدى ضواحي المدينة ، ولما كان الدوق باقياً حيث  
أمر فقد اعتاد أن يرسل رجاله يومياً فى هدوء ليجلبوا التبن وكل ما يلزم  
للجياد ، وكان رجاله يظنون أن فى استطاعتهم الذهاب آمينين انى شاءوا ،  
الا أن الامبراطور الغادر الكسيس أمر من لديه من الدركولية والمرزقة  
بمهاجمتهم وقتلهم انى تفقوهم (١) ، فلما تناهى ذلك الخبر الى بلدوين  
- أخى الدوق - كمن [ لجند الامبراطور ] فى الطريق وباغتتهم وهم  
قاصدون القضاء على رجاله واستبسل فى الهجوم عليهم وأيده الرب  
بظهوره عليهم ، فأسر منهم ستين رجلاً غير من قتلهم وجاء بالباقيين الى  
أخيه الدوق .

استبد الغضب بالامبراطور حين استطار اليه نبأ هذه الحوادث ،  
فلما رآه الدوق ساخطاً متخشن الصدر غادر تلك الضاحية برجاله  
وعسكروا خارج المدينة ، فلما أرخى الليل سدوله أصدر الامبراطور  
التعيس أمره الى قواته بمهاجمة الدوق والجماعة النصرانية ، فتتبعهم  
الدوق على رأس جنود المسيح وانتصر عليهم وقتل منهم سبعة وطارد  
الباقيين حتى باب المدينة ، ومن ثم عاد الى معسكره ولزمه خمسة  
أيام (٢) مستجماً ، ثم عقد موأدة (٣) مع الامبراطور الذى حثه على

(١) الواقع أن صاحب الحوليات لم يشر كما أشار

Brehier, op. cit., p. 17 note 2

الى السبب الذى من أجله وقف الامبراطور هذا الموقف العدائى ، فالثابت أن مبعثه  
هو محاولاته المتكررة لحمل جودفروى على قطع يمين الولاء له ولكنه فشل فى ذلك ،  
راجع Albert d'Axis, op. cit., p. 306-7; Girousset, op. cit., t. I, p. 16; Runciman, op. cit., I, pp. 149-50.

(٢) Albert d'Axi, p. 150. حيث أورد فيه التاريخ ١٣ يناير .

(٣) بشأن هذه المفاوضات راجع Albert d'Aix, op. cit., loc.

مغادرة مضيق سنت جورج (١) ، وأذن له أن يتزود بالذخيرة جهسند ما تسمح موارد القسطنطينية ، كما تسلم منه صدقة يستعين بها على اعاشة الفقراء .

٤ - أما بوهميند المنصور الذي كان موجودا اذ ذاك في حصار جسر سكا فارد بأمالفى فقد علم بمقدم جماعة مسيحية من الفرنجة لا يحصيها العد ، وأنها عازمت على المضي الى ضريح السيد ، وأقسمت على شن الغارة على الشعب الوثني ، فجذب بوهميند في الاستفسار عن نوع السلاح الذي تستعمله هذه الطائفة في القتال وعن الشعار المسيحي الذي تحمله في الطريق وعن هتاف التجمع الذي تهتف به في المعارك ، فقليل لهم « انهم يستعملون سلاحا ملائما للحرب ، ويحملون صليب المسيح على أحد الكتفين أو فيما بينهما ، وأما هتافهم الذي يرددونه جميعا في نفس واحد فهو : هكذا أراد الله ! ، هكذا أراد الله ! ، هكذا أراد الله ! » وفي الحال امتلأ بوهميند بالروح القدس وأمر بشجزئة عبادة ثمينة كان يرتديها الى أجزاء صغيرة وان تعمل صليبانا (٢) .

حينذاك انطلق الفريق الاعظم من الفرسان المحاصرين للمدينة في صولة شديدة وانضموا الى جانبه ، حتى ان الكونت « روجار » كاد أن يبقى وحيدا ، وعاد الى صقلية شاكيا واغتم لضياع كل جيشه (٣) .

---

cit; Guill de Tyre, Eracle, pp.

87-88. الافضل واللوردات باعتبار ان الامبراطور هو الحاكم الاعلى لكل الفتوح التي

بها وأن يسلّموا عمال الامبراطور جميع الإراضى التي كانت ملكا من فيل لبيزنطة .

(١) يعنى بذلك مضيق البسفور .

Cf. Chalandon, Hist. de la Domination Normande (٢)

Italie, t. II, p 302.

(٣) تفسير ماورد بالمتن هو أن أهل أمالفى كانوا قد تمردوا على الحكم النورمندی وأدرك النورمنديون ما وراء هذا التمرد من خطر على سلطانهم ، فقتلوا ما بينهم من المنازعات الشخصية فخرجت الاسرة بأكملها لمحاربة التمردين وحاصرتهم حتى بلغت

ولما عاد السيد بوهيمند الى أملاكه (١) استعد بكل ما في طوقه للتوجه الى الضريح المقدس ، وأخيرا ركب البحر بجيشه وفي صحبته تنكريد بن المركيز والأمير ريتشارد وأخوه رينول ، وروبرت أنز ، وهرمان دي كانى ، روبرت سورديفال ، وروبرت بن توستانى ، وهنرى بن رودلف ، وريتشارد بن الكونت رينوف ، وكونت رسبواو وأخوته : بوبل دي شارتر ، وأوبريه دي جانيانو ، والهنرى دي مونت سسكيا بوزو . وعبر الجميع البحر على نفقة بوهيمند وأرسوا فى بلغاريا حيث وجدوا وفرة بالغة من الحنطة والخمر وجميع الاطعمة النافعة . ثم نزلوا عقب ذلك فى وادى « أندرونو بوليس » وأقاموا فى انتظار عبور بقية الجيش ، وحينذاك أخذ بوهيمند فى مشاورة جيشه وتشجيع رجاله ، وحضهم على الطيبة والتواضع والكف عن تخريب تلك البلاد التابعة للتصارى ، وأمرهم الا يأخذوا أشياء أزيد مما يحتاجون اليها فى معاشهم .

آن وقت الرحيل ، فخرجنا (٢) فى العدد الجم نسير من مقاطعة ، ومن مدنة الى مدينة ، ومن قلعة الى قلعة ، وأفضى بنا السير الى Castoria فاحتفينا فيها احتفاء رائعا بميلاد السيد المسيح ، ولبثنا بها بضعة أيام باحثين فيها عما نتزود به ، غير أن أهلها أبوا علينا ذلك لشدة تخوفهم (٣) منا ولم ينظروا اليينا نظرهم الى حجاج بل خيل اليهم أننا طامعون فى تخريب أرضهم قادمون للفتك بهم ، فاستولينا على

القوات الصليبية الفرنسية أمالفى ، فما كان من بوهيمند - وقد أدرك جدوى الحرب الصليبية من منفعة شخصية له إلا أن قسم عيادته أجزاء صغيرة لتكون دبابنا لقواده ، فأنضم اليه فى الحال كثيرون من قواد أخيه روجر بورسا وعنه روجر صاحب صقلية  
راجع Chalandon, op. cit., loc. cit.,

(١) كان بوهيمند أمير على اتارنت وانترانتو من أعمال إيطاليا ، راجع Chalandon, op. cit., t. I, p. 288.

(٢) يلاحظ هنا استعمال ضمير المتكلم .  
(٣) راجع تفصيل ذلك فى Runciman, op. cit., pp. 155-6.

الشران والخيول والحمر ، وعلى كل ما وجدناه في طريقنا ، فلما غادروا « كستوريا » دخلنا اقليم Pelagone حيث توجد قرية من قرى الملاحدة هاجمناها من جميع نواحيها ، وسرعان ما سقطت في أيدينا ثم أضرمنا بها النار وأحرقناها بسكانها ودمرناها تدميرا .

بلغنا بعدئذ نهر « الوردار » (١) ، واذك تابع السيد بوهيمند زحفه مع جزء من جنده وذلك لانفصال الكونت روسينولو واستقراره هناك مع اخوته ، وجاء الجيش الامبراطوري وهاجم الكونت كما هاجم اخوته وجميع من كانوا معهم .

ارتد تنكريد على أعقابهِ عندما سمع بهذا الخبر وعبر النهر سباحة وانضم الى رفاقه ، وتبعه ألفان من الرجال اقتدوا به في عبور النهر . فوجدوا الدركيولوية والمرتزة يقاتلون رجالنا ، فباغتهم واستبسلاوا في الهجوم عليهم حتى أعيوهم ، ثم أسروا جماعة منهم وقادوهم مشدودي الوثاق الى حضرة السيد بوهيمند الذي قال لهم (٢) « ما الذي حملكم ايها الاشقياء على قتل جند المسيح الذين هم جندي ، مع اننى لم أناجز قط امبراطوركم العداء ؟ » . فأجابوه « ما كان لنا ان نقرر غير الواقع . لقد استؤجرنا لحساب الامبراطور ، وما لنا الا أن ننجز كل ما يأمرنا به » فأذن لهم بوهيمند بالانصراف دون أن يقتص منهم . وقد جرت هذه الواقعة في اليوم الرابع من أول أسبوع صوم الاربعين (١) .

مبارك هو الرب دائما .  
آمين !

(1) Cf. Th. Desderises du Deszert : Geographie ancienne de la Macedoine (Paris, 1863), p. 214.

(2) Cf. Raoul de Caen : Gesta Tancredi Siciliae, (R.H. Occ. Cr.), t. III, pp. 607-10.

Brehier : Hist.

(٣) وكان ذلك يوم الاربعاء ١٨ فبراير ١٠٩٧ بتحقيق

anonyme, p. 24, note 4.

### من وقعة الوردار الى الاستيلاء على نيقية

سير نرمان ايطاليا ورحيل بوهيمند للقسطنطينية ،  
الزعماء الصليبيون في القسطنطينية • يمين الولاء •  
وصولهم الى نيقية • حصار نيقية والاستيلاء عليها .

٥ - بعث الامبراطور في الوقت ذاته الى سفرائنا أحد رجاله وكان يوليه مكانة سامية ومن يسمونهم مواليه ليرشدنا الى السبل الآمنة في جميع بلادهم حتى نبلغ القسطنطينية ، وفي اثناء مرورنا امام بلدانه كان يأمر سكانها بأن يحملوا الينا الاقوات كما فعل أولئك الذين تكلمنا عنهم من قبل ، والواقع أن هؤلاء السكان كان قد استبد بهم الخوف من عسكر السيد بوهيمند الشجعان حتى أنهم لم يسمحوا لاحد منا بمجاوزة أسوار مدنتهم ، وحدث في ذات مرة أن أراد رجالنا مهاجمة أحد الامكنة الحصينة ، والاستيلاء عليها بحجة احتوائه على الذخائر الوفيرة ، فرفض بوهيمند العاقل طلبهم وأنكر عليهم أن يجاوزا مكانهم برا بمعهد (١) المقطوع للامبراطور وغضب أشد الغضب على تنكير (٢)

---

(١) يدعّب Chalandon : Alexis Comnène, p. 188. الى أن هناك اتفاقية لابد وأن تكون قد عقدت بين الامبراطور البيزنطي والقائد الترمندى بوهيمند في أواسط شهر مايو ١٠٩٧ ، وعلى ضوء هذه الفكرة الجديدة يمكن تفسير مسلّك بوهيمند الوادى الذى يشير اليه صاحب المذكرات في المتن ، على أنه يتبين مما بعد أن في منتصف مايو كان الصليبيون وفيهم بوهيمند يهاجمون نيقية .  
(٢) يشير Raoul de Caen, pp. 612-17. الى المخاشنة بين بوهيمند وتنكير دون أن يشير الى الحامل عليها مما فره صاحب الحوليات هنا .



وعلى بقية الآخرين ، وجرت هذه الحادثة مساء ، ولما تباع الفد عن صباحه خرج سكان البلد يطوفون بأرجائه وقد حملوا الصليب في أيديهم ، ومثلوا أمام بوهيمند الذى تلقاهم بالترحاب والسرور ، ثم سرفهم من لدنه فرحين مغتيطين هادئى البال

بلغنا بعد ذلك مدينة تدعى Serra (١) نصينا فيها خيمنا ووجدنا بها كمية وفيرة من الذخيرة الملائمة لهذا الفصل ، وهنا عقد بوهيمند اتفاقا (٢) مع اثنين من كبار رجال الدولة الرسميين ، دفعه حبه لهما وكذلك رغبته للمحافظة على سلامة الارض لاصدار أمره الى رجالنا برد جميع الحيوانات التى أخذوها منها ، وأدركنا بعدئذ بلدة "Rusa" (٣) فخرج أهلها الاغريق بأجمعهم للترحيب بنا ، ومضوا فرحين لتلقى السيد بوهيمند ، حاملين إلينا الكثير من المؤونة ، ونصينا بها خيامنا يوم الاربعاء [ المقدس ] السابق لعشاء السيد السرى الأخير (٤) ، وهناك ترك بوهيمند كل جيشه غير مستصحب معه سوى شرذمة ضئيلة من الفرسان ، وخلف تانكريد على راس جند المسيح ، ولما رأى تانكريد أن الحجاج يشتررون الاطعمة تعهد من ناحيته بالابتعاد عن الطريق الرئيسى ، وسوق الشعب الى مكان يستطيع أن يجد فيه الطعام بوفرة ، فتوغل في واد مجهز بكل ما هو لازم للعيش ، واحتفلنا فيه احتفالا عظيما بعيد القيامه (٥) .

---

(١) وتقع في مقدونيا الشرقية .

(٢) فيما يتعلق بهذا الاتفاق راجع Raoul de Caen : op. cit., pp. 611-2. وكان بوهيمند فى أثناء اجتيازه لـالونيكا أراد تحسين العلاقات بينه وبين الإمبراطور فأوفد إليه سفارة من قبله عادت إليه وهو فى مدينة سرا هذه .

(٣) يشير Runciman, op. cit., I, p. 157 الى أنها تسمى الآن Keshan وكان وصوله إليها يوم أول أبريل ١٠٩٧ .

(٤) هو يوم أول أبريل ١٠٩٧ .

(٥) وذلك يوم ١٥ أبريل ١٠٩٧ .

٦ - حين علم الامبراطور بأن بوهيمند المعظم الجليل وافد عليه أمر بمباغة الاحتفاء باستقباله ، وانزاله منزلا كريما خارج المدينة (١) فلما استقر به المقام ، ونقض عنه غبار السفر بعث الامبراطور اليه يسأله القدوم عليه لمفاوضته سرا واشترك في هذه المقابلة ايضا كل من جودفروى وأخيه [ بلدوين ] حينذاك كان كونت صنجيل قد اقترب من المدينة (٢) ، فقلق الامبراطور اشد القلق وتميز غضبا ، وأخذ يدبر مكيدة تمكنه من تسخير جند المسيح لصالحه ، سواء كان ذلك عن طريق المكيدة أو الخداع ، غير أن العناية الالهية صرفت عنهم كل أذى فلم تمكنه هو و رجاله من ايقاع ادنى ضرر بهم ، وفي هذا الوقت بالذات [ الذى كان فيه بوهيمند وجودفروى بحضرة الامبراطور ] التأم في مكان آخر شمل جميع الرجال الكرام الاصل (٣) الموجودين بالقسطنطينية ، وخافوا أن يفقدوا بلدهم فدبروا أمورا غير حكيمة ، وتخلوا أن يقسم زعماء جيشنا والكونتات وجميع العظماء قاطبة يمين الولاء للامبراطور ، غير أن رجالنا رفضوا هذا العرض قائلين لهم ، « ان هذا أمر مزر بنا ، ولا يجوز لنا أن نقسم له اليمين مهما كانت الحال فلربما يخدعنا زعمائنا هؤلاء ، فمن ذا الذى يقرر هذا الامر ؟ وسيقولون حينذاك ان الضرورة الملحة حملتهم على الخضوع امام مشيئة الامبراطور » .

---

(١) وذلك في دير القديسين كوم وداميين قرب بلاشراى ، راجع في تحقيق هذا Brehier : op. cit., p. 29, note 4 (d'après Anne Comnène, Alexiade, pp. 86-96).

(٢) Raymond d'Aguiles, pp. 235-8. (٣)

(٣) في الاصل اللاتينى (omnes majores natu) أى الكرام الاصل ، وقد نرها Brehier : op. cit., p. 30, note 1 بأصحاب الوظائف الكبرى .

وقد وعد الامبراطور بوهيمند الشجاع - الذى كان يخافه كثيرا -  
لأنه فر أكثر من مرة بجيشه من أمامه - أن يقطعه أرضا وراء انطاكية  
تمتد مسيرة خمسة عشر يوما طولا وثمانية أيام عرضا اذا أقسم  
بوهيمند للامبراطور يمين الولاء دون رجاء ، وعاهده الامبراطور أنه لن  
ينسى أبدا وعده اليه طالما هو مقيم على يمينه (١) . . . واذن فكيف  
تصرف هؤلاء الفرسان الشجعان القساة هذا التصرف ؟ لا شك في  
الحاجة الملحة كانت تجبرهم على قبول ذلك .

ووعد الامبراطور من جانبه جميع رجالنا الوفاء بما عاهد ، أن  
يضمن لهم السلامة بل لقد أقسم هو نفسه أنه سيرافقنا بجيشه برا  
وبحرا ، وأنه يضمن - فى اخلاص - تمويننا على اليابسة وفوق ظهر  
الماء ، وأنه سيعمل من جانبه على تدارك جميع خسائرنا ، وزيادة على  
ذلك فإنه لا يجب أن يشعر أحد من الحجاج - وهم فى طريقهم الى  
الضريح المقدس - بشيء من الملل أو الضيق .

أما كونت صنجيل فكان مقيما فى ذلك الحين بظاهر المدينة فى إحدى  
الديساكر وبقي جيشه معسكرا فى الخلف (٢) ، وبعث الامبراطور الى  
الكونت يطلب منه أن يقسم له كما أقسم الآخرون يمين الولاء والتبعية ،  
غير أنه فى اللحظة التى أرسل فيها الامبراطور هذه الرسالة كان الكونت  
قد فكر فيما يستطيع عمله للشار من الجيش الامبراطورى ، فأفهمه  
الدوق جودفروى وروبرت كونت فلاندر وبقية الامراء أن ليس من العدل

---

(١) يشكك Kray, Neglected Passage, p. 27-8 فى هذه الجملة ويهون

أنها مدسوسة على الجسثا وأنها وضعت بناء على أوامر بوهيمند .  
Raimond d'Aguiles, p. 238. (٢)

أن يمتشق الحسام ويستله محاربة النصارى (١) ، وأضاف يوهيمند العاقل الى ذلك قوله انه اذا ارتكب [ كونت تولوز ] أى تعد ضد الامبراطور وخالف ما تعهد الزعماء له بالوفاء فان يوهيمند ذاته سيقف في صف الامبراطور ، ومن ثم مضى الكونت لاستشارة رجاله ثم عاد فأقسم على المحافظة على حياة الكسيس واحترام مكانته وشرفه وانه لن يسمح مطلقا بأية اساءة تناله سواء اكانت هذه الاساءة من قبله هو أم من قبل أحد رجاله ، لكنه حينما دعى (٢) الى الحفل الذى أقيم احتفاء بما قطعه الامراء من عهد « الولا » للامبراطور أجاب انه لن يستجيب لهذه الدعوة أبدا حتى ولو أدى رفضه الى قتله وهلاكه، وفي هذه اللحظة بالذات (٣) كان جيش يوهيمند قد اقترب من القسطنطينية .

٧ - ولكي يتجنب أن من تانكريد وريتشارد السالرنى القسم الامبراطورى تسلب كلاهما وعبرا البسفور (٤) سرا مستصحبين معهما جلة عسكر يوهيمند ، وسراعان ما بلغ جيش كونت صنجيل القسطنطينية ومكث الكونت بها هو ورجاله ، وبقي يوهيمند أيضا لدى الامبراطور ليتشاور واياه حول الوسائل التى يقتضى اتخاذها لتيسير تمرير القوات الموجودة فيما وراء أزنيق ، وذهب الدوق جودفروى أولا الى نيقوميديا مع تانكريد وبقية الاخرين ولبثوا بها ثلاثة أيام .

---

(١) Ibid., p. 238.

(٢) يستند ما أورد ، Albert d'Axis, p. 312. أن تلك الدعوة كانت يوم ٢٦ ابريل ١٠٩٧ وذلك في مرضى كلامه عن اقتراب جيش يوهيمند من القسطنطينية .

(٣) وذلك يوم ٢٦ ابريل ، راجع الحاشية السابقة .

(٤) Albert d'Axi, p. 313; Raoul de Caën, pp. 612-614.

ولما أدرك الدوق [ جود فروى ] أن ليس أمامه من سبيل يستطيع أن يقود فيه هذه القوات إلى أزيق نظرا إلى أن الطريق الذي عبر الصليبيون الأوائل في المرة الأولى لا يلائم جماعة كثيفة العدد كهذه الجماعة ، أقول لما أدرك الدوق ذلك قدم أمام الجيش ربيثة في ثلاثة آلاف رجل مسلحين بالفتوس والسيوف ، ووكّل اليهم تعبيد هذا الطريق وتوسيعه ليتمكن حجاجنا من اجتيازه إلى أزيق ، فشقوا طريقا عبر مضائق أحد الجبال الضخمة ، وفي أثناء عملهم هذا صنعوا صلبانا من الحديد والخشب نصبوها على ضوى لتكون دليلا يسترشد به حجاجنا يومئذ ثم وصلنا قرب أزيق عاصمة كل بلاد آسيا الصغرى وذلك في اليوم السادس من مايو ، وأقمنا هنا معسكرنا .

\*\*\*

وقيل وصول بوهيمند مضيئا نلتمس الخبز فلا نجده الا صلبة ، حتى لقد كان الرغيف الواحد يباع بعشرين أو ثلاثين دينة (١) ، فلما قدم بوهيمند العاقل جلب معه بطريق البحر ذخيرة وفيرة ، وتوالت الامدادات على اليابسة والماء (٢) ، فشملت الفرحة الكبرى جيش المسيح .

٨ - وفي يوم صعود السيد (٣) شرعنا في مهاجمة المدينة من جميع نواحيها ببناء كباش (٤) وأبراج خشبية لنتمكن من هدم أبراج المنطقة ،

(١) النص اللاتيني هكذا : tanta inopia panis fuit inter nos  
ut unus : panis Venderetur xx aut xxx denariis

فما هذه . عملة فقد ظهرت منذ العصر الكارولنجي .

(٢) هذه اشارة من الكاتب إلى وفاة الامبراطور بما تعبد به لبوهيمند .

(٣) وذلك يوم ١٤ مايو ١٠٩٧ .

(٤) تذهب أنا كومنن كما جاء في

Brehier : Histoire Anonyme, p. 36 note 3

أن آلات الحصار هذه انما قدمها الامبراطور ولم تكن من صنع الصليبيين ، راجع أيضا  
Grousset : Histoire des Croisades, t. I, p. 29.

وتمكننا في خلال فترة يومين من الاقتراب من المدينة بشجاعة وحماسة حتى قوضنا حيطانها ودككنا أسوارها دكا . أما الترك الذين كانوا في المدينة فقد بعثوا رسالة (١) لمن قدموا لنجدة البلد وختموها بقولهم « أقدموا غير هيايين ، واقربوا آمنين وادخلوا من الباب القبلى لانكم لن تحذوا في هذه الناحية احدا ما يعترض سبيلكم أو يقف في طريقكم » .

وفي اليوم ذاته (٢) أعنى يوم السبت الذى تلك صعود السيد احتل كونت صنجيل وأسقف بوى هذه الناحية القبلية ، أما هذا الكونت القادم من ناحية أخرى (٣) والذى ترعاه العناية الربانية ويزهى بأسلحته الدنيوية فقد خرج على رأس جيشه الباسل ، وكر على الترك الذين كانوا يتقدمون نحونا ، ولما كان ريموند مسلحا من جميع الجهات (٤) بعلامة الصليب فقد اشتد في الهجوم عليهم وكر عليهم كرة باسل وتمكن من قهرهم والظهور عليهم ، فلاذوا بالفرار مخلفين وراءهم كثيرين من الموتى ، غير أن جماعة أخرى من الترك أقبلوا لنجدة الاولين ونفوسهم تفيض بالسرور والفرح بالنصر المحقق ، وأحضروا معهم التيجال ليسحبونا مصفدين بها الى خراسانان ، ولما كانوا في شدة النشوة فقد شرعوا في النزول بالتتابع من ذروة تل مرتفع ، لكنهم كانوا كلما نزلوا واستقروا

(١) يلاحظ أن فليج أرسلان سلطان نيقية كان مشغولا في هذه الوقت بالذات بمطاردة بيت دانشمند حول ملطية ، ولذلك لم تصل جنوده لنجدة نيقية الا متأخرة . راجع :

Michel le Syrien, p. 187, Mathiew d'Edesse, pp. 211-2, 215.

(٢) الوارد في Foulcher des Chartres, p. 182 انه في يوم ١٦ مايو

١٠٩٧ .

(٣) يقصد بهذا أن كلا من الكونت ريموند الصنجيلى وأديمار دي مونتيل أستقفا دي بوى كانا على رأس عسكر مستقل .

(٤) في النص اللاتيني *undi que* وقد فسرنا برييه بأن الكونت كان يضع كثيرا من الصليبان على ملابسه على حين أن سواء من المحاربين اكتفوا - كما هو معروف - بصليب واحد على أحد الكتفين أو فيمينا بينهما .

في مكان ضربت أعناقهم بأيدي رجالنا الذين أخذوا يضعون رءوس القتلى في المقاليع ثم يقدفون بها الى المدينة ليبتثوا الدعر بين سكانها الاتراك (١) .

بعد ذلك أخذ كونت صنجيل وأسقف بوى يتبادلان الرأي في الوسائل التي تمكنهم من هدم برج قائم أمام معسكراتهم ، واتفق الرأي على انقاذ فريق من الرجال لهدمه ، يخيمهم حاملو الاقواس ورماة النشاب ، فنهض الرجال لما نذبوا له وشرعوا في الحفر حتى بلغوا أساس السور ، وأقاموا أكواما من الكتل والخشب ثم أضرموا فيها النيران ، فلما أقبل المساء انهار البرج ، غير ان رحى القتال وقفت بين المتحاربين اذ كان الظلام قد لف الكون في سدوله اذ ذاك ، فاعتنم الترك هذه الفرصة وخرجوا بقطع من الليل ورمموا الحائط ترميما قويا ، حتى اذا ذر النهار قرنه ، أصبح من المستحيل علينا أن ننالهم بأدنى أذى من تلك الناحية .

سرعان ما وصل روبرت [ كونت هيوز ] النرمندي والكونت ايتين (٢) وكثيرون غيرهما ، ثم روجر دي بارنفيل ، فحاصر بوهيمند المدينة من الناحية الامامية ، ووقف الى جانبه تنكريد ، ثم أقبل الدوق جودفروي وكونت فلاندر يعاونه روبرت دوق نرمنديا ، م الكونت صنجيل ومعه أسقف بوى ، وبلغ الحصار الذي ضرب على المدينة من ناحية البر حدا من الشدة لم يستطع أحد ما معه من الخروج من المدينة أو الدخول إليها ، وفي هذه اللحظة وقف الجميع وقفة رجل واحد ، فمن ذا الذي يستطيع احصاء جيش المسيح ؟

---

Cf. Raymond d'Aguiles, p. 239, Albert d'Aix, pp. 319-321. (١)

(٢) هو ايتين أو استيفن كونت بلوا وزوج ادبلا ابنة وليم الفاتح .

اطن أنه لم يتأت ولن يتأتى لاحد ما أن يبصر مثل هذا العدد الكثيف من الفرسان (١) وهم في غاية التأهب والاستعداد !

بيد أنه كان يوجد في إحدى نواحي المدينة بحيرة عظيمة (٢) قد أرسى الترك فيها قواربهم ، ومن ثم كان في قدرتهم الخروج والعودة محملين بالعلف والخشب وغير ذلك من الغلات ، وبعد أن عقد زعمائنا مؤتمرا للتشاور فيما بينهم أرسلوا الى القبطنطينية الرسل وكلفوهم دعوة الامبراطور لانفاذ السفن الى شفتوت حيث يوجد بهامينا ، وطلبوا اليه أن يأمر بجمع الثيران وسوقها عبر الجبال والغابات الى مقربة من البحيرة ، وسرعان ما تم ذلك في الحال وأرسل الامبراطور في الوقت ذاته مرتزقته (٣) ولم ير القوم انزال القوارب في الماء يوم وصولها بالمئات بل أنزلوها البحيرة حين أقبل الليل ، فاعتلاها المرتزقة وهم في كامل سلاحهم ، فلما تنفس الفجر شوهدت القوارب الصغيرة وهى في أحسن نظام تجدف وسط البحيرة متجهة شطر المدينة ، فما كادت عيون الترك تقع على هذا المنظر حتى استولت عليهم الحيرة وتساءلوا « أتراها لقومهم أم لرجال الامبراطور ؟ » وما كادوا يعلمون أنها نجدة امبراطورية حتى استبد بهم الرعب القاتل واستخرطوا في البكاء ، وعلت أصواتهم بالنجيب ، بينما كان الفرنجة فرحين بمجدون الرب .

(١) قدرهم Foulcher de Chartres, p. 333 بمائة ألف فارس غير

من كان هناك من بقية المقاتلين ، وهو عدد يجب أن ينظر اليه بعين التشكك .

(٢) وهى بحيرة ازنيق الواقعة الى الجنوب من مدينة نيقية ، وتسمى أحيانا Ascemus راجع في ذلك Raymond d'Aguiles., pp. 339-40; Albert d'Aix pp. 323-4.

(٣) تذهب أناكومنين - بناء على ما ورد في Runciman, History of the Crusades, vol. I, p. 180, n. 2 الى أن أباه الامبراطور أرسل قوات بيزنطية بقيادة Taticius , Tzitas نجدة للصليبيين ، وهذا يخالف ما أشار اليه Brehier, op. cit., في تعليقته على العبارة الواردة بالمتن حيث ذكر أن هذه النجدة كانت بقيادة مانوبل بوتوميتس الذى كان في الواقع مشرفا على النجدة البحرية



ولما أيقن الترك في النهاية أنهم لن يستطيعوا تلقى أية نجدة من جيوشهم بعثوا الى الامبراطور سفارة تحمل اليه استعدادهم لتسليمه. فلما اذا سمح لهم بالعودة بنسائهم وأطفالهم وجميع ما يملكون ، فازدهى الامبراطور غرورا ودفعه سوء الطوية الى الامر باخراجهم سالمين ، وارسالهم آمنين مطمئنين الى القسطنطينية للمثول أمام حضرته، وعاملهم بالين ليكونوا على أتم أهبة لنصب الكمائن للفرجة ووضع العقبات في سبيلهم (١) .

استمر هذا الحصار سبعة أسابيع وثلاثة أيام (٢) واستشهد فيه كثير من رجالنا وصعدت أرواحهم الطاهرة الى الله مغتبطة جذلى ، ومات كثير من الفقراء جوعا في سبيل تمجيد اسم المسيح ، وصعدت نفوسهم منتصرة الى السماء مرتدية ثياب الشهادة (٣) البيضاء وهى تهتف كلها في صوت واحد « حتى متى أيها السيد القدوس الحق لا تقضى وتنتقم لدمائنا من الساكنين على الأرض ، أنت يا من تستحق مدائحنا جيلا بعد جيل ، لك المجد (٤) آمين ! » .

(١) فيما يتعلق بمسلك الامبراطور ازاء الصليبيين راجع Foucher des Chartres, p. 333; Raymond d'Aguiles, pp. 239-40.

(٢) من ٦ مايو الى ٢٦ يونيو .

(٣) راجع رؤيا يوحنا اللاهوتى ٦ : ٩ ، ١١ ، ٧ : ٩ .

(٤) رؤيا يوحنا اللاهوتى ٦ : ١٠ .

### زحف الصليبيين في آسيا الصغرى

وقعة اسكى شهر ( أول يوليو ١٠٩٧ م )

٩- في هذه الاثناء - وقد استسلم البلد - كان الترك سائرين الى القسطنطينية للملاقاة الامبراطور الذي تزايدت فرحته لعودة ازنيق الى سلطانه فوزع كثيرا من الصدقات على فقرائنا (١) .

وفي اليوم الاول لمفادرتنا البلد وصلنا الى جسر (٢) استرحنا عنده مدة يومين ، وفي اليوم الثالث استيقظ رجالنا قبل انبلاج تباشير الفجر حيث كان الليل لا يزال مرخيا أسداله على الكون ، ولم يستطيعوا شق نفس الطريق معا فانقسموا فريقين كانت المسافة الفاصلة بينهما تقدر بمسيرة يومين ولقد رحل مع الفريق الاول بوهيمنند وروبرت دوق نرمنديا وتنكريد الحكيم وكثيرون غيرهم .

وفي اليوم الثالث كر الترك كرة عنيفة على بوهيمنند ورفاقه وشرخ الاعداء يصرون على أسنانهم ويصرخون صرخات عالية مدوية وهم

---

(١) وزع الامبراطور كثيرا من الصدقات والخلع على الفقراء والفرسان على السواء راجع في ذلك : Foucher, p. 333; Epistulae et Chartae p. 145.

(٢) يسمى بجسر جكسو ويقع عند بلدة Leuce وهنا عقد الصليبيون مؤتمرا للتشاور وأن لم يشر اليه صاحب المذكرات ، ويؤكد Runciman, History of the Crusades, vol. I, pp. 186-7, note 1.

بعد تحقيقه الشخصى أن الوقعة لم تكن في اسكى شهر ( دوريليم ) وإنما في سهل سارى سو Sari-Su راجع أيضا مقالتي دانشمندي و اسكى شهر في الدائرة .

يرددون بلسانهم كلمة شيطانية (١) لا أعرفها ، فلما رأى بوهمند الحكيم هذه الكثرة من الأتراك مدفوعين وهم يزمجرون في صوت من به مس من الشيطان بادر الى ارجال الفرسان من على دوابهم ، وأسرع في نصب الخيمة التي قيل أن يتم اقامتها أعاد قوله على جميع الفرسان « أيها المبجلون ويا فرسان المسيح الاشاوس ، هانحن أولاء الان في انتظار معركة صعبة فاصلة والعدو محدق بنا من كل جانب ، ومن ثم فليمض الفرسان قدما الى اليمين في شجاعة ، وليبادر الرجال الى نصب الخيام وليكن رائدهم العقل » .

فلما تم الفراغ من ذلك كله أحاط بنا الترك من كل جانب وأخذوا في قتالنا ورمينا بالحرايب ورشقنا بالنبال من مسافة بعيدة عجيبة ، فاجمعنا أمرنا على الخروج لصددهم رغم عدم قدرتنا على مقاومتهم وعجزنا عن احتمال وطأة هذا العدد الغفير من الاعداء ، بل ان نساءنا أسدين إلينا في ذلك اليوم معونة عظيمة ويدا مشكورة اذ حملن الماء لرجالنا ليطفئوا ظمأهم ، ولم ينقطعن عن حثهم على القتال والدفاع . وأسرع بوهمند العاقل فطلب من الآخرين - وأعني بهم كونت صنجيل والدوق جود فروى وهيچ الكبير وأسقف بوى وبقية فرسان المسيح - الإسراع والمبادرة للسير الى القتال قائلا لهم « من شاء أن يساهم اليوم بنصيب في الصراع فليقدم مصلاتا غير خوار » وسرعان ما كان الدوق جود فروى المعروف باقدامه وشجاعته وهيچ العظيم أول القادمين يقواتهما ، ولم يلبث أسقف بوى أن قفاهما بجنده ثم تلاه كونت صنجيل في جيش كثيف العدد .

استولت الدهشة على رجالنا فراحوا يتساءلون من أين تمكن من

---

(١) تشير الحوليات هنا الى عبارة « الله أكبر » يدل على ذلك ما أورده Raoul de Caen, p 636 حيث كان المسلمون يهتفون بقوله (Alla Chibar)

الخروج هذا العدد العظيم من الترك والعرب والشرقيين وغيرهم ممن يستحيل احصاؤهم ، ذلك أن هذا الجنس الملعون المحروم من رحمة الرب غطى بحشده الكثيف كافة المرتفعات والجبال والادوية والسهول ، سواء ما كان منها داخل المدينة أو خارجها ، وجرت بيننا مشاورات ودية قلنا فيها بعد حمد الرب وتبادل الرأي « اعملوا ما رسعكم الجهد واصطنعوا كل وسيلة للاتحاد في سبيل دين المسيح ونشر الصليب المقدس ، لانكم اذا أرضيتم الرب اليوم انقلبتم أغنياء موفوري الثراء » .

لم يلبث شمل مقاتلينا أن التأم وانتظمت الصفوف ، وكان على الجناح الايسر كل من بوهيند العاقل ، وروبرت النرمندى وتكريد الفطن ، وروبرت دى أنرا ، وريتشارد السالرنى ، وتقدم أسقف بوى من مرتفع آخر للاحداق بالترك الكفرة ، وكان على الجناح الايسر كذلك الفارس المشيع الجنان «ريموند وكونت صنجيل» ، وعلى اليمين الدوق جود فرووى والمفارس المقدام كونت فلاندر وهيج العظيم وكثيرون ممن أجهل أسماءهم (١) .

وعند اقتراب فرساننا بأدر الترك والعرب والشرقيون والعلمان (٢) وجميع الشعوب البربرية الى الهرب السريع من مضائق الجبال ومنافذ السهول ، وكان عدد الترك والفارس والرعاع والشرقيين والعلمان وغيرهم من الوثنيين يبلغ ثلاثمائة وستين ألف مقاتل ، هذا عدا العرب الذين

---

Cf. Albert d'Aix, p. 331. (١)

(٢) أوثر كلمة « العلمان » العربية ترجمة لكلمة Angulani : لانية ، لا سر . وأن برييه يقول : الانجولان (Un Corps de troupe de l'armée Turque) أما المراجع العربية كابن الفلانى فكثيرا ما تذكر لفظ « العلمان » ويقصد بها فريق من العسكر يستعان بهم في الحرب ، ولم أجد هذا اللفظ مستعملا قبل هذا التاريخ فيما بين يدي من المراجع العربية .

لا يعرف عددهم غير الله ، وفروا مسرعين الى خيامهم اسراع الظليم ،  
بيد أنهم لم يستطيعوا المكث بها طويلا أذ ما لبثوا أن تابعوا الهرب ونحن  
في آثارهم نقتل فيهم طيلة يوم كامل ، وأصبنا غنيمة كبيرة من الذهب  
والفضة والخيول والحمير والجمال والمواشى والثيران وأشياء كثيرة غير  
تلك مما نجهلها ، وما كان لاحد من رجالنا ان ينجو هذا اليوم لولا وجود  
السيد معنا في هذه المعركة ولولا أنه أرسل إلينا على جناح السرعة  
الجيش الآخر (١) ، فقد استمر القتال من غير انقطاع من الساعة الثالثة  
الى التاسعة ، الا أن الرب العظيم الحنون الرحيم لم يرض أن يهلك  
فرسانه أو أن يقعوا في أيدي أعدائهم ، فبعث إلينا هذه النجدة على  
جناح السرعة ، لكن قتل في هذا اليوم اثنان من فرساننا الشرفاء هما  
جود فروى دى مونت سيكيا بوزو ووليم بن المركيز أخو تنكريد ، كما  
أن ميرهم من الفرسان والمشاة الذين أجهل أسمائهم لقوا مصرعهم .

فمن هذا الحكم العالم الذى يجرؤ على وصف لباقة الترك ومواهبهم  
الحربية ومقدار بسالتهم ؟ لقد كانوا يظنون أنهم يخيفون أمة الفرنجة  
بتهديدهم إياهم بنبالهم كما أخافوا العرب والشرقيين والارمن والسرمان  
والاغريق ، لكن اذا أراد الرب الا يتغلبوا على رجالنا فلن يستطيعوا الى  
الغلبة سبيلا . ولقد كان حقا ما قيل من انه لايجوز لاحد ما أن يسمى  
بالفارسي ان كان من غير الفرنجة أو الترك (٢) ، وسأقول الحقيقة ولن  
يستطيع أحد ما مناقضتى، وهى لوأنهم آمنوا إيماننا تاما بالمسيح واتبعوا

(١) يقصد به جيش ريموند كونت صنجيل .

(٢) تشير الوثائق الى الاسطورة التى تزعم ان الفرنجة والترك منحدرين من نبعة  
تورانية .

الانصرانية المقدسة ، ولو تأتى لهم أن يعترفوا برب واحد في ثلاثة أقانيم وهو ابن الله المولود من العذراء ، الذى تألم ثم قام من بين الاموات وصعد الى السماء أمام اعيان تلاميذه ، وأرسل التعزية الكاملة بالروح القدس ، ولو تأتى لهم أيضا أن يؤمنوا أيماننا صادقاً عادلاً بان له الحكم في السماء والارض (١) لما وجدنا شخصا ما يمكن أن يساويهم في القوة والشجاعة وفن القتال .

وشاءت ارادة الرب أن يلاقوا الهزيمة على أيدي رجالنا . وكانت هذه الواقعة يوم اول يوليو .

### زحف الصليبيين على أنطاكية

عبورهم آسيا الصغرى . ذهاب بلدوين وتكريد الى طرسوس  
عبور أرمينيا الصغرى واقليم كبادوشيا  
بلوغهم ابواب انطاكية

١ - بعد انهزام الترك - أعداء الرب والمسيحية المقدسة - هزيمة تامة وهروبهم مدة أربعة أيام وأربع ليال سويا جاء الخبر بأن زعيمهم سليمان بن سليمان الاكبر قد فر الى أزيق ، حيث صادفه عشرة آلاف عربى فقالوا له : « أيها الشقى ، ويا أتعس الخلق جميعا ، ما الذى حملك على الهروب ؟ » فأجابهم سليمان « حين انهزم الفرنجة من قبل كنت أحسب أننى سأأخذهم مكبلين مأسورين ، ولما أردت تقييدهم جماعة بعد أخرى ، أبصرت وراءهم شعبا كثيف العدد اكثر من الدبا ، ولو تأتى لكم انتم أوغيركم أن تكونوا حاضرين لشاهدتم جموعهم تغطى كافة الجبال

(١) اشارة الى قانون الايمان الكاثوليكي .

والتلول والوديان والسهول ، ولم نكد نراهم حتى استبدي بنا الفزع الشديد وتابعنا المسير ، وكدنا أن نلقى أنفسنا بين أيديهم من فزع الخوف وهوله ، فان كنتم مصدقي فيما أقول فارحلوا من هاهنا لساعتكم ، إذ لو عرفوا خبر قدومكم لما بقي أحد منكم حيا » فلما سمعوا قوله هذا ولوا الأدبار وتشعب صدعهم وانسابوا في كل نواحي آسيا الصغرى .

أما نحن فلم نكف عن تعقب أولئك الطغاة الذين كانوا يفرون كل يوم من أمامنا (١) ، وكانوا كلما بلغوا بلدا أو مكانا حصينا كذبوا على سكانه ومكروا بهم قائلين لهم « لقد هزمنا جميع المسيحيين ، وكان نصرنا عليهم عظيما حتى أنه لن يجرؤ أحد ما منهم أبدا على الوقوف أمامنا ، فدعونا ندخل عندكم » ، ولا يكادون يدخلون البلد حتى يسلبوا الكنائس وينهبوا البيوت وكل ما يصادفهم ، كما يفتصبون ما لدى أهله من الجياد والحمير والبغال وجميع ما لديهم من الذهب والفضة ، وكل ما يتأنى لايديهم أن تمتد إليه ثم ينطلقون بأبناء النصارى ، ويأتون على كل ما يستطيع الانتفاع به حرقا أو هدما ، . كل ذلك وهم يفرون من ملاقاتنا ويفزعون منا ، وقد تتبعناهم عبر الصحارى والأراضى التى خلت من الماء والحياة فحاق بنا الخطر ، وكدنا ألا نخرج أحياء (٢) ، وبلونا مض الجوع وحرقة الظما ، ولم نجد ما نمسك به رمقنا سوى الشموك الذى كنا نقتلعه ونسحقه باكفنا ، فكان هو الطعام الذى عشنا عليه ونحن فى أشد حالات الضنك ، وقد نفق منا معظم جيادنا حتى اضطر الكثيرون من فرساننا للترجل ، ودفعنا نقص المطايا الى استعمال

(١) كان هذا بعد راحة يومين ، راجع Foucher, p. 336

(٢) يلاحظ هنا أن هذه الوثائق هى التى تنفرد من بين جميع ما كتب فى تلك الناحية بذكر الطريق الذى سلكه الصليبيون ، راجع المقدمة .

الثيران بدلا من جياذ القتال . وفي وسط هذه الحاجة الملحة استعملنا الماعز والخراف والكلاب لحمل أمتعتنا .

\*\*\*

دخلنا بعد ذلك منطقة خصيبة تفيض بالمأكولات والاطياب وتزخر بثمتى أنواع الحياة ، واقتربنا من قونية التي أشار علينا أهلها بأن نحمل معنا كميات أخرى وفيرة من المياه لأننا سنفتقد الماء فلا نجده مسيرة يوم كامل ، وبلغنا كذلك نهرا عسكرا عنده مدة يومين ، وشرع أعداؤنا في التقدم أمامنا حتى أفضى بهم السير الى ناحية هرقلية حيث كان هناك فريق كبير من الترك متأهبا لملاقاة جند المسيح والبحث عن الطرق المؤدية لايدانهم ، فلم يكد جند الرب القوي يرون هؤلاء الترك حتى استبسوا في الهجوم عليهم ، وحملوا في ذلك اليوم أيضا على عدونا الذي أسرع فولى مدبرا غير مقبل اشبه بسهم قد انطلق من قوسه اثر ضربة قوية صائبة ، وسرعان ما اقتحم رجالنا المدينة ولبشنا بها أربعة أنام (١) .

وهناك انفصل تانكريد بن المركيز عن الآخرين ، وحذا حذوه الكونت أخو الدوق جود فروي ، ودخلا معا وادي Bothrentot ولم يلبث تانكريد ان رحل وحده على رأس فرسانه وانطلق بهم حتى بلغ طرسوس ، فخرج الترك لصدده وهبوا لدفعه متجمعين في عصابة واحدة واستعدوا لقتال النصاري ، فلما تدانى رجالنا لحربهم لاذ العدو هاربا ونكص على عقبيه الى المدينة مسرعا ، غير أن تانكريد فارس المسيح ثنى عنانه المضروب وضرب معسكره أمام باب المدينة .

وصل من ناحية أخرى الكونت بلدوين (٢) مع جيشه سائلا تانكريد

(١) هي المدة من ١٠ سبتمبر ١٠٩٧ الى ١٣ منه .

(٢) حوادث هذه الفترة واردة بتفصيل أدق في Raoul de Caen, pp. 629-41.

Albert d'Aix, pp. 342-50.



أن يأذن له بمقاسمته المدينة ، فأجابه تنكريد « أننى أرفض كل قسمة معك » فلما أرخى الليل سدوله فر جميع الترك المدعورين ، وحينئذ تستر سكان المدينة بالظلام الدامس وخرجوا هاتفين بصوت عال « بادروا أيها الفرنجة المنتصرون ، بادروا فان الترك الذين اضطربوا خوفا قد انصرفوا جميعا فى آن واحد » .

ولما تنفس الصباح قدم أشراف البلد وسلموا المدينة من تلقاء أنفسهم وقالوا للمتنازعين حول هذا الموضوع « أقصروا أيها السادة أقصروا اننا نطلب اليكم ونسألکم أن تسودوا علينا هذا الامير [تانكريد] الذى استبسل أمس فى محاربة الترك » . الا أن الكونت بلدوين المحبوب احتج وحاج تانكريد بقوله « فلندخل المدينة معا وننهبها وليقم على حراستها من يصب النصيب الاوفى ، وليحتلها من يستطيع غزوها ! » فعاد تانكريد الشجاع يقول « ما أبغض هذا المسلك الى نفسى وأبعدها عنه ، اننى لا أريد أن أسلب النصارى ، ولقد اختارنى رجال هذه المدينة أميرا عليهم وهم لا يريدون سوى أميرا » ، ثم لم يشأ تانكريد الشجاع أن يذهب أكثر من هذا فى منازلة الكونت بلدوين ذى الجيش القوى وترك المدينة طوعا أو كراهية ، وارتد بشجاعة مع جيشه ، وسرعان ما استسلمت له مدينتان هامتان هما أذنة والمصيصة ، كما دان له كثير من الحصون .

١١ - ومع ذلك فقد تقدم الجيش العظيم وريموند كونت صنجيل وبوهيمند الحذاقى والدوق جودفروى وكثيرون غيرهم ودخلوا بلاد الارمن ظمأنين الى دماء الترك متعطشين لها ، وأفضى بهم السير أخيرا الى حصن شديد المناعة وقفوا حياه عاجزين ، وكان يقيم فيه رجل اسمه « سيمون » من اهل البلد فسألهم أن يكلوا اليه أمر الدفاع عن

تلك البقعة من الارض ضد محاولات أعدائه من الترك ، فمنحه الفرنجة إياها ، وأقام بها مع أبناء جنسه .

ثم غادرنا تلك الناحية ووصلنا - ناعمى البال - الى « قيصرية » من أعمال كبادوشيا ، ثم رحلنا الى مدينة (١) رائعة فخمة وفيرة الغنى كان الترك (٢) قد ظلوا مقيمين على حصارها ثلاثة أسابيع قبل قدومنا ، غير أنهم عجزوا عن التغلب عليها ، بيد أننا ما كدنا نبلغها حتى بادرت الى الاستسلام لنا وهى فرخة أشد الفرح ، وقام أحد الفرسان واسمه بطرس الابوسى (٣) Petrus de Alpibus وسأل جميع السادة أن يقطعوه إياها ليدافع عنها بكل ما وسعه الاخلاص من أجل الرب والضريح المقدس وفى سبيل السادة والامبراطور ، فانهقد الرضاء بالاجماع على اقطاعه إياها .

فلما كانت الليلة التالية علم بوهيمند أن الترك الذين كانوا يحاصرون هذه المدينة قد سبقونا فى كل ناحية ، فما لبث بوهيمند أن تأهب هو وفرسانه وحدهم دون سواهم لمطاردتهم أنى كانوا ، الا أنه لم تنتهياً له مصادفتهم .

بلقا بعد ذلك مدينة تسمى جكسو Coxon وكانت زاخرة بمواد المونة التى كنا فى مسيس الحاجة اليها ، وسرعان ما أوطأنا مسيحيوها (٤) فناءهم واستسلموا لنا ، فلبثنا بينهم ثلاثة أيام فى أرغد حال ، واستطاع رجائنا أن يستردوا عافيتهم تمام الاسترداد .

---

(١) وتعرف باسم مدينة كومان Comana

(٢) المقصود بالترك هنا « الدانشمنديون » .

(٣) كان بطرس الابوسى من الفرسان البروفتساليين ، وقد قدم مع روبرت جسكارد الى الشرق ثم دخل فى خدمة بيزنطة ، راجع Hagenmeyer, op. cit., p. 150

(٤) يرجع الاستاذ برييه op. cit., p. 63, N. 2 أنهم من الارمن .

ولما علم الكونت ريموند [ الصنجيلي ] بارتداد الترك القائمين على حراسة أنطاكية أطبق تدبيره هو ومشاوروه على المبادرة بارسال بعض فرسانه لاحتلالها بسرعة (١) ، ومن ثم اختار أولئك الذين أراد أن يكل إليهم أمر هذه المهمة وأعطى بهم الفيكونت بطرس القشتالي ووليم دي مونبلييه وبطرس دي روييه ، وبطرس ريموند دوتبول ، وانفذ معهم خمسمائة فارس ، فساروا جميعا في واد يقع بأحدى ضواحي أنطاكية حتى بلغوا حصنا من حصون البوليكان ، وهنا تناهى إليهم الخبر باحتلال الترك للمدينة وباستعدادهم للاستبسال في الذود عنها ، فانفصل بطرس دي روييه بمن معه ، حتى إذا كان مساء اليوم التالي - وقد شارف أنطاكية - دخل وادي الروج (٢) ، ووجد به فريقا من الترك والشرقيين فناجزهم القتال ، وفتك بثلة كبيرة منهم ، ثم قص الباقين في عنف ، وما كاد الأرمن النازلون بهذه الناحية يرون فداحة الهزيمة التي أنزلها بطرس بالعدو حتى أذعنوا له ، ودانت له رويحا كما استسلم له كثير من الحصون الأخرى .

أما نحن الذين بقينا في جكسو فقد غادرناها وتوغلنا في جبل مفزع يضرب بقلته إلى السماء ، هذا إلى ضيق مسالكه ضيقا بالغا ، وسرنا في الطريق المجاور له ، ولم يستطع أحدا من مزاحمة الآخر في التقدم ، وكانت الجياد تسقط في الأودية ، وكان كل فرس حمولة يجز فرسا آخر وراءه ،

---

(١) الواقع أن مفادرة السلاجقة لأنطاكية لم تكن سوى إشاعة كاذبة ، فقد أكدت الأحداث التالية للصليبيين أنها لا زالت في أيدي أصحابها وأن النجيدات السلجونية كانت لا تزال تترى عليها ؛ وكان هذا العمل من ريموند الصنجيلي تسرا إذ لم يستشر أحدا من كبار الصليبيين كما أنه لم ينتظر عودة بوهيموند الذي كان قد انفصل قبل ذلك بقليل في قص أثر الدانشمنديين ، راجع

Runciman : op. cit., p. vol. I, pp. 191-2.

(٢) وتعرف في المراجع اللاتينية الغربية باسم Rusa أما واديتها فيقع إلى الشرق من أنطاكية على الطريق إلى حلب .

وأتستمت دلائل الحزن على الفرسان أجمعين ، وأخذوا يلطمون أنفسهم  
بأيديهم غما وكربا ، وراحوا يتساءلون عما يصنعون بأنفسهم وأسلحتهم  
فمضوا يبيعون فروسهم ومجنااتهم وخوذاتهم لقاء مبلغ يتراوح بين ثلاث  
 وخمسة دانيات أو بما لا يكاد يساوي شيئا ، أما العاجزون عن بيعها  
 فراحوا يطرحونها عن كواهلهم دون ما ثمن ثم يتابعون سيرهم .

ولما خرجنا من هذا الجبل الملعون وصلنا (١) إلى البلدة المسماة  
« مرعش » فخفف سكانها لاستقبالنا فرحين غاية الفرح ، وحملوا إلينا  
 ذخيرة وفيرة فأصبحنا في رغد رغيد ، وأقمنا بها منتظرين وصول السيد  
 بوهيمند .

أخيرا بلغ فرساننا الوادي (٢) الذي تقع به مدينة أنطاكية الملوكية:  
عاصمة كل بلاد الشام قاطبة التي أعطاها (٣) السيد عيسى المسيح إلى  
 بطرس أمير الحواريين ليرجعها إلى عبادة الدين المقدس ، وهو الذي  
 ذهب وحكم مع الله في عالم الروح القدس .  
له المجد دائما إلى الأبد .  
آمين !

(١) كان وصولهم إليها يوم ١٣ أكتوبر ١٠٩٧ . راجع في ذلك تحقيق  
Brehier, op. cit., p. 65, Note 3

(٢) يقصد بذلك وادي العاصي .

(٣) Cf. Runciman, A Hist. of Crusades, vol. I, p. 213.

### بدء حصار أنطاكية

٢٠ أكتوبر إلى ديسمبر ١٠٩٥

بدء الحصار . الاستيلاء على حصن حارم . المجاعة في المعسكر الصليبي

١٢ - حين أخذنا في الاقتراب من جسر الحديد وجد كشافتنا  
الذين جرت عادتهم أن يسبقونا على الدوام - أمامهم فئة قوية من  
الترك يغدون المسير لنجدة أنطاكية ، فلم يكن منهم الا أن تقدموا - بدأ  
واحدة وقلبا واحدا - لمهاجمة الأتراك ، وكتب لهم الغلبة عليهم بعد  
أن قذفوا الرعب في قلوب أولئك البرابرة الذين لا ذوا بأذيال الفرار وبعد  
أن القى الكثيرون منهم مصرعهم في هذه الواقعة (١) . ولما كان لواء النصر  
قد عقد على مفرق رجالنا فقد أصابوا - بفضل رعاية الرب أياهم -  
غنيمة هائلة من الخيول والجمال والبغال والحمير المحملة بالطعام  
والشراب .

وأخيرا وصل رجالنا الى شاطئ النهر (٢) وعسكروا عنده ، وفي  
الحال ذهب بوهيمند العاقل مع أربعة آلاف فارس وضرب خيامه أمام  
أحد أبواب المدينة حتى لا يمكن أحدا من دخولها خفية أو مغادرتها سرا  
تحت جناح الظلام ، ووصلوا الى أنطاكية في اليوم التالي وهو ظهر اليوم  
الرابع من البطالة الذي هو اليوم الثاني عشر قبل أول نوفمبر (٣) ،

(١) كانت هذه الواقعة يوم ٢٠ أكتوبر بناء على ما ورد في

Epistulae et Chartae, Letter No. 1, p. 145.

(٢) يقصد بذلك نهر العاصي .

(٣) يقصد يوم ٢١ أكتوبر ، راجع Epistulae et Chartae, loc. cit.

فحاصرنا ثلاثة أبواب من أبواب المدينة حصارا فعلا ، ولم نجد مكانا ميسرا لضرب الحصار من الناحية الاخرى ، اذ كان يكتفنا جبل شامخ الذرى لم يترك لنا غير شلعب بالغ الضيق .

أما أعداؤنا الترك الذين كانوا داخل المدينة فقد استولى عليهم الجزع منا استيلاء شديدا أبقاهم خمسة عشر يوما جامدين لا يحركون ساكنا ، ولم يجروا أحد منهم على مهاجمة فرد ما من جماعتنا ، ولم نكد نضرب معسكراتنا حول انطاكية حتى وجدنا في هذه الناحية وفرة بالغة من الاعناب الناضجة ومخايبء مملوءة بالقمح وأشجار مثقلة بالفاكهة ، كما عثرنا على شتى ضروب الاطعمة الصالحة للاكل .

أما الارمن والسريان الذين كانوا داخل المدينة فقد دأبوا على مغادرتها كل يوم متظاهرين بالفراخ ، وكانوا موجودين بيننا كل يوم ، بينما بقيت نساؤهم في المدينة ، وكانت عادتهم أن يتقصوا حالنا وخبر موقفنا ثم يحملون كل شيء الى أولئك المحاصرين الذين أغلقت عليهم منافذ المدينة ومسالكها ، فلما ألم الترك كل الامام بجميع ما يتعلق بنا ووقفوا على خبرنا شرعوا يغادرون المدينة شرذمة بعد شرذمة ، ومضوا يحدقون بحجاجنا ، ولم يكونوا يتربصون لنا في ناحية واحدة بل كنا نجدهم يكمنون في كل الجهات ، فأونة نلقاهم في طريقنا الى البحر ، وأونة أخرى نصادفهم في طريقنا الى الجبل .

كان يوجد على كتب من هذه الناحية حصن يدعونه حصن حارم ، قد كمن فيه عدد جم من ايسل الاتراك الذين طالما اقضوا مضاجيع رجالنا ، فلما علم سادتنا بذلك اشتد جزعهم وبعثوا كثيرين من فرسانهم ربيعة امامهم لكشف موقع لاتراك ، حتى اذا تهيأ لفرساننا الذين

يفتشون عنهم كشف مكانهم مضوا لللاقاتهم ، وأخذ رجالنا يتقهقرون تباعا أمامهم حتى بلغوا البقعة التي يعرفون أن بوهيمند يعسكر فيها هو وجنده ، ولقى اثنان من رجالنا مصرعهما في هذا الارتداد ، فلما سلك هذا النبا سمع بوهيمند اندفع هو ورجاله فكان بطّل المسيح الاشوس ، وضاعف المتبربرون هجومهم على رجالنا الذين كانوا دونهم عددا ، ومع ذلك فقد اجتمع القتال بين الفريقين وهلك الكثيرون من اعدائنا ووقع غيرهم في الاسر ، ثم سيقوا حيث ضربت أعناقهم أمام باب المدينة مبالغة في زيادة الآلام من بداخلها ونكالا بهم .

أما الآخرون فقد غادروا المدينة وتسلقوا أحد الابواب وأخذوا يفوقون الينا نبالهم التي راحت تتساقط في ناقلة معسكر بوهيمند تساقط المطر ، وأصبحت امرأة برمية قوس جندلتها .

١٢ - ومن ثم التأم شمل مقدمينا وعقدوا مجلسا للتشاور فيما بينهم فقالوا : لبنين قلعة على قمة جبل مرقب كي نأمن على أنفسنا خطر التترك وتطمئن قلوبنا فلا نعود نخشاهم ، وما كاد يتم بناء القلعة حتى تناوب زعمائنا الدفاع عنها واحدا تلو الآخر .

لكن حدث ان شح القمح قبل عيد ميلاد المسيح ، وأخذت جميع الاقوات في النقصان ، وأصبحنا لا نكاد نجرؤ على مغادرة المعسكر ، وعدنا لا نجد في منطقة المسيحيين شيئا مما يمكن أن نتبلغ به ، زد على ذلك ان لم يجسر احدنا على اقتحام أرض المسلمين ان لم يكن في النفر العديد والحشد الكثيف ، واذا ذاك عقد سادتنا مجلسا تشاوروا فيه حول اصطناع الوسائل اللازمة لحكم شعب كبير العدد كهذا الشعب ، فانعقد اجمعهم بعد المشاورة على أن ينهض في الحال فريق من رجالنا

ويفوموا ما وسعهم الجهد بجمع الاقوات ولضمان حماية الجيش من ضربة تأتيه من الخلف ، كما اتفقوا على أن يظل الباقون في المعسكر لحراسته (١) ، ثم قال بوهيمند « أيها السادة وأيها الفرسان الفطنون: أننى ذاهب مع كونت فلاندر إذا شئتم هذا ورأيتموه خيرا » .

وبعد أن احتفوا احتفاء عظيم الفخامة بعيد الميلاد خرجوا يوم الاثنين - ثانى أيام البطالة - فى أكثر من عشرين ألف فارس وراجل (٢) . ودخلوا سالمين آمنين منطقة المسلمين التى كانت تزخر بكثير من الترك والعرب والشرقيين القادمين من بيت المقدس ومن دمشق وحلب وغيرها من البلدان لشد أزr حامية أنطاكية ، فلما ترامى الى سمعهم نبأ زحف الجيش المسيحى على بلادهم تأهبوا لمحاربة النصارى ، لذلك ما كادت فحمة الليل تتلاشى امام تباقير الفجر حتى كانوا قد بلغوا الناحية التى تجمعت فيها قواتنا ، وانقسم أولئك المتبربرون قسمين أحدهما أمامنا ، والآخر خلفنا قصد الاحداق بقواتنا من كل النواحي . الا أن كونت فلاندر الهمام - المسلح بايمانه وبشارة الصليب الذى كان يدفعه اخلاصه له للدأب على حملته انى كان - كر عليهم فى الوقت الذى هاجمهم فيه بوهيمند ، وهكذا أغار رجالنا جميعا غارة رجل واحد على العدو الذى سرعان ما ولى هاربا وأدبر موليا ايانا ظهره ، تاركا وراءه كثيرين من القتلى ، فاستولى رجالنا على جيادهم وسواها من الغنائم ، أما أولئك الذين استطاعوا النجاة من القتل فقد أغدوا الهرب وحق عليهم

(١) كان منا اتفق عليه الصليبيون أن يمضى بوهيمند وريموند كونت فلاندر لزورع النواحي البشرفة على وادى العاصى والاغارة على القرى وسايها ، كما اتفقوا على أن يكلوا حراسة المعسكر الصليبي امام انطاكية الى ريموند كونت صنجيل وأديمار أسقف دى بوى ويلاحظ أن جود فروى دى بويون كان فى هذه الاونة بالذات مريضا .

(٢) فى الاصل Peditum وقد ترجمتها الترجمة الانجليزية الى كلمة « حجاج »



« الهلاك الابدي » . أما نحن فقد عدنا مسرورين ونسبح ونمجد الرب  
الذى هو فى نفس الوقت ثالث واحد والذى له الملك الآن والى الابد .  
آمين !

\*\*\*

### حصار أنطاكية

ديسمبر ١٠٩٧ - فبراير ١٠٩٨

هجوم الترك على أنطاكيين وحماة القسوس . فراد بطرس الناسك  
وذليم النجار . رحيل ناتيكوس . انتصار بوهيمند  
على الترك قرب بحيرة أنطاكية

١٤ - خرج الترك - أعداء الرب والمسيحية المقدسة - الموجودون  
داخل أنطاكية لحراستها حين ترمى اليهم الخبر بتغيب السيد بوهيمند  
وكونت فلاندر عن الحصار ، وقدموا واشتبكوا معنا فى قتال عنيف ،  
وكانوا يؤثرون مهاجمة النواحي الضعيفة . ولما كانوا يعرفون تمام المعرفة  
أن هذين الفارسين الفطنين بعيدان عنا فقد صمموا على مهاجمتنا  
والقضاء علينا يوم الثلاثاء (١) .

سرى أولئك المتبربرون الخيفون بقطع من الليل وانقضوا علينا  
بقسوة وفتكوا بعدد كبير من فرساننا ومشائنا الذين تراخوا فى حماية

أنفسهم ، وفقد أسقف بوى - فى هذا اليوم المشئوم - نائبه الذى كان يقود بنفسه كتيبته ويحمل بيرقه ، ولو لم يكن النهر فاصلا بيننا وبينهم لتعددت هجماتهم علينا ولنكبوا جماعاتنا بنكبات جسيمة .

كان بوهيمند الفطن حينذاك يغادر هو وجيشه منطقة الشرقيين قاصدا جبل تنكريد عساه يجد هناك أى شىء يستحق مشقة الاخذ والاستيلاء عليه ، وذلك لان الناحية كلها كانت قد نهبت ، فوجد البعض قليلا من الاشياء ، وعاد الآخرون صفر الايدى (١) . فأنبهم بوهيمند العاقل بهذه العبارات :

« أيتها الفئة المنكودة الشقية ، ويا أخط المسيحيين قاطبة : ما الذى حملكم على سرعة الخروج ؟ لقد كان عليكم أن تصبروا وتترثثوا حتى يلتئم شملنا والا تكونوا كالقطيع بلا راع ، فلو حدث أن صادفكم أعداؤنا هائمين مشردين لوثبوا عليكم وقتلوكم لانهم يترقبونكم ليلا ونهارا مؤملين ان يروكم بلا قائد يدبر أموركم فيهاجمونكم على أفراد أو مجتمعين ويعملون على سوقكم أسرى » . وما كاد يفرغ من خطابه هذا حتى انكفأ هو ورجاله الى معسكرهم وهم ازهد ما يكونون فى الغنيمة .

وحين رأى الارمن (٢) والسريان أن رجالنا عادوا وهم يكادون أن يكونوا صفر الأيدى خالى الوفاض رتبوا أمورهم على التجول فى الجبال وفى الناحية التى تكلمنا عنها يفتشونها تفتيشا دقيقا ، ويشترون الحنطة

---

(١) فيما يتعلق بعودة الصليبيين امام انطاكية من غير تحقيق الهدف الذى خرجوا من أجله ، راجع Albert d'Aix, op. cit., p. 394 وانظر أيضا ابن العديم : منتخبات من تاريخ حلب « مجموعة مؤرخى الحروب الصليبية » ج ٥ ، ص ٨٠ .

(٢) حاول ماتيو الرهاوى ان يتخذ من اقدام الارمن على جمع القوات للصليبيين دليلا على ما اتفقوا عليه من الرأفة بهم ، وهو رأى يخالف رأى صاحب الحوليات فى المتن أعلاه .

والاطعمة ويرملونها الى المعسكر الذى كانت المجاعة القاسية قد ضربت  
أجرانها عليه ، فكانوا يبيعون حمولة الخمار بثمانى بوبرات ، أى ما يعادل  
مئة وعشرين دنية ، فمات الكثيرون من رجالنا الذين عجزوا عن دفع  
هذا الثمن الفاحش الارتفاع .

١٥ - أدت هذه النكبة الجسيمة والضيق البالغ الى تسلل وليم  
النجار وبطرس الناسك سرا فمضى تنكريد فى آثارهما وأمسكهما ورجع  
بهما وهما فى غاية الخزى ، فقطعا على نفسيهما العهد بالطاعة ، وأقسما  
له الايمان المغلظة بأنهما سوف يرجعان طواعية الى المعسكر وأنهما  
سيقتدران للسادة .

أقام وليم طول الليل فى فسطاط بوهيمند مقيد الطرف الى الارض  
وهو أذل من المهانة ، فلما تنفس صباح اليوم التالى مثل أمام بوهيمند  
وقد احمر خجلا ، فخاطبه بوهيمند بقوله : « أيها الشقى ، يا خزى  
فرنسا ويا عار جميع الغاليين واشدهم اثما ، ويا أشقى من حملته  
الارض ، لماذا هربت على هذه الصورة المخزية ؟ أتراك كنت تريد خيانة  
هؤلاء الفرسان وتسليم جيش المسيح للكفرة كما صنعت بغيرهم من  
قبل فى أسبانيا ؟ » ، فلزم وليم الصمت المطبق ولم تنفرج شفتاه قطع  
اية كلمة ، فاجتمع الفرنسيون جلهم تقريبا متوسلين الى السيد بوهيمند  
الا يشتد أكثر من هذا فى إيلاهم ، فأجاب سؤالهم وقال « ان حبى اياكم  
يحملنى على تلبية طلبكم عن طيب خاطر اذا أقسم لى قسما خالصا من  
قلبه وروحه الا يحيد عن طريق بيت المقدس سواء فى الفرج أو الضيق .  
وكذلك اذا قبل تنكريد ورجاله العفو عنه » . فلما سمع تنكريد هذه  
العبارة رضى ، وسرعان ما رده بوهيمند ، على أنه حدث فيما بعد أن  
افترس الخزى وليم النجار ، فما لبث أن هرب واختفى .

اشتد الفقر والبؤس اللذان أدرهما الرب لنا جزاء خطايانا (١) .  
اذ لم يعد في الجيش كله من الفرسان أصحاب الجياد السليمة سوى  
الف فارس .

١٦ - إلا أن الخبر تراءى الى عدونا « تانيكيوس » بأن جيوشنا من  
الأتراك زاحفة علينا فاستبد به الفزع الشديد ، وصور له خياله أن  
قد فتك بنا أعداؤنا أو أننا سقطنا جميعا أسرى في أيديهم فراح ينتحل  
شتى الافتراءات الكاذبة فقال : « أيها الرجال الحكماء ، انظروا مانحن  
فيه من بالغ الضيق ، لقد عدمتنا النجدة وضاعت بنا السبل ، فدعوني -  
اذن أعود الى بيزنطة ، وكونوا على ثقة من أنني سأحضر اليكم ها هنا  
ببحر لجى من السفن المحملة بالحنطة والنبيد والشعير واللحم والطحين  
والجبن وكل ما تحتاجونه ، وسأبعث اليكم بالجياد للبيع ، وستصلكم  
الذخيرة الى هنا عبر الأرض الموالية للإمبراطور ، وأقسم لكم على صدق  
هذا كله ، وأن أهل بيتى وأقسطاطى لباقون فى المعسكر هم الآخرون ،  
وكونوا واثقين من رجوعى اليكم على جناح السرعة » .

ولما ختم هذا العدو كلامه مضى مخلفا بالمعسكر كل ما يملكه (٢) .  
وهو حاث فى يمينه وسيظل حاثا فيه ، وكنا اذ ذاك فى أشد حالات  
الضنك ، اذ ضيق الترك علينا الخناق من جميع الجهات ضيقا لم تجرؤ  
حياله على مغادرة خيمنا فكابدنا مجاعة هددتنا بالفناء ، وعدمنا كل  
مساعدة وكل نجدة ، وهرب صفار القوم والفقراء الى قبرص والى  
سلطنة الروم ، كما فر بعضهم الى الجبال ، وكان خوفنا من الترك

(١) يتفق صاحب الحوليات هنا مع

Foulcher de Chartres, (R.H. Oc. Cr.) pp. 229-8.

فى ارجاع المجاعة التى حاقت بالطليبيين الى كثرة ما ارتكبه من الخطايا .

(٢) عالجنا موضوع تكوص تانيكيوس والآراء المناقضة بشأنه فى كتابنا الحرب

الصليبية الاولى « الطبعة الثانية ، ١٩٥٨ » ، الفصل الثانى .

المفسدين قد جردنا من الجرؤة على الذهاب الى البحر ، وبذلك سدت  
أمامنا جميع مسالك النجاة .

١٧ - حين علم الدوق بوهيمند أن حشدا كثيفا من الترك لا يحصيه  
العد زاحف علينا اقتضاه ما انطبع عليه من الحكمة التفتيش عن الآخرين  
وقال لهم : « أيها السادة ويا أيها الفرسان العقلاء ، ترى ما نحن فاعلون ؟  
اننا لسنا بالكثرة التي تمكننا من المحاربة في جبهتين ، لكن هل تعرفون  
ما نحن فاعلون ؟ سننقسم الى فريقين وسيبقى المشاة لحراسة الخيام  
وسيتمكنون تمكننا تماما من الدفاع عن أنفسهم ضد حامية المدينة ، أما  
الفرسان فيلازموننا ليوأجهوا أعداءنا الذين نصبوا معسكرهم على كذب  
منا عند حصن حارم وجسر الحديد » .

ولما أقبل المساء خرج بوهيمند العاقل من معسكره مع الفرسان  
الآخرين الفطناء وأمضى الليل فيما بين النهر والبحيرة ، وما كادت تبدو  
أولى خيوط الفجر حتى بثت النفاثض ربيثة له لتستطلع عدد الكتائب  
التركية ومواضعها وحرركاتها ، فانطلقوا لطيههم يفتشون كدأبهم عن  
أماكن تجمعات القوات التركية ، وأخيرا راوا أترাকা كثيرين قادمين من  
ناحية النهر مقسمين الى كتبتين ، وكانت قوتهم الرئيسية في الخلف  
فعادت الطلائع على جناح السرعة قائلة « انظروا ، انهم هناك ، لقد  
جاءوا ، فاستعدوا جميعا لانهم على وشك الاقتراب منا » .

وقال بوهيمند العاقل للآخرين : « أيها السادة أيها الفرسان الذين  
لا يقهرون ، أعدوا صفوفكم للقتال » ، فأجابوه : انك عاقل وانك فطن  
وانك عظيم وقخم أنت أيها المحارب الباسل ياليت المارك ويارب الوقائع  
ويا مقرر مصائر الحروب ، افعل ما بدأ لك فقد وكلنا الامور اليك لتنجز  
كل ما تراه صالحا لنا ولك » .

حينذاك أمر بوهيمند ان يرتب كل زعيم من الزعماء فريقه تنظيماً تاماً ، فنفذوا ما أمرهم به ، فكونوا ست فرق انضمت خمس منها بعضها الى بعض لمهاجمة العدو ، وأخذ بوهيمند يتراجع بفريقه على مهل الى الوراء ، واستبشر رجالنا اذ اشتبكوا مع العدو والتحمت كل فئة بفئة ، وتعالى الصيحات الى السماء وتقاتلوا جميعاً ، وحجب الجو وأبل من النبال الهطالة .

ولما أقبل الفريق الأكبر من جيشهم الذى كان مقيماً فى الخلف هجموا هجوماً عنيفاً على رجالنا الذين أخذوا يتقهقرون شيئاً فشيئاً ، فتألم بوهيمند الحكيم لهذا المنظر ، ودعى اليه حامل علمه روبرت ابن جيرارد وقال له : « اذهب بأسرع ما يمكنك وأنت أبسل رجل ، وتشجع فى سبيل نجدة دين الرب والضريح المقدس ، وإعلم أن هذه الحرب ليست حرباً مادية بل هى روحية وكن أشجع صناديد المسيح ، رافقتك السلامة ، وليرعك السيد أينما كنت » . ولما أحاط نفسه من جميع الجهات بعلامة الصليب اندفع كالأسد الذى حبس عن الأكل ثلاثة أيام أو أربعة وخرج من غيله مبرراً ظامئاً لدماء القطعان ، وكر لساعته وسط ميدان الوغى معملاً القتل فى هذه النعاج التى راحت تفر هنا وهناك ، ثم صار فى وسط صفوف الترك واشتد فى مطاردتهم حتى إن أضواء علمه كانت تبرق فوق رؤوسهم .

أما المقاتلون الآخرون فسرعان ما أمسكوا عن التقهقر حين رأوا علم بوهيمند يخفق عالياً أمام أعلام الآخرين ، وكر جميع رجالنا كرة رجل واحد على الترك الذين استولى عليهم الدهول فلاذوا بأذيال الفرار فأخذ رجالنا فى تعقبهم وراحوا يعملون القتل فيهم حتى بلغوا جسر النعاصى ، إلا أن الترك سرعان ما عادوا الى معسكرهم واستولوا على كل ما تمكنت أيديهم منه ، حتى إذا تم لهم سلب جميع ما به أضرموا فيه النيران وأيثالوا هاربين ، ولما علم الأرمن والسريان بهزيمة الترك فى هذه الرقعة خرجوا من قراهم ، وتربضوا لهم فى الكمائن التى نصبوها لهم فى الممرات فقتلوا وأسروا الكثيرين منهم .

وهكذا شاءت ارادة الرب . أن تدور الدائرة على أعدائنا في ذلك اليوم ، ونجح رجالنا في استرداد الجياد وغيرها من الاشياء العدة التي افادتهم فائدة جلييلة ، وحملوا مائة رأس من القتلى الى باب المدينة حيث نصبت خيام رسل حاكم مصر الوافدين على ساداتنا .

أما المحاربون الذين بقوا في المعسكر فقد شغلوا طول يومهم بقتال حامية أنطاكية أمام ثلاثة أبواب من أبواب المدينة ، وقد جرت هذه الواقعة يوم الثلاثاء (١) السابق لبدء الصوم الكبير ، كل ذلك برعاية سيدنا يسوع المسيح الذي ذهب وحكم مع الأب والروح القدس ، الرب ، له الحكم الى الابد .

آمين !

\*\*\*

- ٦٠ -

- ٧ -

### حصار أنطاكية

#### الحملة على السويداء • تشييد حصن المحمرة

١٨ - عاد رجالنا بفضل رعاية الله غالبين مستبشرين بنصرهم الذي آتاهم إياه في ذلك اليوم . أما أعداؤنا المغلوبون على أمرهم فقد هزموا هزيمة ساحقة ودأبوا على الهروب وهاموا على وجوههم شاردين هنا وهناك فمضى بعضهم إلى خراسان وانطلق البعض الآخر إلى أرض المسلمين ، ولما رأى زعمائنا أن حامية البلد آخذة في التحرش بنا والاقتراب منا فقد سهروا ليلهم ونهارهم باحثين عن الناحية التي قد يمكن لتلك الحامية مباغتتنا منها ، لذلك عقدوا مجلسا للتشاور في الأمر وقالوا : « يجب علينا قبل أن تقدم على حرب تودي بجماعتنا أن نبني حصنا على المحمرة الواقعة أمام باب المدينة حيث يوجد الجسر ، ومن هنا ربما استطعنا بدورنا تضيق الخناق على عدونا » .

فوافق الجميع على هذا الرأي واستصوبوا المشروع استصوابا عظيما ، وكان كونت صنجيل أول من تكلم فقال : « أمدوني بالمساعدة اللازمة لإعادة بناء هذا الحصن ، وسأحصنه وأحميه ، فأجابه بوهيمند : « واننى سأمضى معك - اذ قبلت وقبل الآخرون - إلى باب سمعان أجمع الرجال القادرين على انجاز هذا العمل (١) . أما من ييقون هنا فسوف يعملون على تحصين جميع الجهات للدفاع عن أنفسهم » . وكان أن تم ما اتفقوا عليه .

(١) وقوامهم جماعة الجنوبية الذين قدموا بأسطولهم يوم ١٧ نوفمبر ١٠٩٧ ، راجع

في ذلك :



عند ذلك رحل الكونت بوهيمند الى باب سمعان ، أما نحن الذين انضم بعضنا الى بعض وصرنا فئة واحدة فقد شرعنا فى بناء الحصن ، واذا بالترك الذين أعدوا أنفسهم للخروج قد قدموا علينا محاربتنا ، وكروا علينا كرة أدت الى هرب رجالنا وهلاك الكثيرين منهم مما سبب لنا جزءا كبيرا .

ولما رأى الترك فى اليوم التالى (١) تغيب زعمائنا وعلوموا أنهم خرجوا بالامس قاصدين الميناء ، جمعوا شملهم ومضوا لصد من كانوا قادمين من ناحية الميناء ، فلما أبصروا الكونت بوهيمند على رأس هذه القوة صروا على أسنانهم واندفعوا مزمجرين زمجرة هائلة ، ثم أحدقوا برجالنا ينضحونهم بالنبال والسهام ، فجرحوهم وقتلوهم فى قسوة ، وهجموا على رجالنا هجوما عنيفا اضطرهم للفرار الى الجبل الشاهق والى كل ناحية حسبوها تعصمهم منهم ، ولم تقيض الحياة الا لمن تهيأ له الاختفاء بالهرب السريع ، أما من عجز عن الفرار فقد لاقى حتفه ، واستشهد فى هذا اليوم أكثر من ألف من فرساننا ومشاتنا ، وفى ايماننا أنهم سعدوا الى السماء حيث لبسوا ثياب الاستشهاد البيضاء .

لم يسلك بوهيمند نفس الطريق الذى سلكه الآخرون ، بل سرعان ما انقلب راجعا مع فريق من الفرسان الى حيث كنا مجتمعين ، ولما كان الغضب قد اشتد بنا لمصرع رجالنا فقد ضمنا صفوفنا اليهم وهتفنا باسم المسيح وكلنا ثقة تامة فى بلوغ الضريح المقدس ، واتفقنا على منازلة العدو ، وأن نكون جميعا يدا واحدة فى الهجوم عليه ، وأبدى أعداء الرب ورجالنا ما أذهل وأزعج ، فكان الترك يفتقدون اننا سنغلب على أمرنا وأنهم سوف يقضون علينا كما قضوا على قوات الكونت

• بوهيمند ، لكن الرب القوى لم يمكنهم من ذلك ، فقد هاجم جمعهم  
مرسان الاله الحق - المسلحون بعلامة الصليب - هجوما عنيفا دفعهم  
الى الفرار عن طريق الجسر الضيق وامنعوا في الهرب حتى بلغوا مدخل  
المدينة ، اما الذين لم يسعفهم الهرب بعبور الجسر والنجاة بحياتهم  
لتزاحم الرجال والجياد بالناكب فقد لاقوا في هذه البقعة الموت الابدى ،  
وذهبوا الى النار الابدية المعدة لابليس وملائكته (١) .

ولما تم لنا الظهور على الترك اخذنا في تضيق الخناق عليها ودفعناهم  
شطر النهر وألقيناهم فيه ، فاصطبغت أمواجه السريعة بدمائهم ، وكان  
أحدهم اذا حاول تسلق اعمدة الجسر اورام السباحة لبلوغ اليابسة  
تناوشته سهام رجالنا الذين كانوا يغطون شاطئ النهر ، وجلجل  
الافق بضجيج صيحاتهم واصراخ رجالنا حتى بلغ الضجيج عنان السماء  
وانهل وابل من السهام والنبال حجب ضوء النهار من أن يلمحه الطرف  
وبرزت نساء المدينة المسيحيات على شرفات الاسوار يرقبن سوء مثقلب  
الترك وهن فرحات سرا .

اما الارمن والسرمان فقد استجابوا - طوعا أو كرها - لاوامر  
الترك واخذوا ينضحون بالنبال ، وهلك في هذه الواقعة اثنا عشر أميراً  
من أمراء الترك ، كما قتل كثيرون غيرهم من أفطن المحاربين وأشجع  
المقاتلين الذين كانوا يعدون من خيرة المدافعين عن المدينة حتى لقد بلغ  
عددهم ألفاً وخمسمائة رجل . أما من قبضت لهم الحياة فلم يعودوا  
يجرءون على التهليل أو الزعيق سواء بالليل أو بالنهار كما جرت عادتهم  
ولم يحل بيننا وبينهم سوى مقدم الليل ، فهو الذى منع الفريقين من  
المحاربة واستعمال الحراب والسيوف والسهام ، وبذلك ، تمكنا بقوة

الرب والضريح المقدس من قهر أعدائنا الذين فقدوا ما كان لهم من قبل من مقدرة على الهتاف والعمل .

وأصبنا في هذا اليوم كمية كبيرة من الحاجات الضرورية لا سيما من الجياد .

وفي اليوم التالي (١) غادرت المدينة - عند مستهل النهار - فئة أخرى من الترك وجمعت ما صادفته على شاطئ النهر من جيف قتلها ثم أخذتها وقبرتها في « المحمرة » الواقعة خلف الجسر أمام باب المدينة ، ودفنوا مع هذه الجثث جببا وبزنتيات (٢) وقطعا من الذهب وقسيا وسهاما وغير ذلك من الأشياء التي لا نعرف لها أسماء . ولما علم رجالنا أن الترك قد لحدوا موتاهم جمعوا عدتهم وهبوا مهطعين مسرعين إلى تلك المقبرة الشيطانية وأمروا بتحطيم الأضرحة ونبشها وطرح الجثث بعيدا ورموا بها جميعا في خندق حفروه لها (٣) ، كما حملوا الرعوس المقطوعة إلى المعسكر ليعرف القوم عدد القتلى ، هذا عدا الرعوس التي وضعوها على أربعة جياد من جياد رسل أمير مصر (٤) وأرسلوها ناحية البحر ؛ فلما رأى الترك هذا المنظر ران على قلوبهم الحزن المقيم ، وكانوا يبكون كل يوم قتلاهم ، ولم يعد لهم سوى النحيب والعويل .

وفي اليوم الثالث (٥) انضم بعضنا إلى بعض - ونحن في شدة

(١) هو يوم ٧ مارس ١٠٩٨ .

(٢) نوع من العملة المستعملة آنذاك .

(٣) Albert d'Aix, op. cit., pp. 384-6; Raymond d'Aguilers

p. 249.

(٤) Raymond d'Aguilers, p. 247. حيث أورد خبر هذه السفارة

الفاطمية بالتفصيل .

(٥) أعني يوم ٨ مارس ١٠٩٧ .

الفرح - لبناء الحصن المشار اليه آنفا بالاحجار التى انتزعوها من مقابر الترك ، ولم يكد يتم بناؤه حتى شرعنا فى التضييق من كل ناحية على أعدائنا الذين تلاشى زهوهم ، أما نحن فقد ذهبنا فى غاية الطمأنينة أنى أردنا : الى الميناء او الجبل ، نسبح ونحمد ربنا الذى له المجد والشرف الى الابد .

آمين .



### نهاية حصار أنطاكية والاستيلاء عليها

( من ٨ مارس الى ٣ يونيو ١٠٩٨ )

تذكريد يحتفل حصنا بحرى المدينة ويمر جميع انسالك على  
الحاصرين . الاماوضات بين بوهيمند وفيروز  
الاستيلاء على انطاكية

١٩- أغلقنا جميع المخارج تقريبا أمام الترك وسددناها عليهم الاناحية  
أنهر التى كان بها حصن واحد ودير منفرد ، ولو كان هذا الحصن تحت  
حراستنا القوية لما جرؤ أحدهم على مغادرة أى باب من أبواب المدينة  
ولسدت جميعها فى وجوههم ، لذلك اجتمع رجالنا للتشاور فيما بينهم ،  
وانعقد رأيهم على قولهم . « لنختر واحدا منا للاستيلاء بالقوة على هذا  
الحصن ، وليحول بين أعدائنا وبين بلوغ السهل والدنو من الجبل ،  
وكذلك لسد كل مداخل المدينة ومخارجها ، فكان تنكريد أول من قدم  
نفسه وقال « اذا كنت أعرف الفائدة التى سوف أجنحها من هذا

تلقصين قانتى ساحتله مع جميع رجالى وحدهم ، وسامنع العدو منعاً  
ديانا عن الطريق الذى كثيرا ما جرت عادتهم على مداهمتنا منه » .

فأمدهوه فى الحال بأربعمائة قطعة من الفضة .

وبادر تنكريد فرحل (١) مع فرسانه وجنوده الإبطال ، وسرعان  
ما أخذ جميع السبل على الأثرالك أخذاً قويا حتى أنهم - وقد أذهلهم  
الجزع - لم يجرءوا على فتح أحد أبواب المدينة لجمع الكلاً والخشب  
أو أى ضرب من الضروريات اللازمة لهم ، وبقي تنكريد هنالك مع  
هجاله ، وبدأ فى محاصرة المدينة من جميع النواحي .

وفى اليوم ذاته أقبل الى المدينة من الجبال فريق كبير من الارمن  
والسريان وهم فى غاية الاطمئنان ، حاملين الذخيرة للتبرك والاقوات  
لتموين المدينة ، فهب تنكريد لصددهم وأسرههم واستولى على جميع  
ما معهم من المشونة من القمح والنبيد والشعير والزيت وأمثالها ، وكان  
تنكريد قد أظهر غاية القوة وجاء بالعجائب ، ذلك أنه قبل سقوط  
أنطاكية سد جميع المخرج أمام الترك واحتلها .

وانه لمن المستحيل على أن أقص جميع ما فعلناه قبل استيلائنا  
على المدينة ، كما أنه لا يمكن لأحد ما ممن كانوا فى تلك النواحي : دينيا  
تكان أم علمانيا أن يكتب أو يروى بالتمام كيف سارت الامور .

وبمع ذلك فساروى الشئ القليل منها .

٢٠ - كان هناك قائد تركي الجنس اسمه قيروز (١) قد توثقت عرى الصداقة المكننة بينه وبين بوهيمند الذي طامح راح يلوح له في الرسائل المتبادلة بينهما بمودته ويمنيه بها ، ووعد بالترحيب به ان هو اعتنق النصرانية ، وراح يغريه بالشرف العظيم والثروة الوافرة ، فوثق فيروز بتلك الاقوال وهاتيك اليهود وقال « اننى اقوم بحراسة ثلاثة أبراج ، واننى اعدده بها عن طيب خاطر وسأسلمه ابداها يوم يشاء ، وسأرحب به فيها » .

فلما وثق بوهيمند من دخوله المدينة انشرح صدره واطمأنت نفسه ، ثم جاء الى السادة الآخرين ثابت الجنان وقال لهم مستبشرا « ايها الفرسان الفطنون ، عليكم أن تبصروا المتربة والشقاء اللذين تحيا فيهما صفارا وكبارا ولا ندرى من اين تأتينا النجدة ، ومن ثم فلعله يرضيكم وبشر فكم ان يقوم أحدنا فيرشح نفسه ويتقدمنا جميعا ، فنحن مكنته احدى الوسائل أو براعته من الاستيلاء على المدينة أو شن الهجوم عليها بمفرده أو بمعونة الآخرين أجمعنا الراى على أن نملكه أياها » ، غير أن هؤلاء السادة لم يقبلوا عرضه وخالفوه بقولهم له : « لن نقبل أن ينفرده واحد منا وحده دون الآخرين بامتلاك هذه المدينة ، بل سوف نتقاسمها جميعا فيما بيننا بالتساوى ، ولما كنا جميعا قد ساهمنا في هذا العمل فلا بد أن نتقاسم شرف الاستيلاء عليها » .

---

(١) ذكر ابن الاثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٦ ، ( طبعة الاستقامة بالقاهرة ) ان اسمه « روزبة » وأشار الى أنه كان زرادا ، ثم أصبح أحد المستحفظين للإبراج حيث كان يتولى حفظ برج على الوادى وانه مبنى على شباك فيه ، وسماه ابن العديم « متخبات من تاريخ حلب ، ج ٥ ص ٥٨٢ » بفيروز ، وهو الاسم الذى آثرناه لقربة من الرسم الهجائى الوارد فى الاصل اللاتينى لهذه المذكرات حيث قال ان اسمه *Pirrus* ولم يذكر ابن الاثير ولا ابن العديم جنسه ، على حين ان المراجع الصليبية المعاصرة اهتمت بهذه الناحية وان اختلفت فيما بينها ، فصاحب الجستا - كما فى المتن اعلاه يذكر انه تركى ، وجاراه فى ذلك Raymond d'Aguilers, p. 251 ونسبه بعضهم الى الارمن كما جاء فى Raoul de Caen, p. 562 .

فلما سمع بوهيمند هذه الكلمات أفترت شفتاه عن بسمة خفيفة فيما بينه وبين نفسه وانصرف عنهم لساعته .

وتم نلبث غير قليل حتى تلقينا أنباء اقتراب جيش أعدائنا الترك والرعاع وغير الارثوذكس وغيرهم من الشعوب ، وسرعان ما اجتمع زعمائنا وعقدوا مجلسا للتشاور فيما بينهم قائلين : « اذ قدر لبوهيمند التغلب على المدينة وحده أو بمعونة الآخرين فعلينا ان نوليه اياها عن طيب خاطر ، مشترطين عليه الوفاء بعهدنا مع الامبراطور في المبادرة برد المدينة اليه اذا هو (١) قدم لنجدتنا وراعى الاتفاق الذى أبرمه معنا وأقسم لنا على احترامه ، فان لم يفعل ذلك تركناها في حوزة بوهيمند » .

وحينئذ شرع بوهيمند في ملاحقة صديقه (٢) بطلباته اليومية ، مغريا اياه بكل ضروب الرعاية والكسب الجزيل قائلا له « لقد دنت اللحظة الملائمة التى تستطيع فيها اتمام ما اعتزمنا عليه من صلاح أمورنا . بأن تقوم يا صديقى فيروز بالمساعدة التى وعدتني بها » .

وسر فيروز وصرح بأنه سيعاونه بالطريقة التى يراها ملائمة .

فلما كانت الليلة التالية (٣) بعث فيروز ابنه الى بوهيمند سرا ليكون رهينة عنده تأكيدا له على أنه سوف يدخله البلد ، وانفذ معه هذه الرسالة :

« عليك أن تستدعى غدا جميع جيش الفرنجية متظاهرا بالذهاب لتخريب المنطقة التى يسكنها المسلمون ، ثم تنكفى على عجل عبر الجبل

---

(١) أى الامبراطور الكسيس كومنين .

(٢) يعنى بذلك « فيروز » .

(٣) ليلة ٢ - ٣ يونيو .

القائم على اليمين ، أما أنا فسأعنى بمراقبة هذه القوات وسأنتظرها وأتلقاها في الأبراج (١) التى فى حوزتى وتحت إشرافى » .

وفى الحال أستقدم بوهيمند أحد مشاته واسمه مال كرون Male Coronue وألقى اليه بتعليماته ، وطلب اليه أن يدعو جيش الفرنجة العظيم للتأهب لدخول أرض المسلمين ، وكان أن تم له ما أراد وعهد بوهيمند بتنفيذ هذه الخطة الى الدوق جود فروى ، وكونت فلاندر وكذلك كونت صنجيل وأسقف بوى قائلا لهم « ستستسلم لنا انطاكية الليلة اذا لاحظتنا عناية الرب » .

ولقد تم كل شئ على الصورة التالية : فقد تجمع الفرسان فى السهل ، وأقام على الجبل جماعة المشاة ودأبوا على السير طوال الليل بعضهم فى اثر بعض حتى تنفس الفجر ، ثم اقتربوا من الابراج التى ظل حارسها يقظان بها ، وسرعان ما تخرج بوهيمند وأصدر تعليماته الى جميع من معه قائلا لهم : « امضوا قدما مطمئنين متحدين ، واصعدوا بالسلم الى انطاكية التى ستقع فى يدنا سريعا ان شاء الله » .

فظلوا سائرين حتى بلغوا السلم المثبت الى أسوار المدينة تثبيتا قويا فارتفاه زهاء ستين رجلا من رجالنا ، وانبثوا بين الابراج التى يشرف عليها فيروز الذى دب الخوف اليه ، وخشى على نفسه وعلى رجالنا من الوقوع بين يدى الترك ، وذلك حين أبصر الصاعدين على السلم لا يعدون أن يكونوا شرذمة ضئيلين ، فصاح بهم « ما أقل الفرنجة (٢) » أين اذن بوهيمند الشجاع ؟ أين هذا الذى لا يقهر ؟ » .

---

(١) الواقع ان فيروز كان يقوم بحراسة ثلاثة أبراج وليس على برج واحد كما ذكر

ابن الاثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٦ .

Micro Francos echome

(٢) قال فيروز هذه الجملة باليونانية

وهكذا نقلها صاحب الحوليات .



وفي هذه اللحظة بالذات نزل جندي لمباردي (١) وتدفّع الى بوهيمند قائلا له « ترى ما معنى وقوفك هنا ايها الرجل القطن ؟ وما الذي جئت من أجله ؟ أما ترانا قد استولينا على ثلاثة أبراج ؟ » .

فأثارت بوهيمند هذه الكلمات فانضم الى الآخرين ووصل الجميع مستبشرين الى السلم .

ما كاد الذين بالأبراج يلمحون هذا المنظر حتى تعالى هتافهم وهم في نشوة وسرور قائلين : « هكذا أراد الرب » .

وصحنا نحن (٢) نفس الصيحة .

وعندئذ بدأ التسلق العجيب حتى بلغوا القمة وانطلقوا سراعا الى الأبراج الأخرى وهم يقتلون كل من يعثرون عليه ، فكان من بين القتلى أيضا أخو فيروز .

غير أن السلم الذي صعدنا عليه تحطم مما أحزننا وأوقعنا في كرب شديد ، وعلى الرغم من انكساره إلا أنه كان يوجد الى يسارنا باب مغلق لا يدرى أحد عنه شيئا ، وكان الظلام لا يزال مخيما ، وأخذنا نتحسس الطريق الى هذا الباب ، وأفضى بنا البحث عنه الى العثور عليه ، فتسابقنا جميعا نحوه وحطمناه ونفذنا منه الى المدينة .

وفي هذه اللحظة بالذات دوت صيحة مجلجلة في كافة أرجاء المدينة فلم يضع بوهيمند أية دققة بل أمر برفع رايته المجيدة على رابية مواجهة

---

(١) يستعمل كاتب المذكرات كلمة « لمباردي » هنا في معرض الكلام عن نورمان ايطاليا ، راجع المقدمة .

(٢) التفرقة بين من في داخل الأبراج من الفرنجة وبين الذين ظلوا مع بوهيمند تدل على أن المؤلف كان من الفريق الثاني .

للقلعة وعندما تنفس الصباح ترامى الخير الخطير الذى أرجفت به المدينة الى من كانوا لا يزالون مقيمين فى معسكراتهم فخرجوا مسرعين ، ورأوا راية بوهيمند تخفق على أحد المرتفعات ، وسرعان ما كروا مسرعين ودخلوا المدينة من أبوابها ، وذبحوا من صادفوه بها من الأتراك والمسلمين ، ولم ينج من القتل سوى من اتى لهم الفرار الى القلعة ، وخرج جماعة آخرون من الترك من الابواب ورأوا سلامتهم فى الهروب .

أما رئيسهم ياغى سيان فقد هرب هو الآخر مع كثيرين ممن تبعوه (١) ، وأدى بهم الهرب الى دخول منطقة تنكريد ولم تكن بعيدة عن المدينة ، ونظرا لتعب جيادهم فقد انكفأوا الى إحدى الدساكر واعتصموا ببيت من بيوتها ، ولم يلبث سكانها الارمن والسرمان ان عرفوا خبرهم ، وسرعان ما قبضوا (٢) على ياغى سيان وقطعوا رأسه وحملوها الى بوهيمند لينالوا حريتهم ، كما بيع نجاهه وقراب سيفه بستين بيزنطة .

وقد جرت هذه الاحداث فى اليوم الثالث من يونيو أى خامس أيام البطالة ، وامتلات جميع شعاب المدينة ومسالكتها بالجيث ، حتى لقد أصبح من المستحيل السير فيها نظرا للرائحة المتصاعدة منها ، ولم يتمكن أحد منا من السير فى الشوارع الا على جيث الموتى .

\*\*\*

---

(١) الوارد فى ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٦ أنه خرج هاربا فى ثلاثين غلاما .  
(٢) ذكر ابن الأثير « شرحه » أن ياغى سيان سقط عن فرسه مقشيا عليه ولم تكن به مسكة وقد قارب الموت فتركه من معه فاجتاز به أرمنى حطاب قتلته .

### حصار الترك لأنطاكية

من ٥ يونيو إلى ٢٨ يونيو ١٠٩٨

- وصول أم كربوغا أنطاكية . رسالة للخليفة عن الجيش المسيحي .
- موقف أم كربوغا وميلها للنصارى . هجوم كربوغا على أنطاكية .
- قصة الحطم . بين الزعماء الصليبيين . رؤيا بطرس . حريق أنطاكية والمجاعة فيها . هروب كسونت شارتر إلى الامبراطور . الحربة المقدسة . سفارة بطرس الناسك وهزلوان إلى العسكر الاسلامي . انتصار الصليبيين

١١ - كان كربوغا - زعيم جند ملك (١) فارس - لا يزال في خراسان حين تلقى من ياغى سيان - حاكم أنطاكية - عدة رسائل يلح عليه فيها أن يبادر إلى القدوم لانتقاذه ، لأن محاصرة الفرنجة الاقوياء آياه بانطاكية انزلت به شر البوائق . ولو أن كربوغا أنفذ إليه فريقا لنجدته لاسلمه ياغى سيان مدينة أنطاكية ، أو لما كان أقل من أن يمنحه منحة عظيمة . وكان كربوغا قد استعد للامر منذ زمن بعيد ، لذلك لم يكد يأذن له الخليفة - زعيمه الروحي - بقتال النصارى حتى جمع جيشا كبيرا من الترك ما لبث ن زحف به في الطريق الطويل المؤدى إلى أنطاكية .

وجاء حاكم بيت المقدس بيته لمساعدته ، كما قدم أمير دمشق هو الآخر بجند كثيف ، وجمع كربوغا جموعا غفيرة جدا من الوثنيين والترك والعرب والشرقيين والرعاع وغير الارثوذكس والكرد والفرس والغلمان

---

(١) المقصود بملك فارس هنا السلطان بركياروق أكبر أبناء السلطان ملكشاه الذى أخرجه الثوار بعد موت أبيه من حبسه في اصبهان ، راجع الكامل لابن الاثير ، ج ٨ ص ١٦٤ - ١٦٥ .

وغيرهم من الاجناس الاخرى التى لا حصر لها ، أما الفلماني فكانوا ثلاثمائة ألف رجل وكانوا فى منعة من الرماح والقسي وسواها من الاسلحة للبسهم الحديد هم وجيادهم ، هذا الى ما طبعوا عليه من الاقتصار فى الحروب على حمل السيوف من بين مختلف أنواع السلاح ، وقدم كل هؤلاء لمحاصرة انطاكية قاصدين تبديد شمل جيش الفرنجة .

ولما صاروا على مقربة من المدينة صادفهم شمس الدولة (١) بن ياغى سيان أمير انطاكية ، فجرى الى كربوغا متوسلا اليه باكية ، مخاطبا اياه بقوله : « ايها الامير الذى لا يقهر ، أتوسل اليك أن تقدم لنجدتي لان الفرنجة محاصري - وأنا فى قلعة انطاكية - من جميع الجهات ، وقد صارت المدينة فى أيديهم ، وهم يريدون اخراجنا من أرض سلاجقة الروم ومن الشام بل ومن خراسان ذاتها ، وقد أنفذوا ما أرادوا فقتلوا أبى ولا هم لهم الا القضاء على عليك وعلى جميع أبناء جنسنا ، وما أرقب منك غير عونك تبذله الى ومساعدتك اياى فى هذا المأزق » .

فأجابه كربوغا « اذا شئت أن أنجذك نجدة صادقة وإن أعمل حقاً على إنقاذك من هذا الخطر فأسلمنى هذه القلعة ، واذا ذاك سترى أى خدمة أؤديها لك ، وسأجعلها فى حراسة رجالى (٢) » .

فقال له شمس الدولة : « اذا استطعت القضاء على جميع الفرنجة - وأسلمتنى رءوسهم فسوف أتخلى لك عن القلعة وأغمدو تابعا لك - . وحينئذ لك أعد هذه القلعة من أملاكك » .

---

(١) ورد اسمه فى الاصل اللاتينى Sensadolus هذا ويلاحظ أن العاصيين احتلوا انطاكية لكن عزت عليهم قلعتها التى ظل ياغى سيان مقيما بها فى جنده .

(٢) يطابق هذا ما ورد فى ابن العديم : منتخبات من تاريخ حلب ، ص ٥٨٢ وما بعدها .

غير أن كربوقا قال له « كلا ، ليس الامر كما تقول ، بل ان كل شيء مرهون بوجوب تسليمك آيائى العتعة » .

فأسلمه شمس الدولة القلعة راضيا أو كارها .

وفي اليوم الثالث (١) من دخولنا المدينة صارت ربيثتهم تحت الاسوار ، وعسكر جيشهم عند جسر العاصى ، وهجموا على أحد الابراج (٢) ، وقتلوا كل من وجدوه به ، ولم ينج منهم من الموت غير زعيمهم الذى وجدناه مقيدا بالسلاسل عقب الموقعة العظمى (٣) .

في اليوم التالى (٤) تحرك الجيش الوثنى واقترب من المدينة ، وضرب معسكره بين النهرين ولبث هناك مدى يومين ، فلما تسلم كربوقا القلعة دعى اليه قائدا (٥) من قواده يقدر فيه الاخلاص والطيبة والهدوء وقال له « أريد منك أن تكون وفيأ لى فى حراسة هذه القلعة ، لاننى أعرف منذ أمد بعيد قدر وفائك ، واننى لموكل اياها اليك للعناية بها فى المحافظة عليها ، فأجابه القائد « وددت لو أعفيتنى من هذا الامر ، ومع ذلك فاننى أقبله على شرط واحد هو أن أبادر الى تسليم القلعة للفرنجة ان هم انتصروا عليك فى وقعة فاصلة » ، فأجابه كربوقا « اننى

---

(١) هو يوم ٥ يونيو ، وقد ذكر هذا التاريخ Brehier, op. cit., p. 115,

note I بناء على ما ورد فى خطاب الامراء الى البابا عقب فتح انطاكية ، وسار

Runciman, op. cit., p. 237 على هذا التاريخ .

(٢) حدده Brehier, op. cit., p. 115, n. 3. بأنه أحد الابراج القائمة سد

مدخل جسر العاصى لحمايته .

(٣) هى وقعة ٢٨ يونيو التى انتصر فيها الفرنجة على كربوقا ، راجع فى تحقيق

هذا التاريخ Foucher des Chartres, pp. 248-9.

(٤) يعنى بذلك يوم ٦ يونيو .

(٥) هو أحمد بن مروان ، راجع ابن العديم : شرحه .

أعرف تمام المعرفة صدقك وحكمتك ولذلك فأنى أقبل كل ما ترى  
الخير فيه » .

\*\*\*

عاد كربوغا الى جيشه وأراد الترك أن يسخروا من الفرنجة فجاءوا  
اليه بسيف رخيص قد علاه الصدأ ، وبقوس مسود ، وبحربة لم تعد  
صالحة للاستعمال كانوا قد أخذوها من جماعة من الحجاج الفقراء ،  
وقالوا له : « هذه هي الاسلحة التى يحملها الفرنجة فى محاربتهم ايانا »  
فابتسم كربوغا وقال لهم : « أهذه هي الاسلحة القوية المشحوزة التى  
يرمى النصارى الى التغلب بها علينا فى آسيا والتى يعتقدون أنهم  
متمكنون بواسطتها من طردنا الى ما وراء خراسان وأزالتنا عن تلك  
الناحية حتى انهار الامازونيين ؟ أولئك النصارى الذين طردوا اخواننا  
من آسيا الصغرى ومن انطاكية ، تلك المدينة اللوكية والعاصمة العظمى  
لجميع بلدان الشام ! »

ثم بادر فبعث فى طلب كاتبه وقال له : « أكتب الان جميع المراسيم  
التي ستقرأ فى خراسان وقل فيها : « الى خليفتنا المعظم ، والى مولانا  
السلطان الجليل الفارس المصلات ، والى جميع فرسان خراسان  
الحكماء ، السلام عليكم والتوقيع لكم ، وبعد فليتهيا لهم من السعادة  
والتوفيق الكريم ما يتيح لهم النعمة والوعظى جميع المناطق ، والانكباب  
على حميتهم ومتاعهم وانجاب الذرية الضخمة القادرة على قتال النصارى  
بشجاعة ، وأخذ هذه الجيوش الثلاثة التى استطعنا بها قهر فريق من  
الفرنجة والذين يعلمون صفة السلاح الذى يصطنعه الشعب الفرنجى  
لغزونا ، وليعلم الجميع كذلك اننى أسرت الفرنجة الموجودين داخل  
انطاكية واننى احتلت القلعة وصارت فى يدي ، وسوف يساقون الى  
الموت أو الاسر فى خراسان لانهم يتوعدوننا بالطرد على يد جيوشهم

وبالنفي خارج بلادنا كما استطاعوا نفي أبناء جنسنا من آسيا الصغرى  
والشام ، واننى لاقسم لكم بمحمد وجميع اربابنا (١) اننى لن أظهر  
بحضرتكم وأمثل امامكم قبل أن أغزو بحد سيفى مدينة انطاكية الملوكية  
وجميع بلاد الشام وآسيا الصغرى وبلغاريا حتى اقليم أبوليا تمجيذا  
لألهتنا ولكم وجميع الجنس التركى » .

وهكذا كانت خاتمة الرسالة .

٢٢ - أما والدة كربوغا التى كانت بمدينة حلب فقد قدمت لمقابلة  
ولدها واستخرطت فى البكاء بين يديه وسألته : « يا ولدى . أحقا  
ما سمعته ؟ »

فسألها « وماذا سمعت ؟ »

قالت « علمت أنك ماض لمحاربة جيش الفرنجة ! »

فأجابها : « لقد علمت الواقع »

فقالت له : « استحلفك يا بنى بجميع الارباب وبحق طبيعتك  
السمحاء أن ترجع عن قتال الفرنجة ، أنت أيها الفارس الذى لا يعرف  
الهزيمة ولم يرك أحد قط هاربا أمام أى فاتح ، ولقد طبق خبر فروسيك  
الآفاق ، كما أن أسل الفرسان ليرتجفون انى كانوا حين يسمعون اسمك  
ينطق أمامهم ، ونحن نعرف جيدا يا بنى أنك أخوغمرات ومردى حرب ،  
عركت الحروب وألمت بفنونها ، ولن تستطيع أية أمة - مسيحية كانت  
أم وثنية - أن تزهو بقوتها فى وجهك ، بل يهرب الجميع اذا ذكر اسمك  
كما تهرب النعاج أمام زئير الاسد ، ولهذا الاسباب أتوسل اليك

---

(١) هذه رسالة تمخض عنها خيال كاتب المذكرات ، والخطأ فيها بين دهمى وتفصح  
فى جلاء عن مدى جهله المطبق وجهل أهل المصور الوسطى فى الغرب بالاسلام وحقيقته  
وأن جوهره التوحيد .

يا ولدى الحبيب أن تستمع الى نصائحي وألا تحاول مطلقا التفكير في قتال الامة المسيحية أو الشروع في منازلتها » .

فلما سمع كربوغا هذه النصائح الاموية أجابها خائفا : « ماذا تقولين يا أماه وما الذى تحكين ؟ ، أترك مجنونة أو مستك لوثثة ؟ ان معنى كثيرا من الامراء الذين لا يتوفر مثلهم للمسيحيين : صغارا كانوا أو كبارا » .

فأجابته أمه « يا بنى العزيز : ان النصارى لا يستطيعون الوقوف أمامك فى الحرب وأعرف أنهم عاجزون عن النهوض لقتالنا ، الا أن ربهم يحارب دائما فى صفوفهم ، كما أنه يدافع عنهم ويحميهم ليلا ونهارا لحماية الراعى لقطيعه ، ولا يرضى لامة ما أن تمسهم بأذى سوء أو شقوة ، وان الهمم ليؤذى كل متطلع لمقاومتهم مصداقا لما جاء على لسان داود النبى « نشئت الشعوب الذين يهرون للقتال (١) » وقوله « أفض رجلك على الامم الذين لا يعرفونك ، وعلى الممالك التى لم تدع باسمك (٢) » بل انك لترى الهمم القوى الذى لا يقهر قد قضى - قبل ان يتهيئوا للقتال - على جميع أعدائهم بواسطة ملائكته ، واعرف الحقيقة يا بنى العزيز وهى أن أولئك النصارى يسمون بابناء المسيح ، وقد جاء على لسان الرسل « أنهم أولاد الوعد (٣) » ، وقال الرسول ايضا « أنهم ورثة الله ووارثون مع المسيح (٤) » ، وهم الذين منحهم الرب الميراث الذى وعدهم اياه لانه القاتل على لسان الرسل « من المشرق الى المغرب تكون

(١) مزامير ، ٦٧ : ٣١ .

(٢) مزامير : ٧٨ : ٦ .

(٣) رسالة بولس الى أهل رومية ٨ : ٩ ، والرسالة الى أهل غلاطية ، ٤ : ٥ .

(٤) رسالة بولس الى أهل رومية ٨ : ١٧ .



قوتهم و لا يقب انسان في وجههم (١) ، فمن ذا الذي يستطيع معارضة هذه الاقوال أو مناهضتها ؟ والواقع أنك اذا بدأت بحربهم يؤت بالخسارة الفادحة والعار المقيم ، وستفقد كثيرين من فرسانك المخلصين . وتخلف وراءك كل غنيمتك هاربا بينما يلاحقك الفرع الشديد . أجل ! أنك لن تموت في هذه المعركة بل في بحر السنة ذلك لان الرب في غضبه لا يدين ذورا من أساء اليه بل يذهله ويؤجل حسابه الى اللحظة التي يشاؤها هو ذاته ، فينتقم منك أفضح انتقام . ولهذا السبب أخشى ان يراك مستحقا العذاب الشديد ، لكننى أقول لك أنك ستفقد كل ماتملكه الآن يدك» .

تأثر كروغا غاية التأثير بما سمع وأجاب أمه على كلامها بقوله : « يا أمى الغالية : أتوسل اليك أن تذكرى لى من ذا الذى أنبأك بكل هذا القول عن الشعب المسيحى ؟ ومن أنبأك أن ربه يحبه الى هذه الدرجة حتى ليمنه بمثل هذه القوة في القتال ؟ ومن ذا الذى حمل اليك أن الغلبة ستكون لهؤلاء المسيحيين علينا أمام أنطاكية وأنهم سيستولون على غنائمنا ويمضون في آثارنا عقب نصرهم المؤزر علينا ، ومن قال لك ان المنية سوف تخترمنى فجأة فى سنتى هذه ؟

فقالت له أمه والحزن يمشيها مضاً : « يا بنى العزيز ، لقد تبين بعضهم منذ أكثر من مائة سنة أنه جاء فى كتابنا وفي كتابات الوثنيين ان الامة المسيحية ستهاجمنا وسيغفل لها النصر علينا فى كل ناحية ، وأنها ستسود الوثنيين ، وأن شعبنا سيخضع لها ، ولكننى لست أدري عما اذا كان مقدرا لجميع هذه الحوادث ان تحدث الان أم لم يحزنمنا بعد ، ولقد تبعك - والاسى يرمضى - من حلب . تلك المدينة العظيمة التى استطعت فيها عن طريق التدقيق والبحوث الحاذقة من مطالعة

النجوم ومساءلة الكواكب والبروج الاثني عشر والتنبؤات العدة ،  
فأنبأني كل هذه الظواهر أن الشعب المسيحي سيقهرنا انى كنا ، واننى  
لاضطرب فزعا وحزنا مخافة ان أحرم منك » .

فأجابها كربوغا : « يا أمى الغالية ، أفضى الى بكل ما يابى قلبى ان  
يؤمن به » .

فقالت له أمه « ما كان لى الا أن ألبى ذلك الطلب عن طيب خاطر  
يا ولدى الحبيب لو كنت أعرف الامور الخافية عليك » .

فقال لها « ان يوهيمند وتنكريد ليسا آلهة الفرنجة ولا يخلصانهم  
من أعدائهم لانهما يأكلان فى المرة الواحدة ألفى بقرة وأربعة آلاف  
خنزير (١) »

فقالت له أمه « يا بنى العزيز ، ان الموت جائز على يوهيمند وتنكريد  
جوازه على سائر البشر ، الا أن ربهما فضلهما على غيرهما ومنحهما  
قوة يحاربان بها الجميع ، ولان ربهم الرحمن - تقدس اسمه - يقول  
« انه صنع السماء والارض والبحر وكل ما فيها » (٢) وان عرشه  
موجود فى السماء منذ الازل وبأسه مرهوب فى كل مكان » .  
فأجابها ابنها « لن أكف عن قتالهم حتى ولو كان الامر كما تزعمين »  
فلما أدركت أمه أنه غير مستجيب لتبكيته الشديدة انصرفت عنه وقلبتها

(١) النص اللاتينى لهذه الترجمة هو

Non sunt igitur Boemundus et Tancredus Francorum dii et non eos Liberant de inimicis suis et quod ipsi manducant in uno quoque prandio II milia voccas et IV milia porcos"

وقد علق الاستاذ بريبه على هذا بقوله « ان فى هذه الفكرة الساخرة غموضا » ولكن  
المتأمل للمحادثة يأكملها يرى مقدار ما أعمله خيال صاحب الحوليات فى هذا الحديث  
الخرافى .

يشفطر حزنا وانكفات راجعة الى حلب ، حاملة معها كل ما استطاعت  
حملة من الغنيمة .

٢٣ - وفي اليوم الثالث (١) لبس كربوغا لامة الحسرب ودنى من  
المدينة في زمرة كثيفة من الترك وجاءوها من الناحية التي تقوم فيها القلعة ،  
ولما كنا نظن ان في امكاننا دفعهم فقد تهيأنا لمحاربتهم ، الا أنهم أبدوا  
بأسا شديدا عجزنا حياله عن مقاومتهم ، وبذلنا الجهد الجهد حتى  
استطعنا الارتداد الى المدينة التي كان بابها شديد الضيق ، حتى لقد  
مات الكثيرون مخنوقين تحت أقدام رفاقهم .

وفي خامس ايام الاسبوع كان البعض يحارب خارج المدينة واسبغ  
الآخر داخلها (٢) ، وظلوا على تلك الحال طول يومهم هذا حتى تلفع  
الكون بالظلام ، وفي هذه الاثناء استولى الفرع من معركة البارحة التي  
دامت حتى الفسق على نفس وليم دى جراندميل وأخيه أوبرى ، وجى  
تروسو ، ولامبرت الفقير « كونت كلير مونت » فتسربلوا بالظلام  
وانسلوا مترجلين تحت جنح الدجى هاربين مصاقبين للسور الموازى  
لسيف البحر ، حتى لقد عرقت يديهم وأقدامهم فلم يبق منها سوى  
العظام ، وصاحبهم في فرارهم هذا كثيرون لا أعرفهم .

فلما بلغوا السفن الراسية في ميناء سمعان قالوا للملاحية « ماتفعلون  
هنا أيها التعمساء ؟ لقد هلك رجالنا عن بكرة أبيهم ، ولم تكن نجاتنا الا بعد  
عسر شديد ، وذلك لان الجيش التركى حاصر المدينة من جميع نواحيها

(١) أى اليوم الثالث من مقدم كربوغا يعنى يوم ٨ يونيو .

(٢) يستفاد مما جاء في خطاب الامراء الى البابا الوارد في

Epistulae et Chatrae, p. 162.

ان فئة من الترك قوامها مائة رجل استطاعوا اقتحام القلعة .

ونحن بها » . فلما سمعوا هذا القول اعتراهم الذهول ، ثم ما لبث  
الفرع ان استبد بهم فانطلقوا الى سفنهم مبحرين ، فهب الترك في آثارهم  
وقتلوا كل من عثروا عليه منهم ، ثم أضرمو النار في المراكب الراسيتى  
مجرى النهر واستولوا على أسلابهم .

أما نحن الذين بقينا ( فى المدينة ) فلم نعد نستطيع احتمال وطأة  
أسلحتهم ، وأقمنا بينهم وبيننا سدا تناوبنا حراسته ليلا ونهارا ، وفى  
هذه اللحظة بالذات بلغ من ضيق الحصار علينا أن اضطررنا لاكل  
خيولنا وحميرنا .

٢٤ - وفى ذات يوم من الايام كان زعمائنا مجتمعين فى اعلى المدينة  
امام القلعة وهم فى غاية الحزن واليأس حين مثل امامهم أحد القسس (١)  
قائلا لهم : « أيها السادة ، هل لكم أن تصفوا الى ما رأيته فى الحلم ؟  
بينما كنت الليلة نائما فى كنيسة القديسة مريم - والدة سيدنا يسوع  
المسيح - اذ ظهر لى مخلص العالم ومعه أمه وبطرس الطوباوى سيد  
الحواريين ، واقترب منى قائلا « أو تعرفنى ؟ » قلت « كلا » .

وحينذاك رأيت صليبا كاملا على رأسه ، فسألنى السيد ثانية « أو  
عرفتنى الان ؟ » .

فقلت له : « ما كان لى أن أعرفك لو لم أر على رأسك صليبا يماثل  
صليب مخلصنا » .

فقال لى : « اننى هو بعينه » .

وفى الحال ركعت على قدميه متذلا متوسلا اليه أن ينقذنا مما نحن

---

(١) يسمى هذا القسيس ستيفن فالتان ، راجع فى ذلك  
Raymond d'Aguilers, p. 286.

فيه من الكوارث فأجابني السيد : « لقد ساعدتكم ، واننى ماض الآن لمعونتكم كما مكنتكم من الاستيلاء على نيقية ، وكما أخذت بقيادكم حتى وصلتكم الى هنا ؛ ولقد حز في نفسى ما كابدتموه من مشقة أثناء حصار أنطاكية ، ولكنكم استطعتم بفضل مساعدتى لكم أن تدخلوا المدينة سالمين آمنين ، بيد أنكم زلتم مع نساء فاسدات من النصرانيات والوثنيات ، فتصاعد النتن حتى بلغ السماء » .

وحينذاك ركعت المقدسة وبطرس الطوبارى على قدميهما مستعطفين اياه متوسلين اليه أن يعين شعبه في محنته هذه التى آلت به ، وقال له بطرس المبارك : « يا سيد ، لقد طال احتلال الشعب الوثنى لبيتى الذى لقى من جراء هذا الامر مساوىء يعجز اللسان عن وصفها ، والآن فلنطرد الاعداء أيها السيد ولتفرح الملائكة في سماواتها » .

فقال لى السيد : « اذهب الى شعبي وقل له أن يعود لى وسأرجع أنا اليه ، ودونه خمسة أيام سأبعث اليه بعدها بنجدة عظمى ، ومرة أن يرتل كل يوم هذه التسيحة مع بقية الآيات « هو ذا الملوك اجتمعوا (١) » .

والآن أيها السادة اذا خالجم الشك في صدق ما أقول فأذنوا لى أن أعتلى هذا البرج ، وأن أطرح نفسى بيدي الى أسفله ، فان سلمت فآمنوا بما قلت ، وان مسنى سوء فاقتلوني أو اجعلوني طعمة للنار » .

حينذاك أمر أسقف بوى باحضار الاناجيل والصليب ليقسم ذلك القسيس على صدق ما قال ، وفي تلك الساعة اتفق زعمائنا أن يتسموا بسر القربان المقدس الا يحاول أحدهم - حيا - أن يفر أو يهرب من الموت أو انقاذ حياته .

ويقال إن بوهيمند كان أول من أقسم ، ثم تلاه كونت صنجيل ،  
فروبرت النرمندي ، قالدوق جودفروي ، فكونت فلاندر .

أما تنكريد فلم يكتف باليمين بأنه لن يتنحى أبدا في هذه الحرب  
فحسب بل وأنه لن يتخلى مطلقا عن السير في طريق القبر المقدس حتى  
ولو لم يبق سوى أربعين فارسا .

فلما تناهى خبر هذه اليمين الى الجيش المسيحي دبّت الفرحة بين  
رجالها جميعا .

٢٥ - وكان هناك حاج من جيشنا اسمه بطرس (١) ، تراءى له  
القديس أندراوس الرسول قبل (٢) دخولنا المدينة قائلا له : « ماذا  
تفعل هنا أيها الصنديد ؟ » .

فأجابه « وأنت ؟ من أنت ؟ » .

فقال له الرسول « اننى الحواري أندراوس ، أسمع يا بنى : عرج  
- حين دخولك المدينة - طلى كنيسة القديس بطرس ، وستجد بها  
حربة مخلصنا يسوع المسيح التى طعن بها حين رفع على خشبة  
الصليب » ، ثم اختفى الرسول بعد أن فرغ من هذه العبارة .

ولما كان هذا الرجل (٣) خائفا من الجهر بما أشار به الحواري

---

(١) هو بطرس بارتلمي صاحب الرؤى الكثيرة في هذه الفترة ، وكان من جماعة  
البروفنساليين .

(٢) اهتم المؤرخ Raimond d'Aguilers, pp. 253-55. برؤى بطرس بارتلمي  
وراج يمددها فكانت خمساً تراءى له فيها القديس أندراوس ، أولاها في ٣٠ ديسمبر  
١٠٩٧ ، وتلتها يوم ١٠ فبراير ١٠٩٨ ، والثالثة يوم ٢٠ مارس ، والرابعة أثناء ذهابه  
الى قبرص ، والخامسة في ١٠ يونيو ١٠٩٨ حيث صارح الامراء غداة هذا اليوم  
بالحلم .

(٣) يعنى بذلك بطرس بارتلمي .

عليه فقد أمسك عن مصارحة حجاجنا بذلك الحلم ، وظن أن ما جرى ليس سوى أضغاث أحلام . وقال « يا سيدى : ترى من يستطيع الايمان بهذا ؟ » . وفى هذه اللحظة بالذات أخذه القديس أندراوس وسار به شطر الناحية التى كانت الحربة مطمورة فيها تحت الارض .

وفى اللحظة التى كنا موجودين فيها فى الموقف الذى ذكرته آنفاً (١) ، عاد القديس أندراوس الى بطرس وقال له : « لماذا لم ترفع الحربة من باطن الارض كما أشرت عليك ؟ ألا فاعلم أن لن يغلب قط قوم يحملون هذه الحربة معهم فى القتال » .

وفى الحال أفضى بطرس الى حجاجنا بالسر الذى استودعه اياه الرسول الحواري ، فلم يؤمن القوم بما قال بل أنكروه قائلين له « كيف نعتقد صحة هذا القول ؟ » .

والواقع أن الخوف كان مستوليا على نفوسهم ، وكانوا يتوقعون الموت بعد لحظة وأخرى ، فذهب بطرس اليهم وأقسم لهم أنه صادق فى كل ما قال ، وأن القديس أندراوس تبدى له مرتين (٢) وقال له : « انهض وامض الى شعب الرب وقل له ألا يخشى شيئا ، بل عليه أن يؤمن ايمانا صادقا من كل قلبه باله حقيقى واحد ، وانه سينتصر فى كل مكان ، وأن السيد سوف يبعث اليه فى الايام الخمسة التالية برسالة تملؤكم فرحا ونشوة ، واذا أراد الشعب المحاربة فليخرج بأجمعه متحدا الى القتال ، وسيظهر على جميع أعدائه الذين لن تقوم لهم بعد ذلك أبدا قائمة ضده » .

---

(١) وذلك حين كان كريوغا محاصرا الصليبيين ( يوم ١٠ يونيو ) .

(٢) راجع حاشية رقم ٢ ص ٨٢ .

فلما سمع الحجاج بأن القضاء التام على عدوهم سيكون على أيديهم تنفسوا الصعداء ، وأخذ بعضهم يشجع البعض الآخر قائلا : « هبوا وكونوا شجعانا فطناء ، لأن الرب سيبادر حالا لمعونتنا ، وستكرز التمزينة لشعبه الذي يرى الآن ما هو فيه من كرب » .

٢٦ - أما الترك الذين كانوا موجودين في الناحية العليا بالقلعة فقد راحوا يتقدمون حتى صاروا على مقربة منا ، ونجحوا ذات يوم في محاصرة ثلاثة من فرساننا في برج واقع قبالة قلعتهم ، والواقع أن الوثنيين قد وجدوا مخرجا لهم وطاردوهم بعنف شديد لم يستطيعوا حياله الصبر على مجالدهم ، وخرج من البرج فارسان طعينان : أما الثالث فقد استبسل في الدفاع عن نفسه ضد هجوم الترك عليه مدة يوم كامل ، فصرع في اليوم ذاته اثنين منهم أما السور بعد أن تكسرت الحراب ، فقد انحطم بين يديه في ذلك اليوم ثلاث حراب ، ولقى الرجلان مصرعهما ، أما اسم هذا [ الفارس ] فهو هيچ الثائر ، وكان من جماعة جود فروى دى مونت سكايبوزو (١) .

فلما رأى بوهيمند الموقر أنه من المستحيل عليه أن يجد رجالا لمهاجمة القلعة لوجود الجميع في بيوتهم من أثر المجاعة والخوف من الترك ، اشتد به الغضب ، وأمر بإحراق المدينة من الناحية القائم بها قصر ياغى سيان ؛ فلما تراءى هذا المنظر للجماعة التي كانت بالمدينة غادرت مساكنها وخلفت كل ما تملك هاربة بنفسها ، فانطلق فريق ناحية الحصن ، ومضى آخر إلى باب كونت صنجيل ، وفريق ثالث إلى باب جود فروى ، أى أن كل فريق هوب شطر الجماعة التي ينتسب إليها .

---

(١) لا يعنى ذلك وجود « جود فروى دى مونت سكايبوزو » فقد ذكرت الجستا

فيما سبق ( ص ٤١ ، س ١٠ ) أنه لاقى مصرعه في وقعة اسكى شهر .



وفي هذه اللحظة هبت فجأة ريح عاصفة لم يستطع أحد ما حيالها أن ينتصب واقفا مما أحرزن بوهيمند العاقل حزنا شديدا جزعا من أن يمتد الحريق (١) إلى كنيسة القديس بطرس والقديسة مريم وسواهما من الكنائس ؛ واستمرت هذه المحنة من الساعة الثالثة حتى منتصف الليل ، وأتت النار على ألفى بيت وكنيسة ، ثم خمدت جذوتها حين أوشك الليل على الانتصاف .

أما الترك الموجودون داخل المدينة فلم يكفوا عن محاربتنا أثناء الليل وأطراف النهار ، ولم يكن يمنعنا منهم سوى دروعنا ، ولما رأى رجالنا أنهم لم يعودوا يحتملون هذه المتاعب نظرا لأنه لم يعد يسمح بأكل الخبز لمن معه الخبز ولا يشرب الماء لمن معه الماء ، فقد بنوا بينهم وبين الترك حائطا من الجير والكلس ، وشيدوا حصنا جهزوه بالآلات المختلفة لضمان طمانينتنا ، كما أقام فريق من الاتراك في القلعة لمحاربتنا ؛ أما الفريق الآخر فقد عسكر في واد قريب من القلعة .

ولما أقبل الليل لاحت في السماء نار مقبلة من الغرب ، وأخذت في التدانى حتى سقطت وسط الجيش التركي ، فاستولى الذهول الشديد على رجالنا وعلى الترك معا ، فلما تبلى الصباح فر المذعورون جزعا من هذه الظاهرة العلوية (٢) ، حتى إذا بلغوا باب بوهيمند نصبوا عنده معسكرهم .

أما حامية القلعة فقد دأبت على مهاجمة رجالنا ليلا ونهارا ، تاركة إياهم ما بين جريح وقتيل بسهامها ؛ أما بقية الترك فقد أخذت في

---

(١) يستفاد مما ذكر Raoul de Caen, p. 661 أن صاحب فكرة إشمال النار هو ريموند كوت فلاندر حيث أشار بها على بوهيمند فاستصوبها وفعل ما هو وارد بالتنبأ أعلاه .

(٢) راجع Raimond d'Aguilers, p. 257 حيث يسهب في وصف الظاهر ويلاحظ أنه يولى اهتماما خاصا في كتاباته بكل ما يبدو خارقا للطبيعة في نظره ويعتبره بشارة سماوية .

محاصرة المدينة من جميع نواحيها حصارا شديدا لم يجرؤ حياله أحد من جماعتنا على الخروج منها أو الدخول اليها الا ليلا أو خفءا ، وبذلك كنا نعانى الحصار ونكابد الضيق على أيدي أولئك الاعداء الذين كانوا في العدد الكثيف .

أخذ أعداء الرب الدنسون هؤلاء في تضيق الحصار علينا ونحن داخل أنطاكية حتى لقد مات الكثيرون منا جوعا ، وحتى كان الرغيف الصغير يباع ببيزنطية ، ولا حاجة للكلام عن التبيذ ، فكان الفرنجة يأكلون لحوم الخيل والخمير ويتبايعونها ، كما بيعت الدجاجة بخمس وعشرين سوسية ، والبيضة بسوستين ، والجوزة بدنية ، وبذلك كان كل شيء يباع بثمن يفوق الوصف ، ومن ثم عمت المجاعة واشتد هولها ، حتى لقد كان البعض يقيم المطابخ يقدم فيها الى القوم أوراق التين والعنب والحسك ، وأقام البعض الآخرون المطابخ يطهون فيها حلود الجياد والجمال والثيران والجاموس اليابسة ؛ ولقد تكبدنا كل ذلك الهم وتلك الشدة وأمثالها مما يستحيل وصفها في سبيل اسم المسيح ، ولكي نفتح الطريق حرا الى الضريح المقدس .

وهكذا بقينا ستة وعشرين يوما فريسة لهذه المحن والمخاوف وأمثالها .

٢٧ - كذلك قام استيفن كونت شارتر (١) الذي تنكب طريق السداد ، والذي انتخبه كبرائنا رئيسا أعظم ، فتظاهر بالمرض قبل الاستيلاء على أنطاكية ، وارتد خزينا يجلله العار الى مدينة أخرى

---

(١) هو الذي يرى الكونت ريان أن مؤلف هذه الجستا كان كاتبها له ، راجع مقدمة هذه الترجمة العربية ، ويلاحظ ان المودة كانت قوية بين الكونت وبين الامبراطور الكسيوس الذي أدرك ما انطبع عليه الكونت من حب الظهور فأولاه عناية خاصة منذ مقدمه عليه في القسطنطينية .

حصينة تسمى بالاسكندرونة ، ورحنا ننتظر كل يوم مجيئه لمساعدتنا  
- ونحن كما نحن داخل المدينة - دون معونة تخلصنا مما نحن فيه .  
أما هو فما كاد يعلم بأن جيش الترك محقق بنا ومحاصر إيانا حتى  
تسلل سرا وصعد جبلا (١) قريبا مجاورا لانطاكية وشاهد الخيم التي  
لا يحصيتها العد ، واذ ذاك استبد به الفرع الشديد وارتد هاربا بجنده  
على جناح السرعة ، حتى اذا رجع الى معسكره قوضه ورحل (٢)  
يرجاله موليا الادبار .

ولما دخل على الامبراطور في « اكسشهر (٣) » سأله الانفراد به  
وقال له : « أعلم أن قد تم استيلاء الترك على انطاكية ، أما القلعة فلم  
تقع في أيديهم بعد ، كما عانى رجالنا شدة الحصار ، - الأرجح أنهم لا قوا  
الموت جميعا على أيدي الترك ، وعليك أن ترجع بأسرع ما يمكنك حتى  
لا تقع في أيديهم أنت وجندك الذين معك » .

حينذاك جزع الامبراطور جزعا شديدا ، واستقدم اليه سرا

---

(١) الوارد في Brehier : Histoire Anonyme, p. 141, N. 6

ان هذا الجبل يسمى بالجبل الاحمر الذي يشرف على سهل انطاكية الشمالي .  
(٢) يستفاد مما ذكره Foucher de Chartres, p. 228 أن رجيل ستيفن  
كونت شارتر كان في اليوم السابق لسقوط انطاكية في أيدي الصليبيين ، يعني بذلك  
يوم ٢ يونيو ، راجع أيضا Raimond d'Aguilers, p. 258

(٣) الواقع أن الذي جاء بالكيس الى هذه البلدة هو أنه كان في طريقه لإنجاد  
الفرنجة ومساعدتهم في فتح انطاكية ، راجع في ذلك  
Albert d'Aix, op. cit., p. 416.

(٤) هو جى بن روبرت جسكارد وأخذ بوهيمند لكن من أم ثانية ، وكان مجيء  
جى الى الشرق البيزنطى في حملة أبيه عام ١٠٨٤ ، غير أنه ترك جيش أبيه وانضم الى  
خصمه الامبراطور ودخل في خدمته ، راجع  
Chalandon : Histoire de la Domination Normande en Italie,  
t. I, p. 282.

(٥) كان من هذه الجماعة ولهم دى جراندميل وبطرس الابوسى اللذان يرد ذكرهما  
في صفحات الجستا ، وقد أورد هذين الاسمين -  
Brehier : op. cit., d'après Anne Comnène

« جى (٤) » أخا بوهيمند وجماعة (٥) غيره وقال لهم « أيها السادة ترى ما الذى نحن فاعلوه ؟ هاهم الترك قد ضيقوا الخناق على جميع رجالنا ، وربما يكونون قد فتكوا بهم فى لحظتنا هذه أو أخذوهم أسرى كما يذكر لنا هذا الكونت الذى هرب خزيانا ، فعلينا أن نبادر بالتقهقر السريع اذا شئتم حتى لا ينالنا ما نال اخواننا من الهلك المروع » .

فلما سمع جى - الفارس المصلات - هذه الاكاذيب استخرط فى البكاء هو ومن معه ، وانوا آتينا طويلا وضاحوا :

« أيها الرب القوى ، أيها الثالث الواحد ، لماذا رضيت بحدوث جميع هذه الامور ؟ لماذا قبلت لشعبك المؤمن بك أن يقع فى أيدي عدوه ؟ لماذا سارعت فهجرت أولئك الذين يحاولون تعبيد الطريق الى هيكلك وجعله آمنا حرا ؟ يا رب : لو تحقق ما سمعناه من فم أولئك التعساء فاننا سنهجرلك نحن والنصارى الآخرون - ولن تعود تخطر ببالنا ، ولن يجرؤ أحدنا بعد ذلك أبدا على الدعاء باسمك ! » .

وسرى هذا النبأ المشؤم بين الجيش بأجمعه ، حتى لقد انقضت بضعة أيام ولم يهتف فيها أحد من الاساقفة أو المطارنة أو رجال الدين أو الدنيويين من ذكر اسم المسيح (١) .

والواقع أنه لم يستطع أحد أن يقوم على مواساة « جى » الذى دأب على البكاء وضرب صدره ولى أصابعه وهو يقول « أواه ياسيدى بوهيمند يا شرف الدنيا وزينتها ، يا من كان العالم يرهبه ويحبه ، واشقوتاه ! أى قاصمة داهية نزلت بى ! أما كنت بالمستحق فى رزيتى أن أرى ظلمتك المبجلة ؟ لقد كان ذلك غاية سؤلى وطلبى ! من ذا الذى

يمكننى من افتدائك بنفسى يا سيدى وصديقى الغالى ! لماذا لم  
يخترمنى الموت يوم خرجت من بطن أمى ؟ ولماذا قدر لى أن أعيش حتى  
أشهد يومك المشئوم ؟ لماذا لم يبتلعنى أليم ؟ لم لم يكب بى جوادى  
فيدق عنقى ؟ كم كنت أرجو أن أكون معك فأنال هذه الشهادة الكريمة  
وأراك تموت سيترك الشريفة ؟ » .

ولما قدم الجميع لتعزيته ومواساته استفاق من غشيته وقال لهم  
« ترى ما ظنكم بهذا الفارس الاشيب الذى ضل الصواب ؟ هل سمعتم  
قط أنه أنجز أى عمل من أعمال الفروسية ؟ كلا لقد اختفى متسرلا  
بالحار هضيم الجانب كما يختفى الآثم الشقى ؛ ألا فاعلموا جميعا بأن  
كل ما تخرس به هذا المنكود ان هو الا افك باطل ! » .

وفى هذه الاثناء أرسل الامبراطور تعليماته وأوامره الى رجاله  
قائلا لهم : « امضوا وقودوا جميع رجال هذه الناحية الى بلغاريا ،  
وجوسو الاقليم فخبروا الاماكن حتى اذا جاء الترك لم يجدو شيئا ما » .

فارتد رجالنا - ان طوعا أو كرها - وهم فى غاية الحزن المقيم  
المهلك ، ودب الخور فى نفوس كثير من حجاجنا وأصبحوا عاجزين عن  
متابعة الجيش فتوقفوا عن الزحف ، وهلك بعضهم فى أثناء الطريق ؛  
أما الباقون فقد عادوا الى القسطنطينية .

٢٨ - ولما سمعنا أقوال الذى (١) نقل إلينا إحياء المسيح على  
لسان الرسول ، انطلقنا بأقصى سرعة شطر ناحية كنيسة القديس

---

(١) يقصد بذلك بطرس بارتلمى .

بطرس التي ذكرها ، واشتغل ثلاثة عشر رجلا في الحفر من الصباح حتى المساء ، وحينذاك (١) عثر هذا الرجل على الحربة في الموضع الذي أشار إليه ، فتلقاها القوم بفرح شديد وهيبة عظيمة ، وعمت المدينة بهجة شاملة .

وفي هذه اللحظة عقدنا فيما بيننا مجلسا حريبا للتشاور فيمانصنع ، وحينذاك انعقد اجماع زعمائنا على المبادرة بانفاذ رسول الى الترك - أعداء المسيح - ليسألهم - على يد أحد المترجمين - هذا السؤال الصريح « عما دعاهم الى اقتحام أرض المسيحيين وهم في ثورة غضبهم ، وما الذي دفعهم لضرب معسكرهم هناك وفتكهم بخدام المسيح وقتلهم إياهم » ، ولما انتهت المشاورة جاءوا ببعض الرجال ومنهم بطرس الناسك وهرلوان Herlouin ، وألقوا اليهم بهذه التعليمات قائلين لهم : « اذهبوا فابحثوا عن جيش الترك الملعون وقصوا عليه هذا كله في دقة ، واسألوهم لماذا دعاهم غرورهم وبطشهم الى اقتحام أرض المسيحيين التي هي أرضنا نحن أيضا » .

فلما سمع الرسل هذه الكلمات انطلقوا لتوهم (٢) وجاءوا مجمع الكفرة وأفضوا الى كربوغا ورجاله برسالتهم التي جاء فيها « لقدعجب زعمائنا وساداتنا كل العجب من أن يدفعكم التهور والحمق الى اقتحام أرض النصارى التي هي أرضهم هم أيضا ، أفهل لنا أن نظن ونعتقد أنكم قد قدمتم الى هنا لاعتناق المسيحية ، أم ترون أن الدافع لكم

(١) كان العثور عليها يوم ١٤ يونيو كما جاء في

Raimond d'Aguilers, p. 257

وبلاحظ أن هذا المؤرخ ( أي ريموند ) هو الذي اشتق الحربة وقبلها ، وتذهب الراوية الاسلامية الى أن « راهبا مطاعا من الفرنجة - وكان داهية من الرجال - كان قد دفن حربة في مكان بالكنيسة ، ثم أدخلهم الموضع معهم عامتهم والصناع وحفروا جميع الأماكن فوجدوها » ، راجع ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ .

Foucher de Chartres, p. 347; Albert d'Aix, p. 420. (٢)

للمجىء هو انزال شتى ضروب السوء بالنصارى بمختلف الطرق ؟ وإن زعماءنا جميعا ليسألونكم الارتداد عن أرض الرب والمسيحيين التى هدتها قديما موعظة الرسول بطرس الطوباي الى الايمان بمذهب المسيح ، وإن زعماءنا ليأذنون لكم بأخذ كل مالكم من الخيول والبغال والحمير والابل والماشية والثيران وجميع ما تملكون ، كما يأذنون لكم بنقل ذلك كله معكم حيث شئتم » .

حينذاك اخذت العزة بالاثم كربوغا - قائد جيش ملك فارس - وجميع من معه وأجابوهم فى غلظة :

« اننا لا نبالى بربكم ولا بنصرانيتكم ولا نميل لشيء منها بل نسحقها واياكم فى آن واحد سحقا تاما ، وما حملنا على المجىء الى هاهنا الا دهشتنا من أن يدعى السادة والزعماء الذين ذكرتموهم ملكية أرض سلبناها نحن من الامم المدللة ، أفهل تريدون معرفة ردنا عليكم ؟ . عودوا على جناح السرعة الى سادتكم وقولوا لهم انهم اذا كانوا يريدون أن يتركوا وينبذوا ربكم الذى تسجدون له ويهجروا شرائعكم التى أنتم عليها الآن فاننا نعطيههم هذه الأرض وما هو أكثر منها ، ونهيههم المدن والحصون فلا يبقى أحد منكم راجلا ، بل ستكونون جميعا فرسانا مثلنا ، وستتوثق بيننا وبينكم صداقة مكيئة ومودة راسخة ، وإن لم يفعلوا ذلك فعليههم أن يدركوا أنهم سوف يلاقون الموت أو تقودهم مكبلين بالاصفاد الى خراسان حيث يبقون فى أسرنا الى الابد ، ونستعبدهم نحن وأبناءؤنا على مر العصور » .

سرعان ما انكفأ رجالنا اليها وافضوا لنا بكل ما أجابتهم به هذه الطغمة الفظة الغليظة ، ويقال ان هرلوان الذين يعرف السانين [ الفرنجى والفارسى ] كان يقوم بالترجمة لبطرس الناسك .

وفي هذه الاثناء المّت بجشينا نكتيان لم ندر ما نفعل حيالهما ، اولاهما المجاعة الفظيعة التي أضنتنا ، وثانيتها الفرع الشديد الذي استولى علينا من الترك .

٢٩ - بعد أن فرغ الجميع من صيامهم الذي دام ثلاثة أيام ونفضوا أيديهم مما تلاه من الاحتفالات التي أقاموها في شتى الكنائس أخذوا في الاعتراف بخطاياهم . فلما انتهوا من ذلك كله تناولوا القربان الذي هو جسد المسيح ودمه ، ثم وزعوا الصدقات وأقاموا القداسات .

ثم أقامت ست فرق من المقاتلين داخل المدينة ، أما الفرقة الاولى التي تقدمت سواها فكان بها هيّج العظيم وبصحبه الفرنسيون وكونت فلاندر : وفي الثانية دوق جود فروى ورجاله ، وفي الثالثة روبرت النرمندي مع فرسانه ، وكانت الفرقة الرابعة بقيادة أسقف بوى الذي حمل معه (١) حربة المخلص وكان معه رجاله وأتباع ريموند الصنجيلي الذي تخلف لحراسة الحصن خوفاً من هجوم الترك عليه ومنعاً لهم من النزول الى المدينة ، وكان في الفريق الخامس تنكريد - ابن المركيز - بصحبة رجاله ، وفي الكتيبة السادسة بوهيمند الفطن مع فرسانه .

ولما تذر أساقفتنا وقسسنا وكهنتنا ورهباننا بحلهم المقدسة خرجوا معنا حاملين الصلبان ، ممجدين السيد ومبتهلين اليه أن ينقذنا من كل شر ، بينما اعتلى آخرون الباب رافعين الصليب في أيديهم ، ورسموا علينا علامة الصليب وباركونا ، ولما تجهزنا وتدرعنا بالصليب خرجنا من ناحية الباب المقابل للمحمرة .

---

(١) الواقع يؤيد أن أسقف بوى لم يكن يحمل الحربة بنفسه لأنه كان يشك في حقيقةها ، وكان الذي يحملها في هذه الوقعة المؤرخ ريموند داجويل ، راجع في ذلك Runciman : History of the Crusades, Vol. I, p. 246.



ولما رأى كربوغا ما عليه كتائب الفرنجة من الترتيب الرائع وهى خارجة واحدة فى اثر الاخرى قال « دعوهم يخرجوا فلن يكونوا حينذاك خيرا مما لو كانوا فى أيدينا (١) » الا أنه ما كاد يرى جيوش الفرنجة للعبة تغادر الأبواب حتى استبد به الذعر ، وسرعان ما أمر قائده الموكل بالحراسة العامة أن يعلن الارتداد اذا شاهد النار تتأرجح فى مقدمة الجيش ، اذ تكون الهزيمة حينئذ قد حاقت بالترك .

وفى الحال شرع كربوغا فى الارتداد على مهل شطر الجبل ورجالنا فى اثره بنفس الخطى . ثم انشطر الترك شطرين : اتجه أحدهما ناحية البحر بينما أقام رجال الفريق الآخر (٢) فى مكانهم مؤملين أن يحصرونا ، فلما شعر رجالنا بما يبيته العدو لهم فعلوا فعله ، فسيروا كتيبة سابعة مؤلفة من قوات الدوق جود فروى وكونت نرمندى ، وألقوا قيادتها الى رينالد ، وبعثوها لصد الاثراك القادمين من جهة البحر ، فالتحم الترك برجالنا وقتلوا كثيرين منهم بنبالهم ، وتجهزت كتائب أخرى امتلئت من النهر حتى الجبل شاغلة مساحة ميلين .

شرعت تلك الكتائب فى التقدم من الناحيتين وأحدثت برجالنا تنضحهم برماحها وترميمهم بأقواسها ، كما شوهدت قوات لا يحصيها

---

(١) يتفق هذا تماما مع ما ذكره ابن الاثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ من أن الفرنجة خرجوا متفرقين « فقال المسلمون لكربوغا ينبغي ان تقف على الباب فتقتل كل من يخرج فان أمرهم الآن وهم متفرقون سهل » ، فقال « لا تفعلوا : أمهاوهم حتى يتكامل خروجهم فنقتلهم » ولم يكن بد من معاجلتهم ، فقتل قوم من المسلمين جماعة من الخارجين فجاء اليهم هو بنفسه ومنعهم ونهاهم .

(٢) هؤلاء هم « المجاهدون » كما سماهم ابن الاثير ، شرحه ، حيث يذكر أن كربوغا انهزم مع المنهزمين « وثبت جماعة من المجاهدين وقتلوا حبة وطلبوا للشهادة » .

انعد تنطلق من ناحية الجبل ممتطية صهوة جياذ بيضاء ويدها رايات بيض ، فلما شاهد رجالنا منظر هذا الجيش لم يعرفوا ماهيته ولا لمن هذا الجند ، وما لبثوا أن أدركوا أنهم نجدة المسيح بقيادة القديسين جرجس ومرغوريوس وديمترى ، وينبغى الايمان بهذه الشهادة ، لان الكثيرين من رجالنا شاهدوا تلك الآلة .

ولما رأى الترك المقيمون على جانب البحر أن لم تعد لهم قدرة على المقاومة أضرمو النار فى الحشائش حتى يراها المقيمون فى خيمهم ويلوذوا بالفرار ، فلما تبين هؤلاء الاشارة استولوا على كل ثمين وانطلقوا هاربين ، فتقدم رجالنا على مهل لمنازلة الفريق الاعظم من جيشهم ، وكان تقدمهم شطر معسكره ، وذرع الدوق جود فروى وهيج العظيم وكونت فلاندر الى ساحل النهر حيث وجدوا الكثير من جحافلهم ، فتدفعوا بعلامة الصليب وكروا عليهم كرة رجل واحد ، فلما رأت البقية ذلك طاردتهم هى الاخرى ، فتعالى صياح الترك والفرس ، أما نحن فقد مجدنا الاله الحى الصادق ، وحملنا عليهم باسم يسوع المسيح والمذبح المقدس ، والتحمنا واياهم فى القتال ، وتغلبنا عليهم بمعونة الرب .

استولى الفرع على الترك فاثالوا هاربين ، ومضى رجالنا فى آثارهم حتى خيامهم ، وآثر فرسان المسيح أن يقصوهم ، وراوا أن قصهم اياهم أجدى من الاستيلاء على الغنيمة ، وظلوا فى أعقابهم حتى جسر العاصى فقلعة تنكريد ، فخلى العدو وراءه خيمه وذهبه وفضته وكثيرا من المتاع والماشية والثيران والماعز والبغال والابل والحمير والحنطة

والنبيذ والطحين وكثيرا غير ذلك مما كان يلزمنا (١) ، فلما استطار نبالنا ظهورنا إلى الترك إلى سمع الارمن والسريريان المقيمين في المنطقة جروا نحو الجبل ليسدوا عليهم الطريق ، وفتكوا بكل من استطاعوا القبض عليه منهم .

استعدنا المدينة في سرور عظيم ، فأخذنا نمجد الرب ونشكره على أن آتى جماعته النصر .

أما [ أحمد بن مروان ] القائد القائم بحراسة القلعة فقد استبد به الذعر حين رأى كريوغا ورجاله يفرون من ساحة القتال أمام جيش الفرنجة ، وسرعان ما بادر إلى طلب الرايات الفرنجية ، فأمر كونت صنجيل - الذى كان مرابطا أمام القلعة - برفع رايته دون سواه ، فأخذها منه وركزها لساعته على البرج ، فلما شاهدها اللبارديون (٢) الموجودون هناك قالوا : « ليست هذه راية بوهيمند » .

فسألهم [ أحمد بن مروان ] : « فراية من اذن ؟ »

فأجابوه : « انها راية كونت صنجيل » .

وحينئذ تقدم [ أحمد بن مروان ] واقتلع الراية وردها إلى الكونت وفى هذه اللحظة قدم بوهيمند المحترم وناول رايته [ للقائد ] التركي الذى تلقاها بيد السرور ، وعقد اتفاقية مع السيد بوهيمند الذى اذن

---

(١) يذكر ابن الاثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ أن الفرنجة قتلوا من المجاهدين الوفا « وغنموا ما فى المعسكر من الاقوات والاموال والاثاث والدواب والاسلحة فصارت حالهم وعادت اليهم ثوبهم » .

(٢) المقصود بذلك جماعة بوهيمند النرمنديون ، « راجع المقدمة » ، ويستدل من سياق هذا الكلام على وجود اتصال سرى سابق بين بوهيمند وبين ابن مروان وقداخفاء بوهيمند عن بقية زعماء الحملة ، راجع أيضا

بمقتضاها للكفرة الذين يريدون اعتناق المسيحية بالاقامة معه ، بينما  
أذن ابن انصرف عنها منهم بالرجوع سالمين آمنين دون أن يمسسهم أدنى  
ضرر أو أذى .

ووافق [ بوهيمند ] على جميع مطالب الأمير [ أحمد بن مروان ] ،  
وسرعان ما أنزل سر جنديته في القلعة ، ولم تنقض الا أيام فلائيل حتى  
عمد القائد المسلم وجميع من آثروا الايمان بالمسيح (١) ، أما أولئك  
الذين فضلوا البقاء على ملتهم فقد بعثهم السيد بوهيمند الى منطقة  
المسلمين .

وقد جرت هذه الواقعة في اليوم الرابع (٢) قبل مستهل يوليو ،  
ليلة عيد الحواريين بطرس وبولص ، في حكم السيد عيسى المسيح ،  
الذي له الشرف والمجد على مر العصور الى الابد .

آمين ! .

\*\*\*

---

Cf. Foucher des Chartres, pp. 257-8; Raimond (1)  
d'Agilers, p. 261.

(٢) أى يوم ٢٨ يونيو ١٠٩٨ .

## من تخليص أنطاكية الى وقعة عسقلان

( من ٢٩ يونيو الى ١٢ أغسطس ١٠٩٩ )

الوصول الى بيت المقدس . حدة ريموند بيليه . موت اديمار . حملة  
المنجلى على أنبارة . خلاف الزعماء حول أنطاكية . استيلاء  
ريموند وبوهيمند على المدينة . زحفنا على اورشليم  
الوصول امام عرقة . انحصار الامراء عدا  
بوهيمند . حصار عرقة . رفع الحصار عنها .  
الوصول لبيت المقدس ومحاصرتها  
الاستيلاء عليها . انتخاب جود فروي  
وموقعة عسقلان



٣٠ - هزم أعداؤنا قاطبة هزيمة ساحقة . وشكرنا الرب الثالث  
الأوحد على نعمه بما يستحق ، وشرع الترتك في الهرب من كل النواحي ،  
فكان بعضهم أنصاف أحياء والبعض الآخر منهم قد أثقلت جراحه  
فراحوا يتساقطون موتى في الوديان والغابات والحقول وفي الطرقات .

أما شعب المسيح وهم الحجاج الظافرون فقد عادوا الى البلدة بعد  
ظهورهم على العدو وهم في غاية الفرح بعد انتصارهم على العدو .

واذ ذلك بادر سادتنا : الدوق جود فروي ، وكونت ريموند ضنجيل  
وبوهيمند ، والسيد روبرت كونت نرمنديا ، وروبرت كونت فلاندر  
وكثيرون غيرهم الى ارسال هيز العظيم : ذلك الرجل الموقر الكريم الى

امبراطور القسطنطينية عساه يقدم لتسلم المدينة ، وتنفيذ الاتفاقات التى أبرمها معهم ، ومن ثم رحل [ هيج ] الا أنه لم يعد بعد ذلك أبداً (١) .

بعد أن فرغ زعمائنا من ذلك التأم شملهم ثانية ، وعقدوا مؤتمرا ليجاد الوسائل اللازمة لحكم وقيادة الشعب حتى ينجز رحلته الى الهيكل المقدس الذى تكبدوا في سبيله كل هذه الاخطار ، وقر رأيهم في هذا الاجتماع على أنه لم يعد في قدرتهم دخول أرض الكفرة لما تكون عليه زمن الصيف من شدة الجفاف ونضوب المياه ، ومن ثم قبلوا أن يؤجلوا ذلك الدخول الى نهاية شهر نوفمبر ، ففرق السادة ورحل كل الى ناحيته (٢) حتى يحين الوقت المتفق عليه ، ونادى الامراء في جميع نواحي البلدة بأن كل من يجدون أنفسهم في ضيق ويحتاجون للدينار والدرهم يستطيعون أن يقيموا معهم اذا شاءوا حسب اتفاق يبرم بين الطرفين ، وانهم يتلقونهم على الرحب والسعة .



كان هناك فارس من جماعة الكونت صنجيل ويدعى ريموند بيليه الذى استخدم لنفسه جماعة ليست بالقليلة من الفرسان والمشاة ، فرحل بمن جمعهم من الجند ودخل المنطقة الاسلامية غير هياب ولاوجل وبعد أن جاوز مدينتين وصل الى قلعة تدعى « تل منس » ، فبادر أهلها من السريان للاستسلام له من تلقاء أنفسهم ، فأقام بينهم قرابة ثمانية

---

(١) لا يعنى ذلك انه لم يؤد المهمة التى نيطت به ، بل يستدل من Raymond d'Aguilers على أنه لقي الامبراطور بالقسطنطينية ، راجع أيضا Albert d'Agix, p. 434

(٢) يقصد صاحب الجستا بذلك ان كلا منهم رحل الى ناحية من النواحي التى احتلها قبل استيلائهم على انطاكية ، فذهب يوهيند الى منطقة آسيا الصغرى ، وجود فروى الى الرها حيث كان اخوه بادوين .

أيام الى أن جاءت الرسل مفضية اليه بوجود حصن للمسلمين على كشب منه ، وتقوم على حراسته حامية ضخمة ، فنهض الحجاج - فرسان المسيح - في الحال للزحف على هذا الحصن وأحدقوا به من كل جانب ، وسرعان ما تمكنوا من الاستيلاء عليه بمعونة السيد المسيح ، واذ ذاك القوا القبض على جميع فلاحى تلك الناحية وقتلوا كل من أبى اعتناق النصرانية ، أما أولئك الذين آثروا الايمان بالمسيح فقد خلوا سبيلهم وأبقوا على حياتهم .



بعد أن تم ذلك انصرف فرنجتنا تفرغهم الغبطة الى القلعة الاولى (١) ثم غادروها في اليوم الثالث (٢) وجاءوا الى معرة النعمان القريبة منهم ، حيث كان قد اجتمع بها نفر كبير من الاتراك والشرقيين القادمين من حلب ومن جميع البلدان الاخرى ومن الحصون التى فى تلك النواحي ، وخرج البرابرة للهجوم على رجالنا الذين أجمعوا العزم على الالتحام بهم فى القتال وأرغموهم على الفرار ، الا أنهم مالبثوا أن عادوا وظلوا طول يومهم يعاودون قتالنا مرة بعد أخرى ، واستمر هذا الهجوم حتى المساء وكان الحر ثقيل الوطأة فلم يعد رجالنا يطيقون احتمال الظم لأنهم لم يجدوا قط قطرة من الماء يطفئون بها غلتهم ، ومن ثم رغبوا أن يعودوا سالمين فى أنفسهم الى حصنهم (٣) .

غير أن السريان والرجالة الذين استولى عليهم الفرع دفعتهم خطاياهم الى النكوص على أعقابهم ، فلما رآهم الترك وهم يولون الادبار انطلقوا

---

(١) يقصد بذلك قلعة تل منس .

(٢) أى يوم ٢٧ يوليو .

(٣) أى تل منس .

في آثارهم وامدهم النصر بالباس العظيم ، فأسلم كثير من رجالنا  
أرواحهم لله الذي دفعهم حبهام إياه للتجمع هناك .  
وكانت هذه المذبحة في اليوم الخامس (١) من شهر يوليو . أما  
الفرنجة الذين نجوا من الموت فقد عادوا الى قلعتهام ، وبقي ريموند  
[ بيليه ] هناك مع قواته فترة من الزمن .



أما بقية القوم المقيمين بأنطاكية في فرح ونشوة كبرى فقد فجأهم  
اشتداد المرض بمدير أمرهم وراعيهم أسقف بوى ، وذلك تبعا لمشية  
الرب التى بمقتضاها وحدها هجر هذا العالم راقدًا في هدوء ، وذهب  
ليرقد عند السيد يوم العيد المسمى بعيد القديس بطرس في الاصفاد (٢)  
ونج عن ذلك كرب شديد ونغم مقيم فقد شمل الحزن البالغ جميع جيش  
المسيح قاطبة لانه (٣) كان عضد الفقراء ومشير الاغنياء ، فكان يأمر  
الكهنة بذلك ويكرز فيهم لا ولطالما قال للفرسان في عظاته لهم : « لن  
يستطيع أحدكم انقاذ نفسه ان لم يبجل الفقراء ويواسيهم ، وهيئات  
أن تنهى النجاة لكم عن طريق سواهم ، كما أنهم لا يستطيعون العيش  
بدونكم ، ومن ثم فان ابتهالاتهم اليومية تتصاعد الى الرب الذى طالما  
تسيئون اليه ، فيغفر للمخطئين منكم خطاياهم ، واننى لاسألكم ان  
تحبوهم بحبكم لله وأن تساعدوهم جهد ما تستطيعون » .

---

Hagenmreyer : Ghronologic de la première croisade, (١)  
n. 307.

(٢) أى يوم أول أغسطس ١٠٩٨ .

(٣) يعنى بذلك اديمار أسقف دى بوى .



٣١ - رحل بعد ذلك بقليل (١) الكونت المحترم ريموند دى صنجيل وتوغل فى المنطقة الاسلامية حتى بلغ بلدة يدعونها « ألبارة » فشد عليها برجاله . وسرعان ما دانت له ، فقتل جميع من وجدهم بها من المسلمين والمسلمات غير مفرق بين صغير وكبير ، ولما تم له امتلاكها أرجعها الى دين المسيح ، وعقد مجلسا من ذوى الراى من جماعته ليعهد فيه بالمدينة الى رعاية أسقف يرجعها الى دين المسيح وعبادته، وليجعل من هذا المسكن الشيطانى معبدا نذره لله الحى القيوم ، وأقام المحارب على شرف القديسين .

وسرعان ما اختاروا رجلا (٢) عاقلا شريفا سمرود الى انطاكية لترسيمه [ أسقفا ] لها ، وأخرجوا الاختيار الى حيز التنفيذ .

أما الآخرون الذين بقوا بأنطاكية فقد شملهم الفرح وعمتهم البهجة .

ولما حل الامد المضروب - أعنى عيد جميع القديسين - انكفأ كل زعمائنا الى أنطاكية وانصرفوا يعدون العدة لاتجاز الرحلة الى القبر المقدس قائلين : « لما كانت ساعة الرحيل المتفق عليها قد أذنت بالمجيء فانه لم يعد ثم وقت أكثر من هذا للجدول » .



ظل بوهمند - من جانبه - دائبا طوال الوقت على حمل الزعماء على الاعتراف بالعهد (٣) الذى عاهده عليه جميع السادة بتملكه المدينة،

---

(١) كان ذلك بعد ١١ سبتمبر ، راجع فى تحقيق ذلك Brehier, op. cit., p. 167, n. 4.

(٢) كان هذا الرجل الذى اختاروه أسقفا يدعى « بطرس النابوينى » ، وهذه هى أول اسقفية لاتينية فى بلاد الشام ، راجع Raymond d'Aguilers, p. 266.

(٣) نيمما يتماق بهذا العهد راجع ما سبق ، رقم ٢٠ .

غير أن كونت صنجيل لم يعتبر نفسه مرتبطا بأى اتفاق مع بوهيمند مخافة أن يكون فى هذا الاتفاق نكث اليمين مع الامبراطور ، وتعددت الاجتماعات التى عقدها فى كنيسة القديس بطرس للبحث فيما ينبغى عمله ، وقرأ بوهيمند نص الاتفاق ، وأطلعهم على اتفاقه معه ، وفعل كونت صنجيل مثل فعله حيث ذكر شروط اليمين التى قطعها للامبراطور نزولا على نصيحة بوهيمند (١) .

وحينذاك غادر الاجتماع الاساقفة والدوق جود فروى وكونت فلاندر وكونت نرمنديا والسادة الآخرون ، وانطلقوا شطر الناحية التى يوجد بها كرسي القديس بطرس ليتفقوا على حكم يقضون به بين الاثنين ودفعتهم خشيتهم من عرقلة السير الى القبر المقدس الى كتمان ما أجمعوا الرأى عليه وقرروه فيما بينهم ، وأخيرا صاح كونت صنجيل بهم «أقول لكم - حتى لا نهجر طريق القبر المقدس - اننى راض بكل ما اتفق عليه الدوق جود فروى والكونت فلاندر وروبرت النرمندى وغيرهم من السادة اذا قبل بوهيمند أن يصحبنا ، واننى نازل على ما قضوا به الا فيما يتعلق بوفائى بعهدى للامبراطور » .

فاستصوب بوهيمند قوله هذا كل الاستصواب ، وجاء الاثنان فاقسما بين أيدي الاساقفة أن لن يحاول أحدهما - بأية وسيلة ما - تعويق الزحف الى القبر المقدس .

واذ ذاك أخذ بوهيمند فى مشاورة رجاله ليكفل تموين القلعة القائمة على الجبل العالى بالرجال والاقوات ، وفعل كونت صنجيل فعله فأخذ

---

(١) انظر ما سبق ، رقم ٦ .

هو الآخر فى الاتفاق مع رجاله بشأن تموين قصر الامير ياغى سيان والبرج العالى القائم عند مدخل الجسر تجاه ميناء القديس سمعان ، وأقول شاور جماعته بشأن امداد ذلك بالرجال والذخيرة لمدة طويلة .

٣٢ - مدينة أنطاكية رائعة عظيمة ، اذ يوجد داخل أسوارها أربعة جبال ضخمة شامخة الدرى ، ويقوم على أعظمها ارتفاعا حصن حصين قوى جيد البناء ، وعلى السفح تمتد المدينة الرائعة المحبوبة ، قد ازدانت بكل ضروب الفتنة ، لما تحويه من الكنائس العدة التى تكاد تبلغ ثلاثمائة كنيسة ، كما تضم ستين ديرا ، ويشرف بطرورها على مائة وثلاثة وخمسين أسقفا .

والمدينة محاطة بسورين : أكبرهما شديد الارتفاع ، عجيب البناء ، مشيد تشييدا عجيبا ، ففيه أربعمائة وخمسون برجاً ، وأينما ولى المرء وجهه شده جمال المدينة .

وتحيط بها من الشرق أربعة جبال عظيمة ، ويجرى فيها من الناحية الغربية نهر يسمى بنهر فرفر [ وهو العاصى ] ، حيث يتدفق على مقربة من أسوارها .

وهذه المدينة بالغة الشهرة ، فقد تولاهما فى مبدأ الامر خمسة وسبعون ملكا ، أولهم « أنتيوكس » الذى سميت المدينة باسمه وقد أقام الفرنجة على حصارها مدة ثمانية أشهر ويوم واحد ثم حاصروهم إترك وغيرهم من الوثنيين مدة ثلاثة أسابيع ، الا أن الغلبة كانت للمسيحيين بفضل معونة العرب والضريح المقدس ، وأقمنا مطمئنين راغدين مدة خمسة أشهر وثمانية أيام .

٣٣ - اتخذت هذه التدابير الدقيقة فى شهر نوفمبر ، واذ ذاك غادر

ريموند كونت صنجيل مدينة انطاكية بجيشه ، وبلغ مدينة تدعى « الروج » ثم أخرى تسمى « ألبارة » ، وقبل نهاية شهر نوفمبر بأربعة أيام أدرك مدينة « المعرة » وقد اجتمع بها حشد كثيف من الشرقيين والترك والعرب وسواهم من الكفار ، فلما كان اليوم التالي هاجمها الكونت .

وبعد فترة قصيرة من الزمن سار بوهيمند بجيشه في آثار الكونتات واتصل بهم يوم الأحد .

وفي يوم الاثنين (١) حملوا حملة عنيفة على المدينة من جميع تواحيها واستبسلوا استبسالاً عظيماً شديداً مكنهم من تثبيت السلالم على الاسوار ، غير أن قوة الكفار كانت أشد فلم يستطع رجالنا أن يصيبوه بأذى أذى .

لما رأى سادتنا الأجدوى من ذلك العمل وأنهم لا يجنون ثمرة ما قام ريموند كونت صنجيل وشيّد حصناً خشبياً بأسقاً منيعاً ، يدور على أربعة دواليب وجهزه بما يحتاج إليه ، فكان يوجد في الطابق الأعلى جماعة من الفرسان مع « أفرار الصياد » الذي كان أشد من يقرع الطبول ، ومن تحتهم الفرسان المدرعون الذين يدفعون الحصن إلى قرب الاسوار ليلاحق أحد الابراج . فلما شاهد الكفار هذا العمل بادروا في الحال إلى وضع آلة أخذت تقلد الحصن بالحجارة الضخمة وكادوا أن يقتلوا جميع فرساننا ، كما أخذوا يرمون الحصن بالنار الاغريقية عساه أن يحترق ويتهدم ، إلا أن الرب القوي لم يشأ أن يحتقن الحصن هذه المرة ، لانه كان أعلى من كل أسوار المدينة .

أما فرساننا الموجودون بالطابق الأعلى - وفيهم وليم مونت بيليه

وكثيرون غيره - فقد مضوا يقذفون المدافعين عن السور بالاحجار الضخمة ، كما شرعوا يضربون بشدة على مجناتهم ، فكان الرجل وفرسه يسقطان في داخل المدينة ويصاب بضربة قاتلة ، وبينما كان هؤلاء يتحاربون كان هناك آخرون يستعملون رمحا عقودا بها الرايات ، واستطاعوا بواسطة رماحهم وشصوصهم الحديدية نصيد الاعداء، وظل القتال مستمرا على هذه الصورة حتى المساء .

كان يوجد خلف الحصن جماعة القسس والشماسة في مسوحهم المقدسة ، وهم يصلون لله ويبتهلون اليه أن يرفع المعرة عن شعبه ، وأن يعلى كلمة المسيحية ويلاشى الوثنية ، وكان هناك في ناحية اخرى فرساننا وهم في حرب دائمة مع العدو ، ينصبون السلالم على سور المدينة ، غير أن مقاومة الوثنيين كانت من الشدة بالدرجة التي عاقت رجالنا عن أى تقدم ، ومع ذلك فقد كان جوفيه دى لاستور أول من اعتلى السور بواسطة السلم الذى سرعان ما تحطم تحت ثقل رفاقه الكثيرين ، الا أنه كان قد تمكن من اعتلاء السور مع جماعة منهم ، كما وجد فريق غيرهم سلما آخر ، وسرعان ما ثبتوه على السور ، وبأذن فارتقاه كثير من الفرسان والمشاة وتسلقوا الحائط ، غير أن الشرقيين هاجموهم هجوما عنيفا على السور وعلى الارض ، وأشرعوا نحوهم الاسنة ، وأخذوا يضربونهم عن قرب برماحهم ، فاستولى الذعر على كثير من رجالنا ، فآلقوا بأنفسهم من فوق السور .

وفي الوقت الذى كان فيه أولئك الرجال الشجعان واقفين على قمة السور يكابدون أهوال الهجوم ، كان الآخرون الذين عند سفح الحصن يعملون على نقب سور البلد ، فلما رأى المسلمون أن رجالنا قد نقبوا

حائطهم استبد بهم الرعب وانطلقوا هاربين الى داخل المدينة ، وقد حدث ذلك كله يوم السبت ١١ ديسمبر وقت صلاة الستار عند غروب الشمس ، واذ ذاك أمر بوهيمند - على لسان مترجمه - زعماء المسلمين بالالتجاء - هم ونسائهم وأطفالهم ومتاعهم - الى قصر واقع جنوب المبناء ، وأخذ على نفسه عهداً أمنهم به على حياتهم .

بعدئذ دخل رجالنا جميعا الى المدينة ، واستحوذ كل منهم لنفسه على كل ثمين مما وجدوه في المنازل والمخابيء ، فلما طلع الصباح أخذوا يقتلون كل من راحوا يعثرون عليه من أعدائهم رجلا كان أم امرأة ، حتى لم تعد ثم ناحية ما من المدينة خالية من جثث المسلمين ، وندر أن يجوب المرء شوارع البلدة دون أن يطاء تلك الجثث ، وقبض بوهيمند على من أمرهم بالدخول الى القصر الذى عينه لهم وسلبهم كل ما كانوا يملكونه من الذهب والفضة وسواهما من الحلى . ثم قتل البعض وساق الباقين الى أنطاكية ليباعوا بها .

أقام الفرنجة في هذه المدينة مدة شهر وأربعة أيام ، وفي أثناء ذلك مات [ وليم ] أسقف أورليج .

وكان بين رجالنا فريق لم يجد هناك ما يحتاجه ، وذلك لطول مكثه ولصعوبة التموين ، ولأنه لم يستطع أن يجد خارج المدينة شيئا يستولى عليه ، واذ ذاك أخذ رجاله يبقرون بطون القتلى لما علموه من أن بعضهم كان قد ابتلع النقود ، ومضى غيرهم يقطعون لحومهم قطعاً ويظهرنها ليقفأوا بها .

٣٤ - لم يستطع بوهيمند أن يصل الى اتفاق مع الكونت صنجيل على ما طلبه (١) ، وقام وهو في سورة غضبة فقفل راجعا الى أنطاكية ،

---

(١) كان بوهيمند قد طلب من الكونت ريموند الصنجيلي أن يؤجل رحيله الى المعرة وكره الصليبيون المحاربون تمويق الرحلة الى بيت المقدس فالحوا على ريموند في السفر الى القدس فأجاب وحدد وقتا لبداية السفر ، مما أحقق بوهيمند فرجع الى أنطاكية .

ولم يتوان الكونت ريموند عن أن يبعث رسله الى الدوق جود فروى وكونت فلاندر وروبرت كونت نرمنديا وبوهيمند يطلب منهم القدوم الى «الروج» لمفاوضته ، فجاء جميع السادة وتشاوروا لايجاد خطة تحفظ لهم شرف السير الى الضريح المقدس الذى نهضوا من أجله بحربهم الصليبية ، وقدموا فى سبيله حتى بلغوا هذه الناحية .

ولكنهم لم يستطيعوا حمل بوهيمند على الاتفاق مع كونت ريموند فقد أبى ذلك إلا اذا رد له الكونت أنطاكية (١) ، فمتنع الكونت عن استجابة هذا الطلب بسبب العهد الذى كان قد قطعه للامبراطور ، وفى النهاية عاد الكونتات والدوق الى أنطاكية بصحبة بوهيمند ، وقفل الكونت ريموند راجعا الى المعرة حيث كان الحجاج موجودين ، وطلب الى فرسانه تجهيز القصر والحصن الذى كان موجودا أعلى ميناء الجسر .

ولما رأى ريموند أن ليس هناك من أحد من القادة يرغب فى السير الى انضريح المقدس من أجله فقد خرج من المعرة حافيا يوم ١٣ يناير وقصد كفر طاب وبقى بها ثلاثة أيام حيث انضم اليه كونت نرمنديا ، وبعث أمير (٢) شيزر رسلا من قبله الى الكونت - وهو بالمعرة وكفر طاب - يعلنون اليه رغبة مولاهم فى موادعته ، وأنه يقبل ان يشاطره الكونت بعض ما يملك ، وأنه عامل جهده على راحة الحجاج ويقسم له على ذلك بدينه ، كما انه يتعهد له بالأى ينالهم أى أذى داخل حدود أرضه ويؤكد أنه سيمده - عن طيب خاطر - بما تحتاجه الجياد والرجال من الاقوات .

---

(١) كانت قوات ريموند الصنجيلى تحتل قصر الامير يافى سسيان وبعض نواحي أنطاكية ، وكان بوهيمند يكره ان يشاركه احد لا سيما الصنجيلى - فى احتلال أنطاكية .  
(٢) سماه صاحب الجيستا فى المتن بملك شيزر "Rex Cesaree" وكذلك ارنال ازاء صاحبه طرابلس وحمص .

رحل رجالنا حتى اذا صاروا على كشب من شيزر الواقعة على نهر العاصي نصبوا معسكراتهم هناك ، فانزعج أمير شيزر حين رأى أن الفرنجة قد ضربوا خيامهم قرب المدينة ، وأمر بمنع المؤونة عنهم أن لم يبتعدوا عن ضواحي البلد .

وفي اليوم التالي أنفذ صحبتهم رسولين من الترك ليدلاهم على مخاضة يعبرون عندها النهر وليمضيا بهم الى حيث يجدون الغنيمة الطيبة ، فوصلوا الى واد تشرف عليه إحدى القلاع ونهبوا هناك أكثر من خمسة آلاف رأس من الفئم وجزء غير قليل من القمح وغير ذلك من السلع التي يمكن أن تعين جميع القوات المسيحية ، واستسلمت حامية القلعة للكونت وأعطته بعضا من الجياد والذهب ، ثم أقسمت له بدينها ألا تمس الحجاج بأذى ما .

واقمنا هناك مدة خمسة أيام (١) ، ثم رحلنا - يعمنا الفرع - لنعسكر قرب حصن للعرب ، فخرج إلينا صاحبه وعقد اتفاقا مع الكونت .

وصلنا - بعد مفادرتنا هذه الناحية - الى مدينة عظيمة زاخرة بالذخيرة وواقعة في أحد الوديان يسمونها « رفنية » ، فلم يكذباً قدوم الفرنجة يتراعى الى سماع سكانها حتى غادروها وتركوا ما بها من البساتين الممتلئة بالبقول وخلوا مساكنهم المذخورة بمواد القوت وهاموا على وجوههم ، أما نحن فقد غادرنا هذه المدينة بعد ثلاثة أيام (٢) من اقامتنا بها ، وعبرنا جبلا هائلا شامخا ، فلما جاوزناه دخلنا وادي البقيعة (٣) حيث كانت توجد ذخيرة وفيرة ، وبقينا هنا خمسة عشر

(١) وذلك من ١٧ يناير ١٠٩٩ حتى ٢٢ منه .

(٢) وذلك يوم ٢٥ يناير ١٠٩٩ .

(٣) ورد اسمه في الاصل اللاتيني "Sem" ، لكن راجع في هذا الاسم : Brehier : Hist. Anonyme, p. 183. note 3. وجبل الانصارية ويبر به الطريق الواصل بين حماة وحرابلس .



يوما (١) .

كان يوجد بالقرب منا قلعة اعتصم بها جمهور كثير من الكفار (٢) ، فهاجمنا هذه القلعة ، وكان نصرنا أمرا مفروغا منه لو لم يخرج الشرقيون من أبوابها قطيعا كبيرا من الحيوان ، فانصرف رجالنا الى خيمهم محملين بجميع أنواع الفنائم ، وفي الصباح الباكر طوى رجالنا خيمهم وجاءوا لمحاصرة القلعة قاصدين من وراء ذلك اقامة معسكراتهم هناك ، غير أن جميع القوم الكفرة لاذوا بأذيال الفرار وخلفوا القلعة وراهم ليس بها من أحد ، فاقتحمها رجالنا ووجدوا بها كميات كبيرة من القمع والنبيد والدقيق والزيت وكل ما يحتاجونه .

وهنا احتقلنا بعيد (٣) دخول القديس مريم الهيكل ، واستقبلنا رسلا من مدينة حمص أنفذهم أميرها (٤) الى الكونت ومعهم الجياد والمال ، وعقد معه معاهدة اتفق فيها معه ألا يمس النصاري بما يضايقهم بل تعهد له باحترامهم والمحافظة عليهم ، وبعث أمير (٥) طرابلس رسالة من قبله الى الكونت [ ريموند ] يسأله المودة والاتفاق والارتباط معه برباط المودة اذا أحب ، وانفذ اليه عشرة جياد وأربعة بغال وبعض المال ، غم أن الكونت صرح انه لا يقبل مسالة أمير طرابلس إلا اذا اعتنق النصرانية .

(١) وذلك من ٢٩ يناير حتى ١٤ فبراير ١٠٩٩ .

(٢) المقصود بالكفار هنا جماعة الكرد الذين كانوا ينزلون هذه القلعة المسماة « بالكرك » ، راجع في ذلك Brehier, op. cit., p. 183, n. 5 .

(٣) وذلك يوم ٢ فبراير ١٠٩٩ .

(٤) أطلق الاصل على جناح الدولة أمير حمص لقب « ملك Rex » ، راجع

ما سبق ، ص ١٠٨ ، حاشية رقم ٣ .

(٥) هو أبو علي فخر الملوك بن عمار أمير طرابلس .

بعد أن غادرنا لهذا الوادى الجميل بلغنا مكانا حصينا اسمه «عركة» وذلك يوم الاثنين منتصف فبراير وأقمنا به خيامنا ، وكان الوادى يعج بحشد كثيف من الكفرة الذين عملوا بهمة عجيبة فى تقوية هذا المكان والاستبسال فى الدفاع عنه ، وخرج أربعة عشر رجلا من فرساننا للزحف على طرابلس الواقعة على كثر منا ، فصادف هؤلاء الاربعة عشر فريقا من الترك يبلغ الستين ومعهم غيرهم وقد ساقوا أمامهم الرجال والحيوان ، فكان العدو يقرب من ألف وخمسمائة أو يزيد فتدبر رجالنا بالصليب وكروا عليهم فقتلوا منهم ستة رجال واستولوا منهم على ستة جياذ .



وانفصل عن جيش الكونت ريموند كل من ريموند بيليه وريموند فينوت تورين ووصلا امام بلدة طرطوس التى نهض للدفاع عنها جمع غفير من الكفرة ، فنازلاها نزالا عنيفا ، فلما جاء المساء ارتدوا الى احدى النواحي ونصبا خيامهما عندها ، واوقدوا نارا عظيمة كما لو كان الجيش كله موجودا هناك ، فاستولى الذعر على الكفرة ، وتسربلوا بالظلام وانسلوا هاربين خفية وخلوا المدينة وراءهم وتركوا بها متاعهم الكثير .

وكان للمدينة الى جانب هذا ميناء (١) فخم يطل على البحر ، فتأهب رجالنا فى اليوم التالى لمهاجمته ، غير انهم وجدوا المدينة خالية ، فدخلوها وظلوا ناصبين خيامهم حتى لحظة محاصرتهم لعركة .

وكانت تتاخمها مدينة اخرى تدعى « مرقية » فعقد واليها معاهدة مع رجالنا وأدخلهم اياها رافعين راياتهم .

---

(١) يقصد بذلك ميناء اللاذقية .

٣٥ - جاء الدوق جود فروى وبوهيمند وكونت فلاندر ، حتى اذا اقتربوا من مدينة اللاذقية انفصل (١) بوهيمند عن بقية الجماعة ، وقفل ذاهبا الى أنطاكية .

أما البقية فقد تابعت سيرها وحاصرت بلدة تدعى « جبلة » وعظم الكونت ريموند دى صنجيل ان هناك جمهورا غفيرا من الوثنيين زاحف علينا لمقاتلتنا ، وسرعان ما عقد مجلسا من رجاله اتفقوا فيه على مطالبة السادة القائمين بحصار جبلة بالنهوض لنجدتهم ، فلما تنهى ذلك الخبر الى سمعهم (٢) عقدوا مودعة مع أميرها وتصالحوها معه واخذوا منه الجياد والمال ، ثم غادروا البلد قادمين لمساعدتنا ، غير أنه ألقى الى الكفرة الا يقتاتلونا ، واذا ذلك ضرب الكونتات معسكراتهم خلف النهر وساهموا بنصيب فى حصار هذا المكان .



لم يمض غير قليل من الزمن حتى زحف رجالنا على طرابلس ، ووجدوا خارج المدينة جماعة من الترك والعرب والشرقيين ، فهاجمهم رجالنا وحملوهم على الفرار وقتلوا فئة كبيرة من اشراف البلد ؛ واستمر القتل فى الكفرة وتدفقت الدماء حتى اصطبغت المياه التى تغذى المدينة

---

(١) كان بوهيمند كثير الخشية من مؤامرة تدبر ضده فى أنطاكية فى أثناء غيبته وهذا هو السبب الذى من أجله انفصل عن بقية المحاربين وكر راجعا الى أنطاكية ، راجع Albert d'Aix, p. 453

(٢) كان السبب فى هذا هو ما شعر به ريموند الصنجيلى من ضعف قواته عن احتلال مرقة ، أضف الى هذا ما روته الشائعات من نهوض الخليفة العباسى لنجدة اهلها مما أزعج بال الصنجيلى ، غير أنها كانت شائعة كاذبة ، راجع فى ذلك Raimond d'Aguilers, p. 278.

والآبار باللون الاحمر القاني ، وعمهم الحزن والاسى ، واشتد الذعر  
بالباقين حتى انه لم يعد لاحد منهم الجرأة على مجاوزة أبواب البلد .

وفى يوم آخر أخذ رجالنا فى الزحف حتى اذا صاروا على كشب  
من وادى « البقيعة » صادفوا بعض الثيران والماشية والحمير وكثيرا  
من الانعام والجمال ، فكانت عدة ما استولوا عليه من الحيوان ثلاثة  
آلاف رأس .

وحاصرنا المكان (١) المشار اليه آنفا حصارا دام ثلاثة أشهر الا يوما  
واحدا ، واحتفلنا هناك بعيد قيامة السيد المسيح مدة أربعة أيام قبل  
منتصف أبريل (٢) ، وكانت سفننا (٣) قد اقتربت اذ ذاك منا حيث  
بلغت أحد الموانئ وظلت به طول فترة هذا الحصار ، وحملت إلينا  
ذخيرة وفيرة من القمح والنبيد واللحم والجبن والشعير والزيت ،  
فتوفر لدينا ذلك كله أثناء الغزو .

وفى خلال هذا الحصار سعد كثير من رجالنا بالشهادة ، وكان من  
بينهم إنسلم دى ريبومونت (٤) ووليم بيكاردى وكثيرون غيرهم ممن  
لا أعرفهم .

وتوالت رسل [ ابن عمار ] أمير طرابلس على السادة يطلب اليهم  
مغادرة المكان ومواعدته ، فلما علم رجالنا بالمحاصيل الجديدة وأبصروها

---

(١) يقصد بذلك « عرقة » .

(٢) أى يوم ١٠ منه .

(٣) كانت هذه السفن تتألف من سفن انجليزية وأخرى جنوبية ، راجع

Raimond d'Aguilers, p. 290.

Foucher des Chartres, p. 270, Raimond d'Aguilers, (٤)

p. 276.

٣٥) لأنه في منتصف مارس كنا نأكل البقول الجديدة وفي منتصف إبريل  
حصدنا القمح ) أقول لما علم رجالنا بذلك عقد الدوق جود فروي  
سوزيموند كونت صنجيل وروبرت كونت نرمنديا وكونت فلاندر اجتماعا  
فيما بينهم وقرروا أن من صالحهم اتمام الرحلة إلى بيت المقدس وقت  
جنى المحاصيل الجديدة .

٣٦ - اذ ذاك غادرنا هذا المكان وبلغنا مدينة طرابلس يوم الجمعة  
١٣ مايو وقضينا بها ثلاثة أيام ، فسلمنا [ أميرها ] أكثر من ثلثمائة  
حاج كانوا في أسرهم وأعطانا خمس عشرة ألف قطعة ذهبية وخمس عشرة  
سهدية غالية القيمة ، وأمدنا أيضا بدخيرة كبيرة من الجيصاد والحمير  
وشتى أنواع المحاصيل التي أغنت جميع جند المسيح ، واتفق مع  
رعمائنا على أن يتنصر ويتسلم أرضه منهم إذا هم استطاعوا الظهور  
على خليفة مصر في الحرب التي أعدها لهم وإذا تمكنوا من امتلاك بيت  
المقدس .

وبعد أن تم الاتفاق على ذلك غادرنا المدينة يوم الاثنين [ السادس  
عشر ] من شهر مايو ، وأسرينا طول الليل في طريق ضيق شديد  
الانحدار وأدركنا قلعة « الباطرون » حيث أدبنا السير إلى مدينة  
مجاورة للبحر يسمونها « جبيل » (١) ، وكابدنا المشقة من جراء الظمأ  
المض ، وآلم بنا الوهن حتى بلغنا نهرا يدعوونه « نهر أبراهيم » .

وبعد أن سرنا ليلة (٢) صعود السيد ونهارها في طريق شديد  
الضييق جئنا إلى جبل كنا نظن أننا واجدون عنده العدو كما  
نحترصدنا ، إلا أن رعاية الرب لنا أفقدتهم الجرأة على الاقتراب منا ،  
فتقدمنا فرساننا وعبدوا الطريق أمامنا وبلغنا بعدئذ مدينة تطل على

(١) سماها الاصل "Zabar"

(٢) وذلك يوم ١٩ مايو .

البحر اسمها « بيروت » خرجنا منها الى أخرى تدعى « صيداغ » ، ثم الى غيرها يقال لها « صور » ، ومن صور وصلنا الى مدينة عكا ، وأفضى بنا السير من عكا الى مكان حصين اسمه يافا ، ونصبنا سسكنا قرب « قيصرية » حيث احتفلنا بعيد العنصرة ، وذلك يوم ٢٩ مايو .

جئنا بعد هذا الى مدينة الرملة التي اخلاها المسلمون خوفا من الفرنجة ، وكانت على مقربة كبيرة منها كنيسة مقدسة دفن فيها جثمان القديس جورج الطاهر ، وذلك لانه كان قد نعم بالشهادة للسيدة في هذه البقعة على أيدي الوثنيين الكفرة من أجل اسم المسيح ، فعقد قادتنا مجلسا قرروا فيه انتخاب إسقف (١) لرعاية هذه الكنيسة وأدائها ، ووهبهوا الاعشار ، وأملنوه بالذهب والفضة والجياد وغيرها من السائمة والانعام حتى يكون قادرا على أن يعيش هو ورجاله عيشة خالصة مشرفة ، فأقام مسرورا .

٣٧ - أما نحن فقد عشنا الفرح وتابعنا الزحف حتى بلغنا مدينة بيت المقدس وذلك يوم الثلاثاء [ ٦ ] يونيو في الساعة الثامنة ، وحاصرناها حصارا يدعو الى الاعجاب ، وضيق روبرت الترمندى الخناق عليها من ناحية الشمال قرب كنيسة أول الشهداء القديس اسطيغان من الجهة التي قتل بها رجما في سبيل اسم المسيح .

وكان الى جانبه روبرت كونت فلاندر .  
وحاصرها من الناحية الغربية الدوق جود فروي وتنكريد .

أما الكونت صنجيل فقد أقام في الناحية القليلة على جبل صهيون .

---

(١) كان هذا الاسقف قسيسا ترمنديا من أسقفية روان واسمه روبرت وذلك بناء على ما روي في Guillaume de Tyre, p. 313 راجع أيضا Reimoud d'Aguilers, p. 292.

قبة كنيسة القديسة الست مريم أم الاله ، في البقعة التي احتفل فيها السيد وتلاميذه بالعشاء السرى .

وفي اليوم الثالث دفعت الرغبة في القتال كلا من ريموند بيليه وريموند دى تورين للانفصال عن الجيش ، فصادف فارسا المسيح مائسى عربى فقاتلهم ، وعاونهما الله فكانت لهما الغلبة عليهم ، وقتلا كثيرا منهم واستوليا على ثلاثين حصانا .

وفي يوم الاثنين (١) هاجمنا البلدة هجوما عنيفا ، وكانت سطوتنا عليها شديدة ، ولو كانت السلاالم مهية ومعدة لسقط البلد في أيدينا ، ومع ذلك فقد حططنا السور الصغير ورفعنا السلم على السور الرئيسى ، وصعد فرساننا وضربوا عن قرب جماعة الشرقيين والمدافعين عن المدينة بالسيوف وناوشوهم بالرماح ، وكان قتلهم أكثر عددا من قتلانا .

وفي أثناء هذا الحصار بقينا عشرة أيام لا نجد خلالها الخبز نشتره ، ودامت تلك الشدة حتى جاءتنا نجدة من سفننا ، ووقعنا فريسة الظمأ المحرق ، واحتملنا أشد المخاوف حتى لقد كنا نمشى ستة أميال لارواء جيانا وحيواناتنا الأخرى ، غير أننا وجدنا الماء عند نبع « سيلو » الواقع عند سفح جبل صهيون ، الا أنه كان يباع بيننا بثمن جد غال .

بعد أن قدم علينا الرسول من قبل هذه السفن اجتمع ساداتنا للتشاور وقرروا ارسال جماعة من الفرسان لحماية الرجال والمراكب الراسية فى ميناء يافا ، فلما كان الصباح انفصل مائة فارس عن جيش ريموند بيليه وأكار دى مونتمول ووليم السبرانى ، ومضوا ثابتى الجنان شطر الميناء .

ثم انفصل ثلاثون من فرساننا عن البقية ، وصادفوا سبعمائة رجل من العرب والترك والشرقيين الذين في جيش خليفة مصر ، فاشتد فرسان المسيح في الهجوم عليهم ، غير أن تفوق العدو العددي مكنه من الإحداق برجالنا من جميع الجهات ، وقتل أكاردى مونتمول وغيره من المشاة الفقراء .

أحداق برجالنا ، وأخذوا يتوقعون الموت حين وفد رسول على ريموند بيليه يقول له « ماذا تفعل هنا بهؤلاء الفرسان ؟ هؤلاء رجالنا في قبضة العرب والترك والشرقيين ، ولعلمهم الآن قد قتلوا عن آخرهم ، ألا هب فانقذهم » . فلما استطار هذا النبا بين رجالنا بادروا إلى الرحيل ، وأغذوا السير حتى أدركوهم والطبي ملتحمة ، فلما رأى الشعب الوثني فرسان المسيح انقسم إلى كتيبتين ، فهتف رجالنا باسم المسيح وكروا على أولئك الكفرة كرة عنيفة التحم فيها كل فارس بخصمه ، ولما أدرك الأعداء أن لا قبل لهم بمقاومة بطش الفرنجة استبد بهم الذعر العظيم وولوا مدبرين غير مقبلين ، ورجالنا في آثارهم يتعقبونهم مسافة تقرب من أربعة أميال ، وقتلوا جمعا غفيرا منهم ، كما أخذوا فريقا آخر حيا ليدلوهم على الطريق ، واستولوا على مائة وثلاثة جياذ .

وفي أثناء هذا الحصار كابدنا وطأة الظما ، حتى لقد كنا نخيظ جلود الثيران والجاموس لنخمل فيها الماء مسافة ستة أميال ، وكان الماء الذي حملناه معنا في الأواني قد أسن وntن ، واقتصر طعامنا اليومي على نخب الشعير مما صار مثار حزننا ومبعث أسانا ، والواقع أن الشرقيين عملوا من ناحيتهم سرا على نشر المرض بين رجالنا بافسادهم مياه الينابيع والعيون ، كما كانوا يجمعون كل ما يجدونه ويخفون أنعامهم في الكهوف والمغارات .



بواسطة الكباش حتى يتمكنوا من دخولها وأداء فروض العبادة عند قبر مخلصنا ، فبنوا برجين من الخشب وبعض آلات لا بأس بها ، وأقام الدوق جود فروى حصنا جهزه بالآلات ، وفعل الكونت ريموند مثل فعله ، وكانوا يجلبون الأخشاب من آفاق قاصية ، فلما رأى الشرقيون ما نصبه رجالنا من تلك الآلات حصنوا المدينة تحصينا عجيبا ، وقوموا الدفاع عن الإبراج أثناء الليل .

فلما تبين لسادتنا أضعف جوانب المدينة - وهو الناحية الشرقية منها - أخذوا في ليلة السبت (١) في نقل الآلات ونقل حصن من الخشب ، فلما تنفس النهار نصبوا الكباش واستعدوا للقتال وشغلوا أنفسهم أيام الاحاد والاثنين والثلاثاء بتجهيز الحصن .

أما الناحية الجنوبية فقد أخذ الكونت صنجيل في ترميم آلاته بها ، وكنا في هذه اللحظة بالذات نكابذ الظما الميت حتى لقد كان الرجل هنا يعجز عن أن يجد جرعة كافية من الماء تروى غلته لقاء دينار .

وفي يومى الاربعاء والخميس (٢) حملنا حملة صدق على المدينة من جميع نواحيها ، غير أنه قبل استيلائنا عليها أعلن الاساقفة والقساوسة بمواعظهم وخطبهم وجوب القيام بتطواف احتفالى حول أسوار بيت المقدس تمجيذا للرب ، وأن يصحب هذا التطواف القيام بالصلوات واخراج الصدقات والصيام .

وفي الصباح الباكر من يوم الجمعة (٣) قمنا بهجوم عام على البلد

(١) ٣ يوليو ١٠٩٩ .

(٢) ١٣ ، ١٤ يوليو ١٠٩٩ .

(٣) ١٦ يوليو ١٠٩٩ .

دون أن نستطيع أخذها ، فأصبحنا في ذهول وخوف شديدين .  
ولما دنت اللحظة التي تحمل فيها سيدنا يسوع المسيح العذاب من  
أجلنا برفعه على الصليب أخذ فرسانا الواقفون على الحصن في القتال  
بعنف ، وكان بينهم الدوق أجود فروى وأخوه الكونت أستاش .

وفي هذه الأثناء تقدم واحد من فرساننا واسمه « ليتو » واعتل  
سور المدينة ، وما كاد يرتقيه حتى هرب جميع المدافعين عنها من  
الأسوار إلى داخلها فتعقبهم رجالنا وأخذوا في مطاردتهم معملين فيهم  
القتل والتذبيح حتى بلغوا هيكل سليمان حيث جرت مذبحة هائلة ،  
فكان رجالنا يخوضون حتى كعوبهم في دماء القتلى .

أما الكونت ريموند الذي كان مرابطا في الوسط فقد قاد جيشه ،  
ودفع حصنه الخشبي حتى داني السور ، إلا أنه كان وجد خندق  
بين الحصن والسور ، وأعان منحه دينارا لكل من يلقي بثلاثة أحجار  
في الخندق ، واستغرق ردمه ثلاثة أيام وثلاث ليال سويا ، فلما تمت  
تسويته بالأرض جذبوا الكباش ودفعوه إلى السور ينطحه .

أما في الداخل فقد حمى وطيس القتال بين المدافعين عن المدينة  
وبين رجالنا ، وأخذوا يرمونهم بالنار الإفريقية والأحجار ، فلما علم  
الكونت بأن الفرنجة داخل المدينة قال لرجاله : « ماذا تنتظرون وقد  
دخل الفرنسيون بأجمعهم البلد ؟ » .

أما القائد الذي كان يقوم بحراسة برج داود فقد استسلم للكونت ،  
وفتح له الباب الذي اعتاد الحجاج أن يؤدوا الجزية عنده ، فلما وليح  
حجاجنا المدينة جدوا في قتل الشرقيين ومطاردتهم حتى قبة عمر ،  
حيث تجمعوا واستسلموا لرجالنا الذين عملوا فيهم أفظع القتل طيلة

اليوم بأكمله ، حتى لقد فاض المعبد كله بدمائهم ، ولما تم ارجالنا الغلب على الكفرة عثروا في المعبد على فئمة كبيرة من الرجال والنساء ، فقتلوا البعض وأبقوا على الذين أحسنوا بهم الظن .

وكان قد انتجأ الى الناحية العليا من معبد سليمان فريق كثيف من الكفرة من الجنسين رافعين أعلام تنكريد وجاستون بيرن (١) .

وانطلق الصليبيون في جميع أنحاء المدينة يستولون على الذهب والفضة والحياد والبغال ، كما أخذوا في نهب البيوت الممتلئة بالشروات .



أُستد بالسرور برجالنا حتى بكوا من فرحتهم ، ثم سجدوا أمام فقير مخلصنا يسوع وقضوا واجباتهم الدينية ازاءه ، وفي صباح اليوم التالي تسلق رجالنا سطح الهيكل وهجموا على الشرقيين رجالا ونساء ، واستولوا سيوفهم وراحوا يعملون فيهم القتل ، فرمى بعضهم بنفسه من أعلى المعبد ، فتلظى تنكريد غيظا حين شاهد هذا المنظر .

٣٩ - وحينذاك عقد رجالنا مجلسا وانعقد اجمعهم على قيام كل منهم بالصلوات وتوزيع الصدقات كي يختار الله من بينهم واحدا يكون له الحكم على الباقيين وعلى المدينة .

وصل امر الامر أيضا بطرح كافة موتى الشرقيين خارج البلدة لشدة الكائن المتصاعد من جيغهم ، ولأن المدينة كادت أن تكون بأجمعها مملوءة بجثثهم ، فقام الشرقيون الذين قيضت لهم الحياة بسحب القتلى خارج بيت المقدس وطرحهم أمام الابواب ، وتعالأ أكوامهم حتى

حاذت البيوت ارتفاعا وما تأتى لاحد قط أن سمع أو رأى مذبحة كهذه المذبحة التي ألت بالشعب الوثني ، وجمت أكوام من الحطب كأنها الاعلام ، ولا يعلم أحد غير الله كم عددها .

اما الكونت ريموند فقد ساق الامير [ جناح الدولة ] ورفاقه حتى عسقلان وأبلغهم مأمنهم سالمين .

وفي اليوم الثامن (١) من استيلائنا على المدينة وقع الاختيار على الدوق جود فروى فانتخب أميرا للبلد قصد محاربة الكفرة والدفاع عن النصارى ، حتى اذا كان يوم عيد (٢) القديس بطرس في الاصفاذ انتخب القوم « ارتول » بطركا للمدينة ، وكان رجلا عاقلا شريفا . ولقد تم لنصارى الرب الاستيلاء على هذه المدينة يوم الجمعة الخامسة عشر من يوليو .

وفي هذه الاثناء وفد على تنكريد والكونت استاش [ أخى جود فروى ] رسول يدعوهمما للتأهب والقوم لاستلام مدينة نابلس ، فرحلا على رأس فئة كثيرة من الفرسان والمشاة ، وبلغوا البلدة التي سرعان ما استسلم لهم سكانها .

بعدئذ طلب اليهم الدوق [ جرد فروى دى بويون ] أن يغذوا السير لصد الهجوم الذى يشنه [ الأفضل ] وزير مصر على عسقلان ، فأسرعوا باقترحام الجبل مفتشين عن الشرقيين بغية مقاتلتهم ، وبلغوا قيصرية ، ثم ساحلوا سيف البحر حتى وصلوا الرملة ، فعشروا بها على جمهور غفير من العرب قادمين لنفض المكان ، فانطلقوا في آثارهم وألقوا القبض على الكثيرين منهم ، وحملوهم على الافضاء اليهم ببيانات تتعلق

(١) أى يوم ٢٢ يوليو ١٠٩٩ .

(٢) وهو أول أغسطس ١٠٩٩ .

بحوقفهم وعددهم وبالنواحي التي يمتزمون ان يقاتلوا النصارى منها ، فلما احاط تنكريد بذلك علما هب لساعته ، وانفذ رسولا الى الدوق جود فروى والى البطريك [ ارنول ] والى جميع الامراء [ ببيت المقدس ] يقول لهم « ليكن معلوما لديكم أن القوم يعدون العدة في عسقلان لهاجمتنا ، فبادروا بالمجيء بجميع القوات التي تستطيعون جمعها » -

واذ ذاك امر الدوق بدعوة جميع الرجال ، كما امر بسرعة تجهيزهم وتوجيههم آمنين الى عسقلان لصد أعدائنا وقتالهم ، وخرج هو ذاته مع البطريك وروبرت كونت فلاندر من المدينة يوم الثلاثاء (١) ، وصحبهم الاسقف « مارتيرانو » ؛ غير أن كونت صنجيل وروبرت النرمندي جاھرا بأنهما لن يأخذا في المسير الا اذا تأكد لهما خبر الهجوم ، ولذلك أمرا فرسانهما بالتقدم قبل الرحيل ليروا ان كان حقاً ما قيل من استعداد [ المصريين ] للهجوم ، ثم العودة على جناح السرعة لانهم كانوا على وشك المسير ، فمضى هؤلاء واتضح انهم صدق خبر زحف العدو ، وبادروا الى العودة يروون أنهم شاهدوا ذلك بأعينهم ؛ وما لبث أن وقع اختياره على الاسقف « مارتيرانو » وبعثه الى بيت المقدس حتى يتجهز الفرسان الذين كانوا بها ويمضون في الزحف للقتال . فلما كان يوم الاربعاء ، تحرك هؤلاء الامراء وساروا للمعركة ، وعاد الاسقف « مارتيراند » حاملا الرسائل الى البطريك والى الدوق ، فهب الشرقيون لقطع الطريق عليه وأمسكوه ، ورجعوا به .

اما بطرس الناسك فقد بقى في بيت المقدس لاتخاذ ما تتطلبه الحال من التدابير والاستعدادات اللازمة ، ولدفع الاغريق واللاتين والكنيسة

الى تمجيد الرب واقامة الصلوات وتوزيع الصدقات حتى يؤتى الله شعبه ما وعده به من النصر ، ولما فرغ الكهنة والقسس من ارتداء ملابسهم الكهنوتية ساروا على رأس الموكب الى هيكل السيد وأخذوا في ترتيب القداس والصلوات عسى أن يقى الرب شعبه .

وأخيرا اجتمع البطرك والاساقفة والسادة الآخرون عند شاطئ نهر في ناحية من نواحي عسقلان ، وتمكنوا باجتماعهم في هذه الضاحية من الاستيلاء على عدد كبير من الضأن والثيران والجمال والنعاج وشتى ضروب الغنائم ، وكان العرب يناهزون ثلاثمائة رجل ، فوثب عليهم رجالنا وأسروا منهم اثنين ، وطاردوا البقية حتى بلغوا جيشهم ، فلما جاء المساء نادى البطرك في جميع رجال الجيش بوجوب التأهب في الصباح الباكر للمعركة ، وأصدر قرارا لحرمان ضد كل رجل يفكر في الاستيلاء على شيء من الغنيمة قبل انتهاء الواقعة ، فاذا تم لهم النصر استطاعوا العودة فرحين للاستيلاء على كل ما هياه لهم الرب .

وفي الصباح الباكر دخلوا واديا خصيبا قريبا من ساحل البحر وضربوا فيه معسكراتهم ، ثم عمد الدوق الى قواته فرتبها للقتال ، وفعل مثله كل من كونت نرمنديا وكونت صنجيل وكونت فلاندر ثم تنكريد وجاستون ، كما أرسلوا جماعة من المشاة ورماة النشاب أمام الفرسان ، ولما أتموا ذلك كله شرعوا في القتال مستفتحيه باسم السيد يسوع المسيح .

كان على الجناح الأسير الدوق جود فروي بغوات ، وما القوا صنجيل فكان على الجناح الأيمن وقد أخذ يلزع الأرجاء المجاورة للبحر ، ووقف في الوسط كل من كونت فلاندر وكونت نرمندي وتنكريد وبقية الآخرين ، ودأب رجالنا في التقدم على هذا الوضع .

أما الوثنيون فكانوا هم الآخرون متأهبين للقتال ، وقد علق كل منهم وعاء شربه الى عنقه ، كي يسهل عليهم تناول الماء ورشفه حتى وهم مجدون في آثارتنا ؛ غير أن مشيئة الرب لم تدع لهم من الوقت فترة يحققون فيها ما يبتغون ، ولما رأى كونت نورمنديا علم القائد محلي بكرة ذهبية وسرفوعا على طرف رمح فضي ، تقدم غير هياب ووثب على حامله وضربه ضربة أردته قتيلًا يتسخط في دمه ، كما قام تنكريد بغارة على معسكر العدو الوثني الذي ما كاد يراه حتى انطلقوا هاربين ، وكان الجند كثيرين لا يحصيهم العد ولا يعرف عددهم سوى الرب ، وحمى وطيس القتال ؛ غير أن قوة الهية عاونتنا وكانت من الضخامة والبأس بالدرجة التي جعلت النصر يواتينا في أقصر وقت .

غشى الله ابصار أعدائه وأهلهم ، ورغم شدة ابصارهم وعيونهم المحدثه الا أنهم كانوا يحدقون في فرسان المسيح وكأنهم لا يرون شيئًا ما امامهم ، ولم يعودوا يجرعون على رفع أبصارهم الى النصارى ، لان القوة الربانية روعتهم ، وحملهم جزعهم على تسلق الاشجار للاختفاء وراءها ، لكن رجالنا تصيدوهم رميا بالسهم والحراب والسيوف ، واختفى البعض الآخر منهم بالارتضاء على الارض دون أن يجرعوا على الوقوف أمامنا ، بيد أن رجالنا ذبحوهم ذبح الاغنام في السوق ، كما أن كونت صنجيل قتل جمعا غفيرا منهم على كذب من البحر ، وارتمى فيه بعضهم ، وانطلق آخرون على وجوههم هائمين هنا وهناك .



أما القائد [ الافضل ] الذي وصل أمام المدينة حزينا يائسا فقد أخذ يبكي ويقول « يا أرواح الارباب ، ان العين لم تبصر مثل ماجرى ، ولا سمعت الاذن بمثل ما حدث ! أيتها الارواح : يا من لا تعادلُ قوة ،

ولا يماثلك بأس ، و لاتضاهيك فروسية قط ، يا من لم تهزمى أبدا  
أمام أية أمة ولكنك غلبت على أمرك على يد هذه الفئة المسيحية الصغيرة  
ما أبلغ الحزن وما أشد الالام ! ماذا أقول وماذا أعيد ؟ أترانى أهزم  
على أيدي شعب منبوذ جبان ، وجماعة من الصعاليك لا يملكون من  
الدنيا سوى المزود والعصاة ! هؤلاء هم الذين تتبعوا الشعب المصرى  
الذى طالما وزع عليهم الصدقات حين كانوا يجوبون بلادنا ملتسمين  
الاحسان ؟ لقد جمعت هنا مائتى ألف فارس ، ولكنى رأيتهم يشنون  
أعنة جيادهم ويوجهونها شطر مصر هربا ، وانطلقوا لا يلوون على  
الوقوف أمام أمة الفرنجة ، وإننى لا قسم بمحمد وبقوة جميع أربابنا (١)  
أننى لن أقود أية جماعة من الفرسان بعد الآن ما دامت قد طردت على  
يد مثل هذا الشعب الاجنبى . لقد أحضرت جميع انواع السلاح والآلات  
لمحاصرة الفرنجة فى بيت المقدس ، لكنهم هم الذين هاجموني وتعقبوني  
مدة يومين . وأأسفاه ! ماذا أقول أكثر من ذلك ؟ لقد ضاعت هيبتى  
الى الابد فى مصر ! » .

استولى رجالنا على راية [ الافضل ] ، فاشتراها كونت نرمنديا  
بعشرين دينار فضى ، ثم وهبها للبطرك تمجيذا للرب وللضريح المقدس ؛  
وتقدم غيره فاشتري سيف [ الافضل ] بستين بيزنطية .

وهكذا تمت هزيمة أعدائنا جميعا كما شاءت ارادة الرب . وكانت  
جميع سفن البلاد الوثنية موجودة هناك (٢) ؛ فلما أبصر من بها انطلاق  
الامير هاربا بجيشه بادروا الى ركوب سفنهم وتسييرها بأقصى سرعة .

---

(١) هذا مثال من جهل كاتب الحوليات ، وهو شبيه بما أورده على نسان أم

كريوغا مع أن جوهر الاسلام هو التوحيد .

(٢) أى فى عسقلان .



ولما عادت بقية رجالنا الى معسكر العدو جمعوا غنيمة هائلة من الذهب والفضة ، واستولوا على اكداش من الاموال ، وعلى كثير من شتى أنواع الحيوان والاسلحة ، فحملوا معهم كل ما احبوا الاستحواذ عليه ، وأضرموا النار فيما تبقى .

وعاد رجالنا الى بيت المقدس حاملين معهم كل ما هم في حاجة اليه.

وقد جرت هذه الواقعة يوم الجمعة (١) حسب مشيئة سيدنا يسوع المسيح ، الذي له المجد والشرف الى الابد وعلى مر القرون .

آمين .



## كشاف أبجدي

### باسماء الاعلام والاماكن والمواقع الواردة بكتاب أعمال الفرنجة

- اسكندر : ٩ .
- اسكندرونة : ٨٧ .
- اسكى شهر : ٣٨ ، ٨٤ .
- الاسلام : ٧٥ .
- آسيا : ٧٤ .
- آسيا الصغرى : ٧ ، ٨ ، ٢٠ ، ٣٣ .
- ٣٧ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٩٨ .
- أصبهان : ٧١ .
- الاغالبية : ٦ .
- الافريق : ١٩ ، ٢٩ ، ٤١ ، ١٢١ .
- أفراد الصياد : ١٠٤ .
- الافضل : ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٢٤ .
- أكرادى مونتمويل : ٢٣ ، ١١٥ ، ١١٦ .
- اكشير : ٨٧ .
- البارة : ٩٧ ، ١٠١ ، ١٠٤ .
- الكيس كومنين : ٨ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٩ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٤٦ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٨٦ .
- ٨٧ ، ٨٩ ، ٩٧ ، ١٠٢ ، ١٠٧ .
- الامان : ١٩ ، ٢٠ .
- المانيا : ٤ ، ٧ ، ١٨ .
- امانونيون : ٧٤ .
- اما لفي : ٢٥ .

- ابليس : ١٢ .
- ابن عمار ( ابو على فخر الملوک ) : ١٠٩ ، ١١٢ .
- ابن القلانسي : ٤٠ .
- أبوليا : ٧٥ .
- اترانتو : ٢٣ ، ٢٦ .
- انيين : ( انظر ستيفن ) .
- اجزير يچور جيو : ٢٠ .
- احمد بن مروان : ١١ ، ٧٣ ، ٩٦ .
- أدنة : ٤٥ .
- آديلا : ٢٣ ، ٣٥ .
- اديماردى مونتل : ٢٢ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٥٢ ، ٥٤ ، ٦٨ ، ٨١ ، ٩٢ ، ٩٧ ، ١٠٠ .
- اربان الثاني ( البابا ) : ٣ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٩ ، ١٠ ، ١٧ ، ٢٢ ، ٧٣ ، ٧٩ ، الارمن : ٢١ ، ٤١ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٥٠ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٧٠ .
- أرمينيا الصغرى : ٤٢ .
- ارنول : ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٤ .
- ازنيق : ١٢ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٨ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ، ٤٢ ، ٨١ .
- استاش : ١١٨ ، ١٢٠ .
- اسبانيا : ٦ ، ٥٥ .

۱۸ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۸ ،  
 ۳۰ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۶ ، ۴۰ ، ۴۶ ،  
 ۴۸ ، ۶۰ ، ۷۳ ، ۸۷ ، ۱۰۸ ،  
 الیسفور : ۷ ، ۱۹ ، ۲۲ ، ۲۵ ، ۳۲ ،  
 بطرس ( الحواری ) : ۴۸ ، ۸۰ ، ۸۱ ،  
 ۸۲ ، ۸۵ ، ۸۹ ، ۹۱ ، ۹۶ ،  
 بطرس الابوسی : ۴۶ ، ۸۷ ،  
 بطرس بارتلمی : ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۹ ،  
 بطرس ( دی ) روبیه : ۴۷ ،  
 بطرس ریموند دتیول : ۴۷ ،  
 بطرس القشتالی : ۴۷ ،  
 بطرس التاسک : ۷ ، ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۸ ،  
 ۱۹ ، ۲۱ ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۹۰ ، ۹۱ ،  
 ۱۲۱ ،  
 بطرس التربونی : ۱۰۱ ،  
 بغداد : ۲۱ ،  
 بلاجوی : ۲۷ ،  
 بلا شرناي : ۳۰ ،  
 بلماوین : ۸ ، ۱۸ ، ۲۴ ، ۳۰ ، ۴۴ ،  
 ۴۴ ، ۴۵ ، ۹۸ ،  
 بلدوین ( دی ) مونس : ۱۸ ،  
 بلغاریا : ۲۶ ، ۷۵ ، ۸۹ ،  
 بوترینتو : ۴۴ ،  
 بوتومیتس : ۳۶ ،  
 بولس الرسول : ۹۶ ،  
 بونه : ۶ ،  
 بوهینند : ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ،  
 ۱۷ ، ۲۳ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ،  
 ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۵ ،  
 ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۷ ،  
 ۴۸ ، ۴۹ ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ،  
 ۵۵ ، ۵۶ ، ۵۸ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۴ ،  
 ۶۶ ، ۶۷ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۸ ،

آنا کومنین : ۳۰ ، ۳۳ ، ۳۶ ،  
 اسیوکس : ۱۰۳ ،  
 انجلترا : ۴ ، ۶ ،  
 الانجیل : ۷۱ ،  
 اندراوس ( القدیس ) : ۸۲ ، ۸۳ ،  
 آندرونو بولیس : ۲۶ ،  
 الاندلس : ۵ ،  
 آنسلم وی ریپومونت : ۱۱۲ ،  
 أنطاکیة : ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۲۱ ،  
 ۳۱ ، ۴۲ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۴۹ ، ۵۰ ،  
 ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۴ ،  
 ۶۵ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۴ ،  
 ۷۵ ، ۷۷ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۶ ، ۸۷ ،  
 ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۳ ،  
 ۱۰۴ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۱۱ ،  
 اوبری ( جراند میل ) : ۷۹ ،  
 اوبریه دی جانیانو : ۲۶ ،  
 اوردیه : ۱۳ ، ۱۴ ،  
 ایزور موزون : ۲۳ ،  
 ایتالیا : ۴ ، ۶ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۷ ،  
 ۲۶ ، ۲۸ ، ۶۹ ،  
 ایفرار دی بواسیه : ۲۳ ،  
 ایکیوارد : ۱۲ ، ۱۴ ، ۱۸ ،

\*\*\*

باری : ۶ ، ۲۳ ،  
 باریس : ۱۵ ،  
 الباطرون : ۱۱۳ ،  
 البستر الابيض المتوسط : ۶ ،  
 برج داود : ۱۱۸ ،  
 برجندیا : ۱۰ ،  
 برکیاروق : ۷۱ ،  
 برنهیزی : ۲۳ ،  
 بریه : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ،

• ۱۲۳ ، ۱۲۲ ، ۱۲۱ ، ۱۲۰

• توروس : ۸

\* \* \*

• جاستون پیرن : ۱۱۹ ، ۱۲۲

• الجبل الأحمر : ۸۷

• جبل الانصارية : ۱۰۸

• جبل صهيون : ۱۱۴ ، ۱۱۵

• جبل طارق : ۶

• جبل عكار : ۱۰۸

• جبلة : ۱۰۸

• جيبيل : ۱۱۳

• جروسية : ۱۹ ، ۲۴ ، ۳۳

• جسر الحديد : ۴۹ ، ۵۷

• چكسو : ۲۸ ، ۴۶ ، ۴۷

• جناح الدولة : ۱۰۹ ، ۱۲۰

• انچنوية : ۶ ، ۶۰

• جوتييه، سائر أفوار : ۱۹ ، ۲۱

• جود فردی دی بویون : ۸ ، ۱۸ ، ۲۳

• ۲۴ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۵

• ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۵ ، ۵۲ ، ۶۸ ، ۸۲

• ۸۴ ، ۹۲ ، ۹۳ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۲

• ۱۰۷ ، ۱۱۱ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۲۰

• ۱۲۱ ، ۱۲۲

• جود، فروی دی سکیابوزو : ۴۱ ، ۸۴

• جورج ( القديس ) : ۱۱۴

• جوفيه دی لاستور : ۱۰۵

• جی ( بن روبرت جيسكارد ) : ۸۷ ، ۸۸

• جی تروسو : ۷۹

\* \* \*

• حارم ( حصن ) : ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۷

• الحاكم بأمر الله : ۷

• حلب : ۲۱ ، ۴۷ ، ۵۲ ، ۷۵ ، ۷۷

• ۷۸ ، ۹۹

• ۸۲ ، ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۹۲

• ۹۶ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲

• ۱۰۴ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۱۱

• پوی : ۱۰

• بویل دی شائر : ۲۶

• بیت المقدس : ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۳

• ۵۲ ، ۵۵ ، ۹۷ ، ۱۰۶ ، ۱۱۳

• ۱۱۴ ، ۱۱۷ ، ۱۱۹ ، ۱۲۱ ، ۱۲۴

• ۱۲۵

• بيروت : ۱۱۳

• البياضنة : ۶

• بيزنطة : ۸ ، ۲۴ ، ۵۶

\* \* \*

• تانيكيوس : ۳۶ ، ۵۳ ، ۵۶

• قارنت : ۶ ، ۲۶

• القنار : ۱۸ ، ۶۷ ، ۷۰

• القنار : ۱۲ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۱

• ۲۲ ، ۲۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸

• ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۴

• ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۱

• ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۶ ، ۵۷ ، ۵۸ ، ۵۹

• ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۸

• ۷۱ ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰

• ۸۴ ، ۸۵ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۰

• ۹۲ ، ۹۳ ، ۹۷ ، ۹۹ ، ۱۰۳

• ۱۰۴ ، ۱۰۸ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱

• قريستاس : ۳۶

• تسالونيكا : ۲۹

• تل منس : ۹۸ ، ۹۹

• تنكرياد : ۸ ، ۱۳ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹

• ۳۲ ، ۳۵ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲

• ۴۴ ، ۴۵ ، ۵۵ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۷۰

• ۷۸ ، ۸۲ ، ۹۲ ، ۱۱۴ ، ۱۱۹

- روجر بارنغیل : ۳۵
- روجر بورسا : ۲۶
- روجر بن روجر : ۶ ، ۲۵ ، ۲۶
- روزبة : ۶۶
- روسا : ( انظر الروح )
- روسینولو : ۲۷
- رومة : ۱۷ ، ۲۲
- رویحا : ۴۷
- ریان ( الكونت ) : ۹ ، ۸۶
- ریتشارد ریٹویک : ۲۶
- ریتشارد السالرنی : ۲۳ ، ۲۶ ، ۳۲ ، ۴۰
- ریموند پیلیه : ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۰ ، ۱۱۰ ، ۱۱۵ ، ۱۱۶
- ریموند تودین : ۱۱۰ ، ۱۱۵
- ریموند داجیل : ۸۲ ، ۸۵ ، ۹۰ ، ۹۲
- ریموند الصنجیلی : ۸ ، ۱۱ ، ۲۲ ، ۳۰
- ۳۱ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۵۲ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۸ ، ۸۲ ، ۸۴ ، ۹۲ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴
- رینالد القائد : ۲۰
- رینالد : ۹۳
- رینول السالرنی : ۲۶
- ساری سو : ۳۸
- جتیفان ( القدیس ) : ۱۱۴
- ستیفن دی بلوا : ۹ ، ۲۳ ، ۳۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸
- ستیفن فالنتان : ۸۰
- سرا : ۲۹

- حماة : ۱۰۷ ، ۱۰۸
- حمص : ۱۰۹
- خراسان : ۲۱ ، ۲۲ ، ۳۴ ، ۶۰ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۴ ، ۹۱
- دامین ( القدیس ) : ۳۰
- الدانشمندیون : ۳۴ ، ۴۶ ، ۴۷
- داود النبی : ۷۶
- الدرکیولیة : ۲۷
- دمشق : ۵۲ ، ۷۱
- دورازو : ۲۳
- دسپولو ( کونت ) : ۲۶
- رفنیة : ۱۰۸
- الرملة : ۱۱۴ ، ۱۲۰
- رنسمان : ۲۱ ، ۲۹ ، ۳۸ ، ۷۳
- الرها : ۲۸ ، ۹۸
- روان : ۱۱۴
- روبرت أنزا : ۲۶ ، ۴۰
- روبرت ( بن ) توستانی : ۲۶
- روبرت جسکارڈ : ۸ ، ۳۲ ، ۴۶
- روبرت جیراد : ۵۸
- روبرت دوق نرمنڈیا : ۳۵ ، ۳۸ ، ۹۳ ، ۹۷ ، ۱۰۲ ، ۱۰۷ ، ۱۱۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴
- روبرت الراهب : ۱۴ ، ۱۷
- روبرت سورڈیقال : ۲۶
- روبرت کونتہ فلاندر : ۸ ، ۲۳ ، ۳۱ ، ۳۵ ، ۴۰ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۶۸ ، ۸۲ ، ۸۵ ، ۹۲ ، ۹۷ ، ۱۰۲ ، ۱۰۷ ، ۱۱۱ ، ۱۲۱
- روبرت کونت هیوز : ۳۵
- روبرت الترمندی : ۲۳ ، ۴۰ ، ۸۲ ، ۹۲ ، ۱۰۲ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۲۱ ، ۱۲۲
- الروح : ۲۸ ، ۴۷ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷

- طرسوس : ١١٠ .
- \*\*\*
- العاصي ( جسر ) : ٥٨ ، ٧٣ .
- النامي ( نهر ) : ٤٩ .
- العاصي ( وادي ) : ٤٨ ، ٥٢ .
- العرب : ٦ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٥٢ ، ٧١ ، ٩٧ ، ١٠٤ ، ١١١ ، ١١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٢ .
- عركة : ٩٧ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ .
- عسقلان : ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٤ .
- عكا : ١١٤ .
- عيد المنصرة : ١١٤ .
- عيد القيامة : ٢٩ .
- \*\*\*
- غالة : ٧١ ، ١٨ .
- غلاظية : ٧٦ .
- القلمان : ٤٠ ، ٧١ ، ٧٢ .
- \*\*\*
- فارس : ٢٢ ، ٧١ ، ٩١ .
- الفاطميون : ٧ .
- فالنسيا : ١٠ .
- الفرس : ٤٠ ، ٧١ .
- فرقر ( انظر : نهر العاصي )
- القرنجة : ٥ ، ١١ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٥ ، ٣٧ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ٩٠ ، ٩٣ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠٣ ، ١٠٦ ، ١١٨ ، ١٢٤ .
- فرنسا : ٣ ، ٤ ، ٧ ، ٨ ، ١٠ ، ١٧ ، ٢٣ ، ٥٥ .
- الفرنسيون : ١١٨ .

- السريان : ٤١ ، ٥٠ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٥ ، ٧٠ ، ٩٨ ، ٩٩ .
- سكافارد : ٢٥ .
- السلاجقة : ٧ ، ٢١ ، ٤٧ ، ٧٢ .
- سلطانية الروم : ٥٦ .
- سليمان بن سليمان : ٤٢ .
- سيمان ( باب ) : ٦٠ ، ٦١ .
- سنت جورج ( مضيق ) .. انظر البسفور
- السويداء : ٦٠ ، ٧٩ ، ١٠٣ .
- السويدية .. ( انظر : السويداء )
- سيلو : ١١٥ .
- سيمون : ٤٥ .
- \*\*\*
- الشام : ٧ ، ٧٢ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ١٠١ .
- شرلمان : ١٨ .
- الشرقيون : ٤٠ ، ٤١ ، ٤٧ ، ٥٢ ، ٥٤ ، ٩٩ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١٠٩ ، ١١١ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٢١ .
- شفتوت : ٣٦ .
- شمس الدولة : ٧٢ ، ٧٣ .
- شحر : ١٥ .
- شتر : ١٠٧ ، ١٠٨ .
- \*\*\*
- الصرب : ١٩ ، ٢٢ .
- صقلية : ٦ ، ٢٥ .
- صور : ١١٤ .
- صوم الاربعين : ٢٨ .
- صيداء : ١١٤ .
- \*\*\*
- طرابلس : ٨ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ .
- طرسوس : ٤٢ ، ٤٤ .



- المصيصة : ٤٥ .
- معبد سليمان : ( انظر هيكل ) .
- معرة النعمان : ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٤ ، ١٠٦ ، ١٠٧ .
- مقدونيا الشرقية : ٢٩ .
- الملاحدة : ٢٧ .
- ملاز كرت : ( انظر منزيكرت )
- ملكشاه : ٧١ .
- منزيكرت : ٧ .
- المهديّة : ٦ .
- الموصل : ٩ .
- ميخائيل ( الملك ) : ٢٠ .
- ميشيل السرياني : ٣٤ .
- ميناء سمعان ( انظر السويدية ) .
- مينز : ١٤ .
- \*\*\*
- وادي البقيعة : ١٠٨ ، ١١٢ .
- الوردار : ١٢ ، ١٧ ، ٢٧ ، ٢٨ .
- وليم اسقف أورنج : ١٠٦ .
- وليم بيكاردي : ١١٢ .
- وليه جراندميل : ٨٧ ، ٧٩ .
- وليم السرياني : ١١٥ .
- وليم الصوري : ٢٤ .
- وليم الفاتح : ٢٣ ، ٣٥ .
- وليم مونت بيليه : ١٠٤ .
- وليم التجار : ٥٣ ، ٥٥ .
- وليم بن المركيز : ٢٣ ، ٤١ .
- وليم مونباييه : ٤٧ .
- \*\*\*
- يافى سيان : ٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٨٤ ، ١٠٣ ، ١٠٧ .
- يافا : ١١٤ ، ١١٥ .
- يوحنا كومنين : ٢٣ .
- يسوع ( انظر : المسيح ) .

- المصيصة : ٤٥ .
- معبد سليمان : ( انظر هيكل ) .
- معرة النعمان : ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٤ ، ١٠٦ ، ١٠٧ .
- مقدونيا الشرقية : ٢٩ .
- الملاحدة : ٢٧ .
- ملاز كرت : ( انظر منزيكرت )
- ملكشاه : ٧١ .
- منزيكرت : ٧ .
- المهديّة : ٦ .
- الموصل : ٩ .
- ميخائيل ( الملك ) : ٢٠ .
- ميشيل السرياني : ٣٤ .
- ميناء سمعان ( انظر السويدية ) .
- مينز : ١٤ .
- \*\*\*
- نايلس : ١٢٠ .
- النرمان : ( انظر : النرمنديون ) .
- نرمنديا : ٢٣ .
- النرمنديون : ٩ ، ١١ ، ١٢ ، ١٧ ، ٢٨ ، ٦٩ .
- النصرى : ٢٠ ، ٣٢ ، ٥٢ ، ٧١ ، ٧٤ ، ٧٦ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ٩١ ، ١٠٩ .
- نهر ابراهيم : ١١٣ .
- نهر العاصى : ١٠٣ ، ١٠٨ .
- نيقو ميديا : ١٩ ، ٣٢ .
- نيقية ( انظر أزنيق ) .
- نيكتاس : ١٩ .
- \*\*\*
- هاجثماير : ١٥ ، ٤٦ .
- هانوفر : ١٥ .
- هرسك : ٢١ ، ٢٢ .
- هرقل ( مضيق ) انظر جبل طارق ) .



## الفهرس

### كتاب أعمال الفرنجة

الموضوع	ص
مقدمة المترجم .	٣
الدعوة للحملة الصليبية الاولى .	١٧
من وقعة الوردار الى الاستيلاء على نيقية .	٢٨
زحف الصليبيين في آسيا الصغرى .	٣٨
زحف الصليبيين على أنطاكية .	٤٢
بدء حصار أنطاكية .	٤٩
حصار أنطاكية .	٥٣
حصار أنطاكية .	٦٠
نهاية حصار أنطاكية والاستيلاء عليها .	٦٤
حصار الترك لانطاكية .	٧١
من تخليص أنطاكية الى وقعة عسقلان .	٩٧
كشاف أبجدى باسماء الاعلام .	١٢٦
فهرس .	١٣٣



## كتب

### دكتور حسن حبشى

#### صدر منها :

- ١ - نور الدين والصليبيون . ١٩٤٨
- ٢ - الشرق العربى بين شقى الرحى ١٩٤٨
- ٣ - أهل الذمة فى الاسلام لترتون ١٩٤٩
- ٤ - الحرب الصليبية الاولى ١٩٥٨
- ٥ - أعمال الفرنجة وحجاج بيت المقدس ١٩٥٨  
A. Fifteenth Century Crusade Attempt Against Egypt 1958.

#### تحت الطبع :

- ١ - الدبلوماسية البابوية .
- ٢ - تاريخ الاندلس للوزى ( فى أربعة أجزاء ) .
- ٣ - تاريخ العرب الادبى لنيكلسون .
- ٤ - الاقطاع فى العصور الوسطى لجيزنهوف  
( تصدره المكتبة التاريخية )
- ٥ - التطور التاريخى للجريمة والعقاب .
- ٦ - رحلة السفير القشتالى تافور .
- ٧ - أنباء الفخر بأبناء العمر لابن حجر العسقلانى ( فى ٥ مجلدات )  
The Mamluk Expeditions Against Castelrosso And Rhodes

